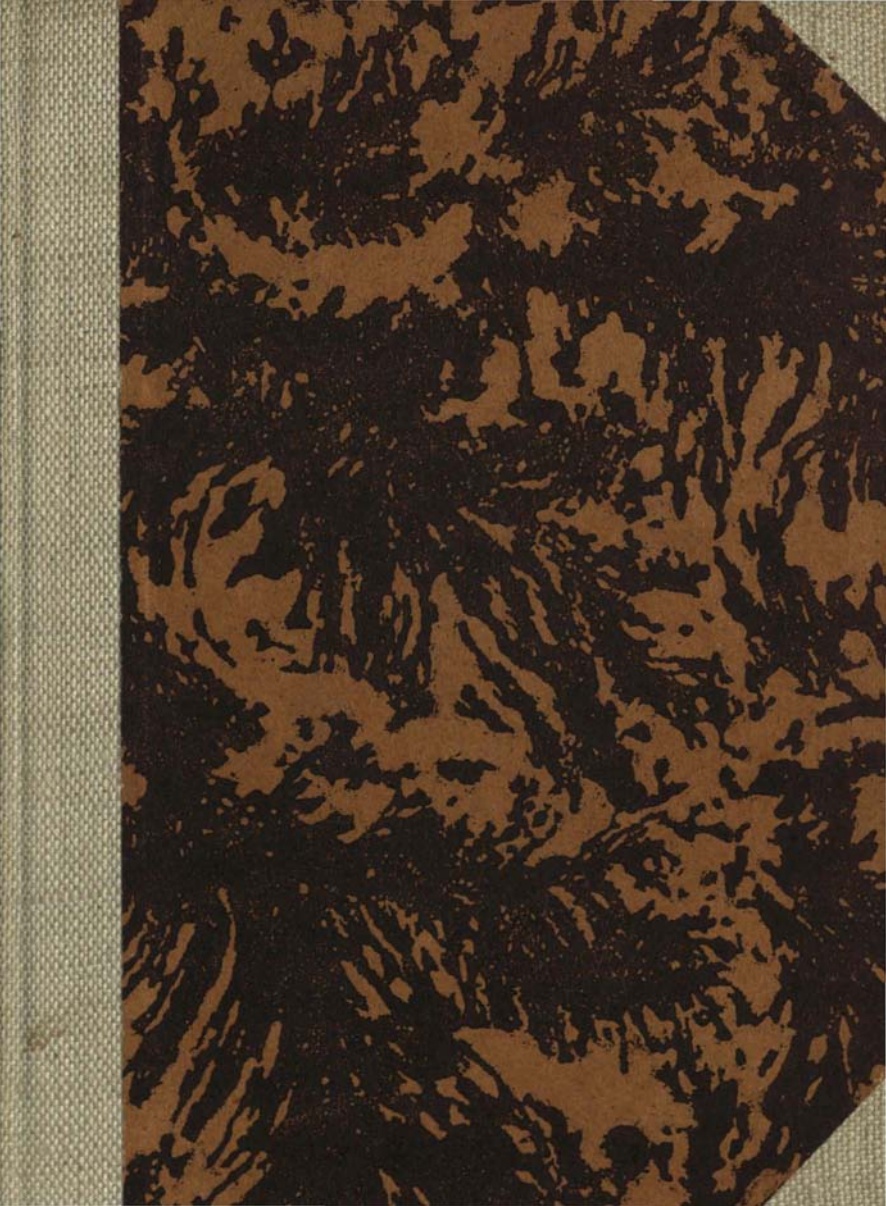
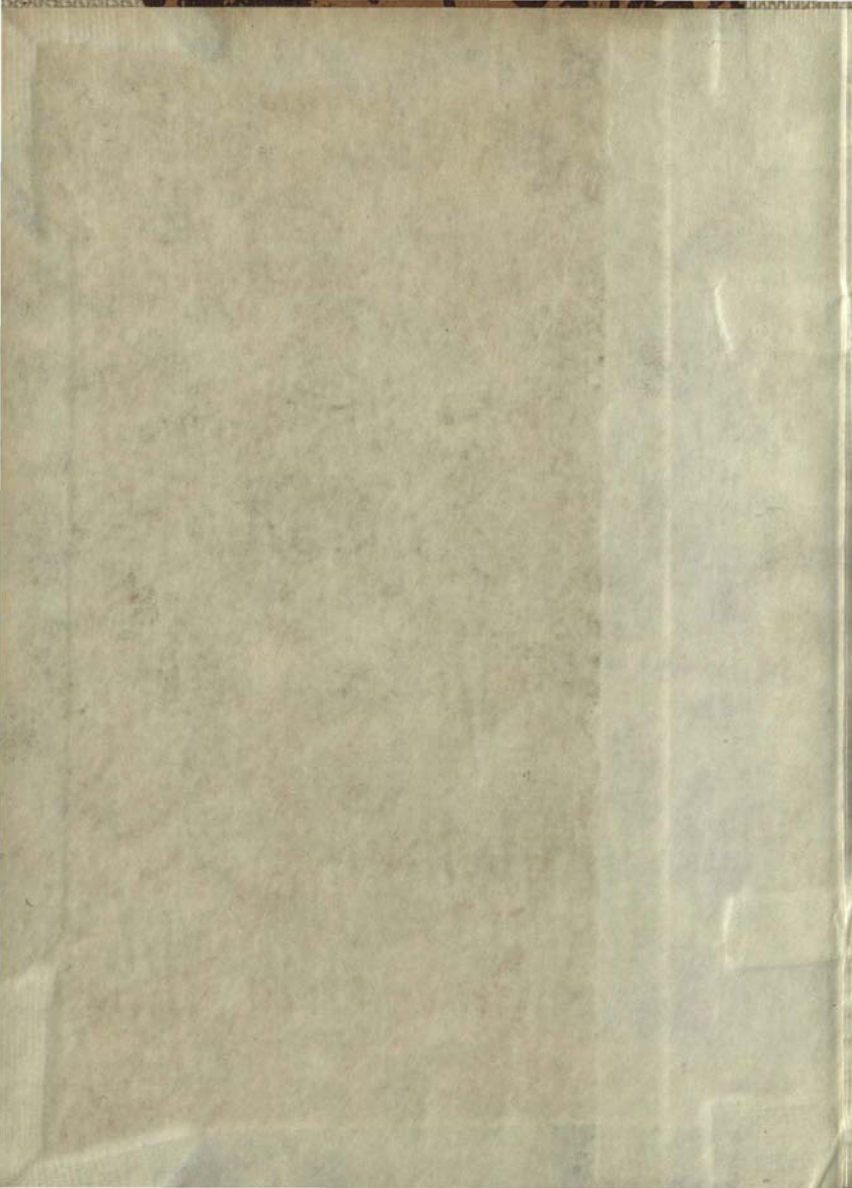
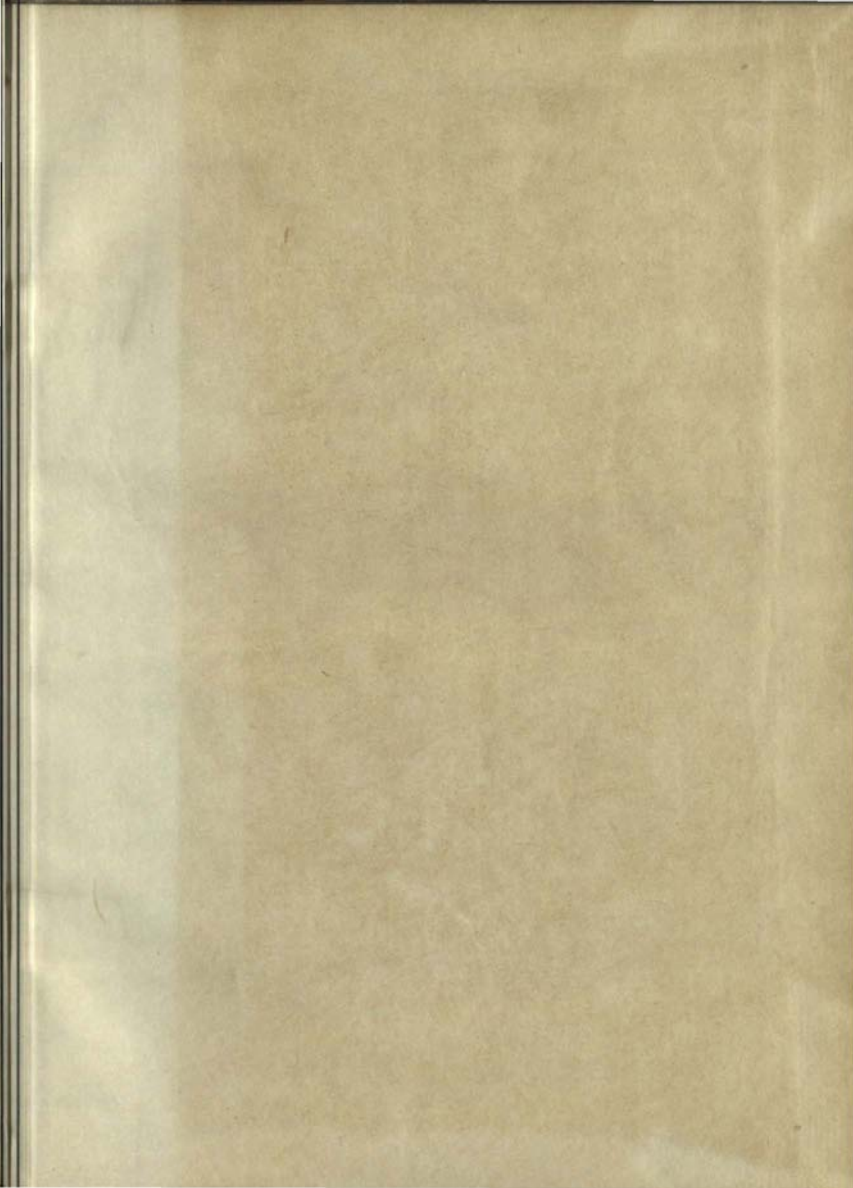
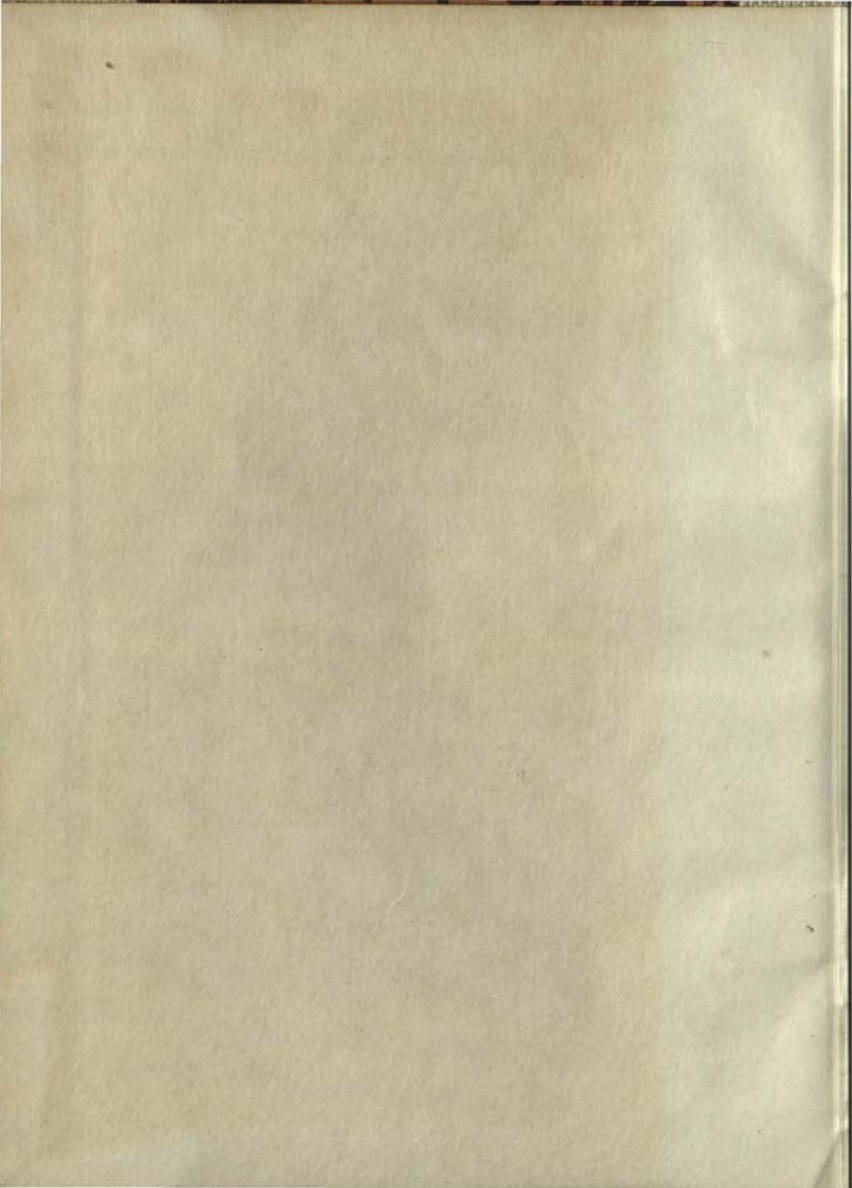




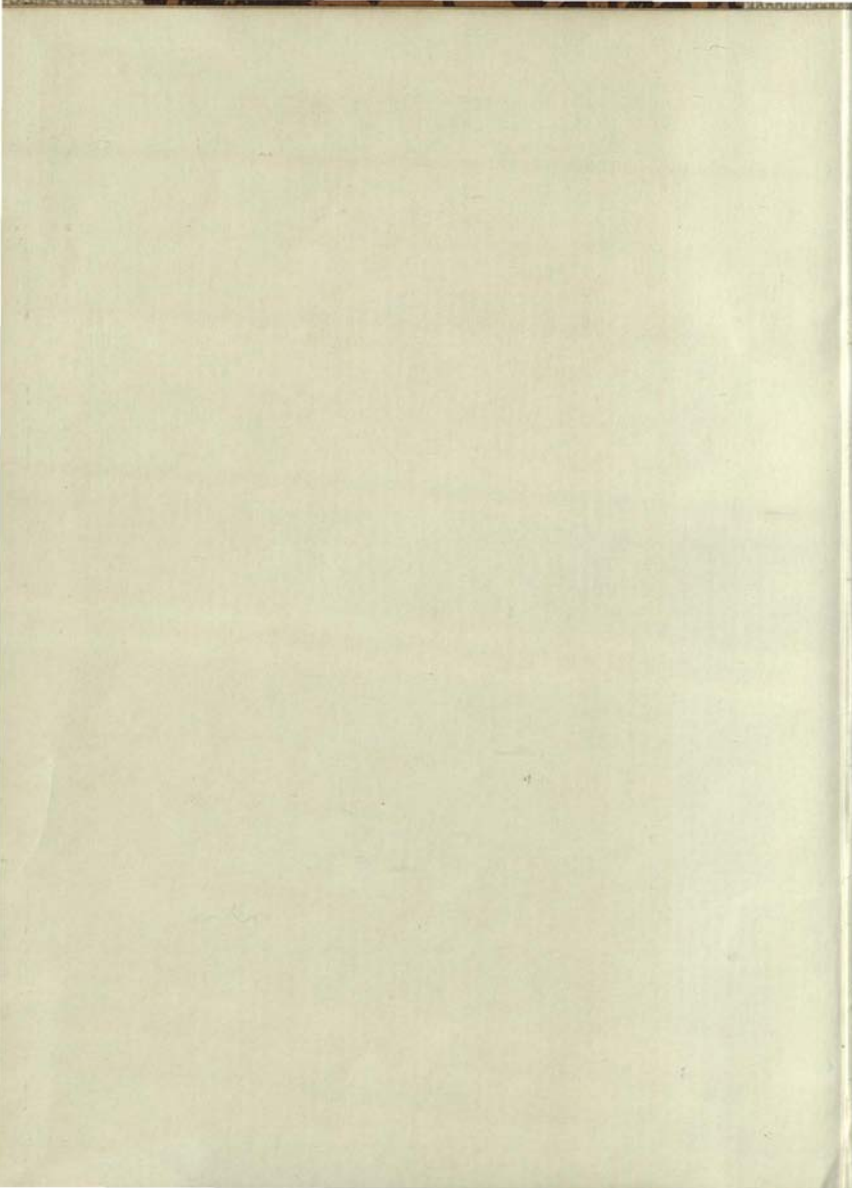








FILOLOGICA

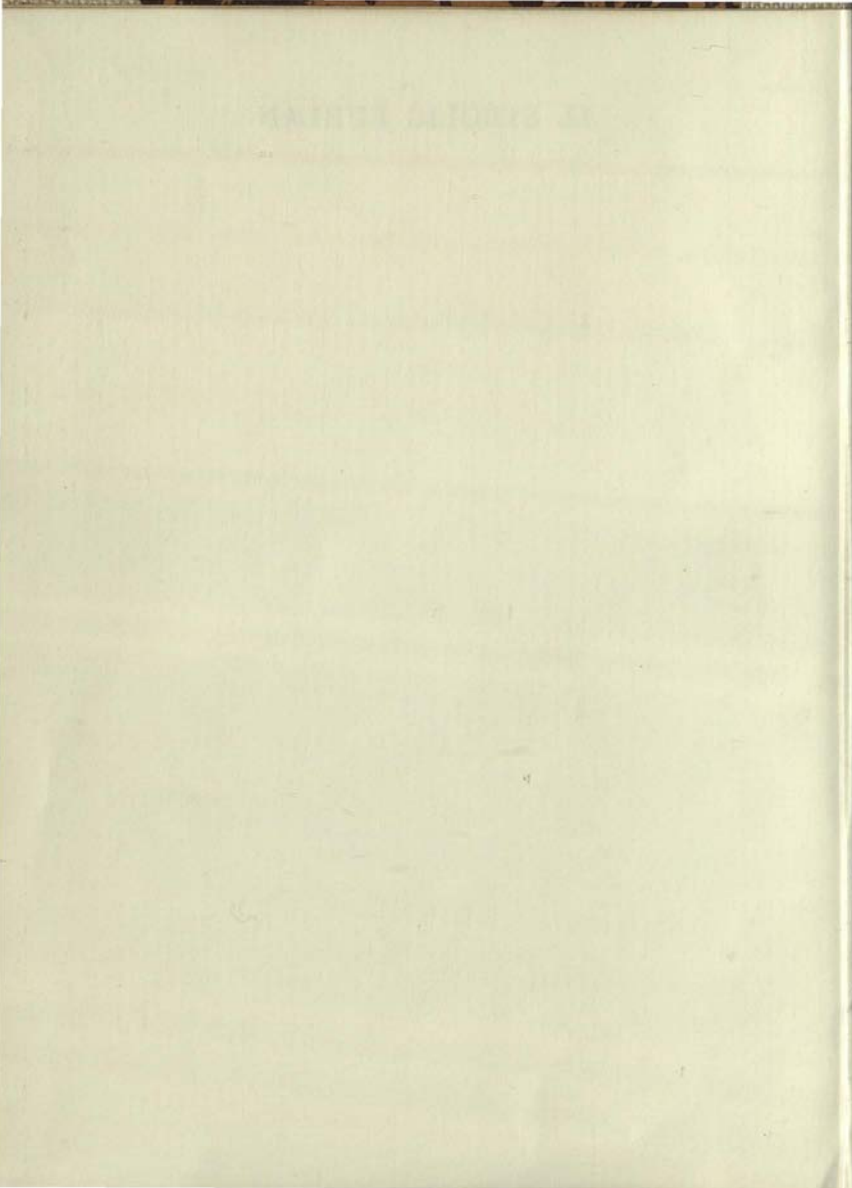


# IL STROLIC FURLAN

STROLIC FURLAN

1965

5





An XLVI

*Il*

# STROLIC FURLAN

pal

1965

1964

Societât Filologiche Furlane  
Doretto - Udin

# STROIC FURAN

1963

# 1965

(de nassude di Crist)

Il 1965 al corispuint

} al 6678 dal Circul Julian,  
} al 2718 de fondazion di Rome,  
} al 5725 - 5726 dai Abreos,  
} al 1384 - 1385 dai Maometans.

FIESTIS VARIABILIS:

*Il Non di Gjesù*, 3 di zenâr;  
*Sacre Famèe*, 10 di zenâr;  
*Setuagjèsime*, 14 di fevrâr;  
*Prin di Quaresime*, 3 di marz;  
*Pasche Majôr*, 18 di avrîl;  
*La Sense*, 27 di maj;  
*Pasche di Rosis*, 6 di jugn;  
*Santissime Trinitât*, 13 di jugn;  
*Corpus Domini*, 17 di jugn;  
*Prime di Avent*, 28 di novembar.

FIESTIS DI PRECET: *dutis lis Domèniis*; *il Prin dal An*; *Pasche Tafanie* (6 di zenâr); *Sant Josef* (19 di marz); *la Sense* (27 di maj); *Sant Pieri* (29 di jugn); *Madone d'Avost* (15 d'avost); *La Fieste dai Sanz* (1 di novembre); *la Concezion* (8 di dicembar); *Nadâl* (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS: *Liberazion* (25 d'avrîl); *Fieste dal Lavôr* (1 di maj); *Proclamazion de Republiche* (2 di jugn); *Fieste de Unitât Nazionâl* (4 di novembar).

SOLENITÂZ ZIVÎLS: *Conciliazion* (11 di fevrâr); *nàssite di Marconi* (25 d'avrîl); *scuviarte da l'Americhe* (12 di otubar).

ECLIS: *di soreli* — ai 30 di maj, intîr, 'es 22 e 6; no si lu viôt ca di nô;

— ai 23 di novembar, a anel, 'es 5; nancje chest no si viòdilu chenti;

*di lune* — ai 13-14 di jugn, parziâl, il colm 'es 3 dal 14; si pò viòdilu;

— ai 8 di dicembar, 'es 6; si pò viodi ancje chest.

# Questions dal Strolìc

No stin a fevelâ di pulitiche. Al è miôr fevelâ di Milva o de Pavone, ch'a cjàntin musiche lizere e nus discjòlin dai pinsîrs. Invezzit, i pulitics no cjàntin mai e no son lizêrs: a' pêsìn, te vite dal mont.

Fevelinsi clâr! Se si trate di sielzi tra la Milva e Mao, cui sielzial Mao?

Cumò si dîs Mao juste par fâ un esempi, ma si podarès ancje nomenâ De Gaulle o altris pulitics impuartanz, che no je quistion di ideologjîs. A'nd'è di ogni bande pulitics impuartanz ch'a dûrin une vore: si son metûz su cjadrons di nujâr che nissun nol è bon di movi, indulà che invezzit i cjantarins a' dûrin pôc sui tronos clopadiz dai festivâi. La int si stufe co la musiche lizere no pò rivâ a diventâ alc di impuartant par vivi: si stufe e no sa ce fâ. E co no sa ce fâ si met a balâ come i salvadis e a cîrî dutis lis strambarîis. Dopo dal «topless», al reste di inventâ dome il «bottomless», al ven a stâj il «less» par sot.

Amîs, salacôr i pulitics no cjàntin par pôre di durâ masse pôc! Al è vêr, sì, che qualchidun, ancje culî, al à tentade qualchi note di musiche di chê buine: ma po, par dissipline di partît, al è tornât a sentâsi tal cjadreon. Cussì la int 'e scuén contentâsi des strambarîis plui gnovis. Ma dopo dal «bottomless», ce podaràno inventâ?

Sperìn tal avigní. Ma par cumò, orcoboe, cheste tiare 'e je diventade masse di tiare! Nus tocje a nô di inventâ un slambri di cîl e pojâlu parsóre dal nestri Friûl. E jo, come strolc, lu poi su ogni mêś dal 1965. Al è un cîl pizzul, un cilût di puars e di sotans. Ma cui sa che qualchidun, viodint ch'o sin cussì di mâl, nol vebi tante buine volontât (a'n' covente une vóre!) di slargjâlu par dânus une biele viste, une biele lûs?



# Zenâr

## TE TIARE

Triest 'e je la capitâl de Region.

Ai prins dal mês une cumission paritetiche di studiâz e di mus si presente denant dal Sindic di München par protestâ cuintri dal frêt: a Bombay, invezzit, un'altre cumission 'e proteste cuintri dal cjalt. Ai 10 dal mês, lis cumissions ch'a protèstin pal cjalt e pal frêt a' son a centenârs par dut il mont. Ma ce puèdino fâ i sorestanz cuintri dal frêt e dal cjalt? La int, êse diventade mate?

Nò, no je diventade mate!

'E à dome chê di fâ diventâ maz i sorestanz, parcè che, cussì come ch'a son, no 'n' fâsin une di juste. Dome s'a diventassin maz si podares vê qualchi gambiament.

## TAL CIL

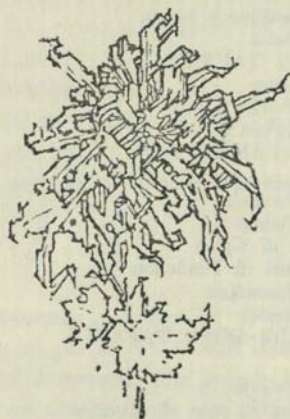
La int 'e scomenze a interessâsi di gjeologje. Al pâr di strani, qualchidun al pense che si trati dome di un hobby di mode, ma il fat al à invezzit une grande impuartanze.

Prime la int no si interessave mai di qualchi alc cun tune serietât vere: 'e lejeve i gjornâi, 'e scoltave i predis e i pulitics, 'e quistionave magari. Ma dut al jere come un cine, al ven a jêssi come un film, che nol è une storie, ma une pili-cule. A fuarze di bausiis, dut al jere diventât un grant ingjan.

La gjeologje 'e je il studi de tiare, e la int 'e cjale la tiare cui siei clàs, cu lis stratificazions, scure, frescje, vere: no je une figure ch'e fevele ma che no je. 'E je une grandezze ch'e tâs e ch'e je! La int 'e scuviarz la TIARE, prime veretât, prime fonde par une gnove sienze.

# 1

- |   |    |   |                              |   |
|---|----|---|------------------------------|---|
| ✠ | 1  | V | PRIN DAL AN                  |   |
|   | 2  | S | Sant Macari                  |   |
| ✠ | 3  | D | SS. NON DI GJESU'            | ☉ |
|   | 4  | L | Sanz Aquiline e comp.        |   |
|   | 5  | M | Sante Melie                  |   |
| ✠ | 6  | M | PASCHE TAFANIE               |   |
|   | 7  | J | Sant Luzian                  |   |
|   | 8  | V | Sant Severin                 |   |
|   | 9  | S | Sant Gjulian                 |   |
| ✠ | 10 | D | SACRE FAMEE                  | ☾ |
|   | 11 | L | Sante Onorade                |   |
|   | 12 | M | Sante Tiziane                |   |
|   | 13 | M | Batìsim di Gjesù             |   |
|   | 14 | J | Beât Duri di Pordenon        |   |
|   | 15 | V | Sante Secondine              |   |
|   | 16 | S | Sant Marsiel                 |   |
| ✠ | 17 | D | SECONDE DOPO TAFANIE         | ☼ |
|   | 18 | L | Sante Priscje                |   |
|   | 19 | M | Sant Paulin patr. di Aquilèe |   |
|   | 20 | M | Sanz Fabian e Bastian        |   |
|   | 21 | J | Sante Gnès                   |   |
|   | 22 | V | Sant Vizenz                  |   |
|   | 23 | S | Sposalizi de Madone          |   |
| ✠ | 24 | D | TIARZE DOPO TAFANIE          | ☾ |
|   | 25 | L | Conversion di Sant Pauli     |   |
|   | 26 | M | Sante Paule                  |   |
|   | 27 | M | Sant Zuan Bocjedaur          |   |
|   | 28 | J | Sant Valeri                  |   |
|   | 29 | V | Sant Franzesc di Sales       |   |
|   | 30 | S | Sante Savine                 |   |
| ✠ | 31 | D | SANT ZUAN BOSCO              |   |



## SFLOREZZADE DI VILOTIS

Altris vultis a' son stadis publicadis des sieltis di vilotis, ancje propit sul « Strolc » culi. Juste dal '44 'e comparì une ricolte dade-dongje apont par che si salvi, 'e diseve une note dajâf, « di fra 'l sangue e le rovine, dentro il cuore della nostra gente, una luce di grazia, di conforto, di speranza ». E un pressopôc, come in altris sieltis, a' jerin intropadis secontre i « mutîfs » dai tesc' poetics: cjantâ e balâ, pontadis e matèz, morosèz, lontananze, barufis di morôs, suspîrs e malinconîis, maridèz, stagjons, savietât, messedanzis.

Cheste, invezit, 'e orès sêi una sflorezzade che si daualz, sì, daûr i mutîfs dal cjant e de vite, ma ben ribatûz a dôs vôs che si rispuîndin — une vôs di fantate e une di fantat — a contrast o ancje insieme, come che propit a' usavin a cjantâ une volte par vile.

E alore la bielezze dal paîs e de ziventût, i prins sgrîsui dal amôr, la ligrie e ancje il dolôr des gnozzis, e ancje la sorade e la remenade e il crepecûr de lontananze e de muart, a' son come momenz viodûz ad indopli, di une bande e di chealtre, cul cûr di jê e cul cûr di lui.

Chest, cun dut l'imbredei e la libertât di une sielte, il struc e il costrut di cheste pîzzule sflorezzade: dôs vôs par ogni bati dal cûr...

Il cjant furlan al sa dî tant e tant ben in pocjs peraulis, e il cûr, dispes, al fevele dentri come tun discori in doi...

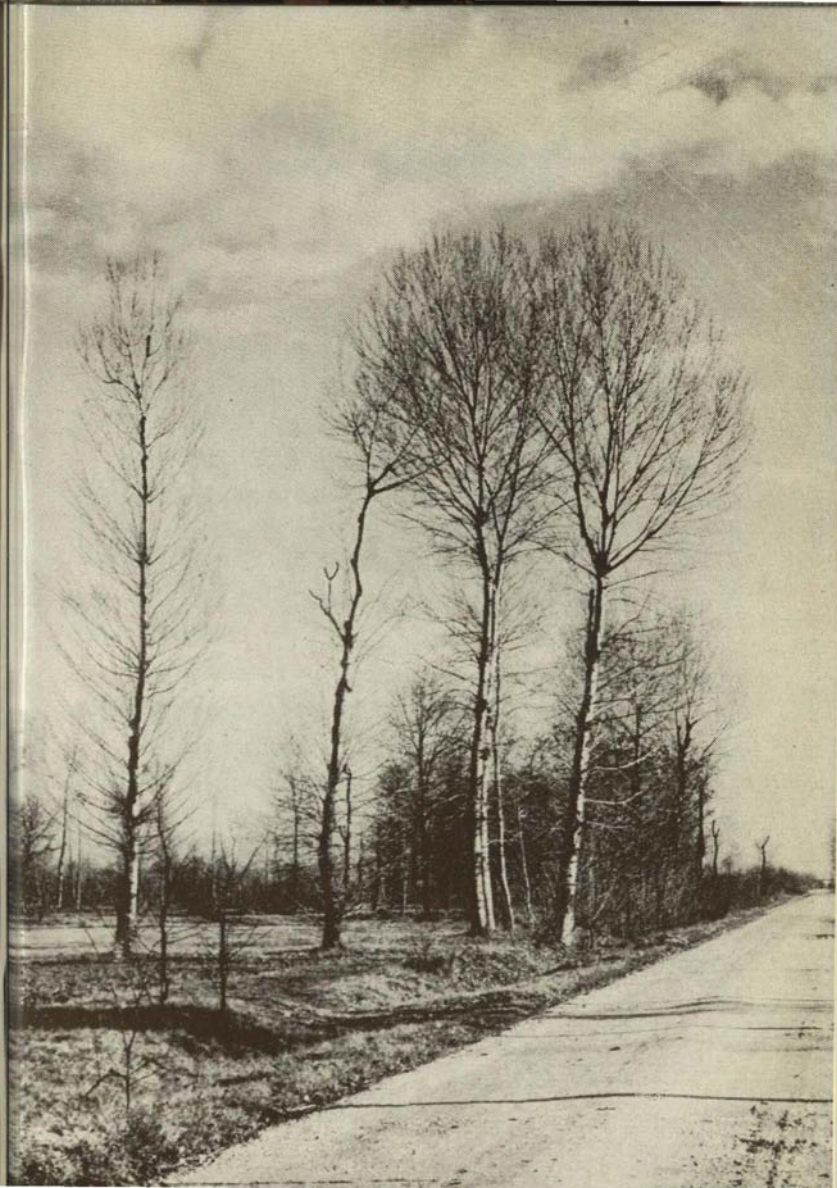
E al dîs, a vultis, peraulis di grande puisiel!



*O ce biel cjscjel a Udin,  
o ce biele zoventût:  
zoventût come a Udin  
no si 'n' cjate in nissun lûc.*

*Aghe, aghe risultive,  
savalon di chel minût:  
cheste chî une biele vile  
e ancje biele zoventût.*





Plasencjs .- Colorêt di Prât

(fot. Peressi)

# Il diaul

Meni Vidot al jere un omp ni bon ni trist, ma j plaseve di bevi, e di bevût al blestemave senze ritigno e senze riuarz par fruz o par feminis; par nissun.

Mariute, la sô femine, no voleve sintîlu a blestemâ, ma no podeve fâ nuje par fâlu dismeti e inalore si sbrocave cussì: — Figurate che tu sês! Al ven ben il diàul a cjolti. Ti puartarà vie vîf! —

Meni al riduzzave, e s'al veve bevût 'ne tazze di plui j berlave: — Tâs tâs, strîe! Il diàul tu sês tû! —

Ma la femine no si rindeve e j ripeteve, come une gjaculatòrie: — Ti puartarà vie vîf, t'al dîs jo. —

Une sere d'unviâr, clare di lune come di dì, frede di cricâ, Meni Vidot si jere fermât plui dal sòlit ta l'ostarie de Parusse; il cjaldut de stue, un vinut apene spinât ch'al lave par ogni aîne, lis cjartis che lu vevin fat vinzi une partide daûr chê altre — dut al veve judât a fâ vignî miezegnot.

Meni al tirà dongje la manteline viere di alpin fin sot il nâs e s'invià par lâ a cjase. In chê gnot, nissun lave par chê strade.

— Ce sflandôr di lune. Al è un pecjât lâ a dur-  
mî! — j disè l'ustîr sierant la puarte daûr di lui.

No si sintive un chic te gnot citine, e tal lusôr de  
lune si vares podût viodi un omp une mè lontan; lis  
cjasis senze lumins a' semeavin uèidis, senze vite.

Il frêt al jentrave par dutis lis cumissuris, ma Meni  
Vidot in chêt sere no lu sintive. Al veve il bultric plen  
tanche une damigjane e al cjaminave instes dret e  
lizêr.

A un dât moment, cuissà parcè, il nestri omp si  
voltà indaûr. Une robe nere 'e vignive indenant tal  
miez de strade. Meni si fermà e ancje chêt robe nere  
si fermà là ch'è jere, cidine. Ce podèval jéssi? Al  
prove a fâ qualchi pàs, e ancje chel voluz neri s'invià  
cun lui.

« Al ven ben il diàul a cjolti, figurate! ».

La sentènzie de femine j fulminà il zarviel; un  
sgrisulon par dute la vite lu fasè tremâ come 'ne ba-  
chete, po ancjmò al sintì un cjalt jù pe schene tanche  
se j vèssin butade daprûf une séle di aghe bulint, e i  
pîs, i pîs a' vevin lis alis...

Meni Vidot, squasit senze visâsi, si metè a cori a  
gjambis puartàimi, cui cjavei drez e la bave in bocje;  
e simpri chêt robe nere daûrj: la sintive, la veve a pòs  
pàs ...



Come 'ne saete al jentre tal curtîl di cjase, e sù dret su pes scjalis, sustant: — Mariute, al è il diàul, al è il diàul! —

Al spalanche la puarte de cjàmare e dentri in tal jet, sot la coltre, viestût.

— Mariute, al è il diàul! Mariute ... —

La femine si svèe spaventade senze capî nuje, e no cjate il cric de lûs: — Meni ... Meni ... « A la parte di Diu », ce îsal? —

Quant che 'e rivà a impijâ la lûs, 'e saltà-jù dal jet, e ce viòdi je alì, su la puarte de cjàmare restade viarte, spalancade?

'E jere la cjavre di sô comari Lùzie dal Gri, une bestee che dispes 'e scjampave dal so cjôt par lâ a fâ quatri pàs; e in chê gnot cussì bieles, j jerin vignûz-sù i consolons.

La puare bestie, ferme su la puarte, 'e cjalave, smaraveade ancje jê dal davoì; e al pareve ch'è disès: « Ce îsal stât? Ce âo fat di mâl, jo? ».

Mariute 'e distaponà cun tun tiron de coltre e dai linzûi il so Meni ch'al trimave ancjemò culà sot e al zemeve. — Basoâl che tu sês! Viôt, mo, viôt ce diàul ch'al è ca! Il to, però, al à imò di vignî! Blesteme, tû, blesteme, e tal ultin tu viodarâs ...

PIERI MENIS

## *Frizzons*

Bepo e Zèpil a' làrin a prelevâ Serafin in cjase, ch'al jere un dopomisdì di zenâr crût e grîs e la strade un pacjuc: juste un timp di tirâsi daûr dal fogolâr di Pilade a bevi chel got e a meti alc sot i dinc'.

Ma Serafin nol jere. 'E jere nome la Berte, la femine, che ur disè: — Sentàisi, spietàilu che nol varès d'intardâsi. —

— No no, — dissâl Zèpil. — 'O jerin vignûz par vie di un salamp ch'o sin za d'acordo di cjòjlu. —

— S'e je cussì — 'e dîs la Berte — ve' là ch'a son su la stàngje. Cjolèisal. —

Chei a' van, s'al dispìcjin, e vie.

Subit fûr, s'imbàtin in Serafin ch'al stave tornant a cjase e che ur domandà: — Dulà vàiso? —

— In chest timp, là ûtu lâ? Lì di Pilade, ve' — j rispuint Zèpil; e j fâs viodi il salamp. — Se tu vens ancje tù 'o sin in trê. —

— Parcè nò, — dissâl chel.

— Fûr cinc francs prin di dut, inalore — al dîs Zèpil. — No tu pratindarâs mico ch'o vébin di disfamâti dibant! —

Serafin al cjôl-fûr cinc francs dal tacuìn, ju consegne e a' van lì di Pilade. E jù!

Sul tart, Serafin al torne a cjase e la femine j conte dai doi ch'a jerin stâz a cirîlu.

— Ju ài cjatâz pastrade — j fâs lui — che anzit 'o ài stât cun lôr fin cumò alì di Pilade, là ch'o ài mangjât un salamp,



ma un salamp, femine, che mi displâs di no vêtint puartade une fete. —

— Bon? —

— Come il nestri, a momenz. —

— Ma no jerial dal nestri? —

— 'O cj ài dit ch'al jere di Bepo e di Zèpil. —

— 'O crodevi ch'al fos stât dal nestri, par vie che Bepo e Zèpil a' vevin stât a cjòlint un chî, che anzit mi àn dit ch'o jeris d'acordo. —

Serafin s'inarche, al cjale la Berte tai vôi, po al sbote:  
— Demonis! —

— Parcè? — 'e dîs la Berte.

Serafin no j rispuint. No la sint, forsi, nancje. Si tormente la mòscje e al semèe che il salamp i ràssi tal cucl. — Dilinquenz! — al dîs — E imò e' àn vût cûr di gjavâmi cinc francs!

\* \* \*

Zebec al veve sudât sanc par butâ-jù un cjestenâr di cent àins su pe mont, par seâlu e sclapâlu, par strissinâlu-fûr dal bosc fin a tîr di cjâr su la stradate abàs, par ridùsilu in sclops e par meti in tasse, tal ûltin, i sclops, ch'a podessin secjâsi denant di menâju te cort. E un soresere al cjatà sul puest puar Fiorendo, ch'al stave cjamant un còs di chei sclops, incidin e in premure.

— O demoni! O cjan 'e fûr! — j disè — ti ài pescjât, po! Jo sudâ e tù robâmaj? Eh, nò! Poe-jù svelt chel còs e sparîs! E' prèe Diu che no ài une cjadrèe pes mans, ch'o t'e romparès jù pe schene! —

E al jere tal miez dai sclops!

## Moris di Barar

Cumò a' son i alpìns che si racuèin, che si « radùnìn » ogni altre dì: a Verone, a Vicenze, a Cividât, a Spilimberc, a Orsàrie; ma une volte a' jerin i bersalîrs che si cjatavin a bevi mo ca mo là, atôr pa l'Italie.

In chê volte di Rome al lè cun lôr ancje Gjgjon, il plui vecjo bersalîr di Martignà: bersalîr a pît, di quant che i bersalîrs no vevin ancjemò la biciclete.

Ben, quant ch'a partîrin pal « raduno » di Rome, Gjgion al jere tant content ch'a scugnîrin cjariâlu sul treno i siei compàins. Podopo al voleve smontâ par dutis lis stazions e alore, par tignîlu bon, j rionzevin la contentezze cui fiascs di riserve ch'a vevin puartâz daûrsj. A Rome, po, al piardè la companie tantis voltis, al zercjà duc' i vins e no ur cjatà mai nissune pecje. E quant ch'al tornà a Udin, lu discjariârin dal treno i siei compàins.

La int e i parinc' ch'a jerin a spietâ j lèrin incuintri e i domandàrin: — Cemût a Rome, Gjgion? —

Gjgjon, cul cjapiel sui vôi e la muse plene di plumis, ju cjalà e al disè: — Sojo stât ance jo?

\* \* \*

Nissun sa trop ch'al vâl un omp. Magari al è brut, mâl viestût, dispetenât; e sépi Diu ce ch'al è, ce ch'al pense, trop ch'al sa.

Nome sui militârs no si sbàlie: baste cjalâ la scufe o lis spalînis, e si sa trop ch'a vâlin e ancje trop ch'a còstin.

## EMANCIPAZION

*Par colpe dal Merlot e dai amis  
'o levi a cjase tart, za un pâr di dis:  
'o jeri juste, infati, sul antîl  
ch'al disgotave un bot il 'cjampanîl.  
Atôr atôr un cidinôr, un scâr!  
«E mò?», 'o pensavi, e mi trotave il cûr:  
«Ce disaràe, chel càncar, se si svèe?»  
'O ài viart la puarte grande cun pachèe.  
Lis scjalis lis ài fatis in solete.  
Sul pat, un'ore 'o soi restât in spiete.  
Sul scroc de puarte pìzzule dal nît,  
'o soi restât un sècul, lît a lît.  
«E mò — 'o pensavi — ch'o ài di là tal còf,  
ce disaràe la crôs, se si dismòf?  
E jo, ce j disarò pe gnotolade?  
Mi crodaràe s'o inventi un mâl pastrade?  
s'o j conti di séi stât a parâ fûc?  
opûr là di gno pari? o in altri lûc?»  
Un sècul, duncje, fêr, alî, sul scroc,  
senze rivâ a dezzidimi, di roc.  
Po — finalmentri — dentri! Mari mê:  
la cove uèide! 'E je rivade 'es trê!*

## PARTENZE

*Justin al è di mâl.*

*Nadâl (ch'e son amîs)*

*al va a cjatâlu: — Cemût stâtu? — j dîs.*

*Justin, tal jet, plui pàlit di un linzûl,*

*cjalanlu di fâ dûl: — Cemût ch'o stoi?*

*Copari — un fil di vós — no stoi: 'o voi!*

# Fevrâr



## TE TIARE

Chest mês di Fevrâr al è pardabon biel: quindis dîs in-tîrs di ploe, une ploe sutile, plui sutile dai cjavei dai agnui, ch'a son tal cîl, di là dai nûi. Beâz lôr, ch'a son agnui. Però ancje nô strolics 'o vin la furtune di salvâsi fevelant dal timp co no si sa ce dî. In chest mês, dopo de ploe, 'o vin ancje frêt e glazze: tante glazze su lis stradis: lastris di glazze lustre ch'a inmàghin. Tanc' a' pénsin che la glazze 'e siarvi dome par colâ e fâsi mâl, ma nol è vêr. La glazze no je dome su lis stradis: 'e slûs ancje su lis fontanis dai zardins ch'al è un gjoldi dal voli, parcè che duc' i puars a' puedin pensâ che si trati di grums di diamanz. Cui diamanz, si sa, si puedin risolti une vore di quistions.

## TAL CIL

Dopo de scuviarte de tiare, fate tal prin mês di chest an, la int 'e pense che dutis lis robis a' scugnaran gambiâ. Su la tiare vere, ancje lis lidrîs de vite a' varan di séi veris. Intant, ziartis robis a' scomènzin bielzâ a gambiâ di bessolis. A' scomparissin, par esempi, duc' chei sfuecons di cinc e di dîs-mil francs, ch'a jerin une vore granc' ma a' disevin une bausie parcè ch'a valevin pôc. Cumò i biliez di cinc e di dîs-mil a' son pizzui, ma e' àn lis figuris di Verdi e di Michelagnul: 'e je ore che a l'Art j vegni dât un valôr!

# 2

- 1 L Sant Ignazi  
 2 M *Purificazion di M. V.*  
 3 M Sant Blàs  
 4 J Sant Andrèe Cursin  
 5 V Sante Aghite  
 6 S Sante Dorotèe  
 ✠ 7 D QUINTE DOPO TAFANIE  
  
 8 L Sant Juvenzi  
 9 M Sante Polonie  
 10 M Sante Scolastiche  
 11 J *Madone di Lourdes - Fieste zivil de Cunciliazion*  
 12 V Sante Lâlîe  
 13 S Sante Fòseje  
 ✠ 14 D SETUAGJESIME  
  
 15 L Sant Faustin  
 16 M Sante Gjuliane  
 17 M Sanz Màrtars di Concuardie  
 18 J Sant Simon  
 19 V Sant Mansuet  
 20 S Sant Eleuteri  
 ✠ 21 D SESSAGJESIME  
  
 22 L Sante Margarite di Cortone  
 23 M Sant Pieri Damian  
 24 M Sant Matje  
 25 J Sant Cesari  
 26 V Sanz Filiz e Fortunât  
 27 S Sant Gabriel de Indolorade  
 ✠ 28 D QUINQUAGJESIME



*Quan'che il sorc al va in penàcul  
e i fastûi fàsin la flôr,  
no îse ore, done mari,  
ch'o scomenzi a fa l'amôr?*

*'E je biele, masse biele,  
no je robe di tocjâ:  
'o orès jéssi un rai di lune  
par podêle cjarezzâ.*

# Intervistis

Gno barbe, nissun lu interviste, dome jo. Pecjât. Si capirèssin une vøre di robis.

— Cumò — al à dit — 'o varèn misérie di dut: di lavôr, di bêz, di fidùzie; ma no di aministradôrs. Se no fali, 'o vin 61 conseîrs regionâi, 3 prefez, 3 amministrazioni provincjâls, 1 cumissari. Mancul mâl ch'o sin « depressi », se no cuissà trôs che nus indi varessin mandâz di altris. Ma il biel al è che no 'nd' è nissun di masse. Vualtris 'o crodevis — al dîs gno barbe — che une volte lâz-sù chei 61 dal mês di Maj a' saressin tornâz a cjase chei altris. Diu nus uardi. No savêso che chei ûltins chî a' varan mês e mês di lavôr dome par calculâ e par fissâ lis lôr pàis? Lavôr e fastidis: la pae dal capo, la pae dai assessôrs, dai segretaris, dai cumissaris — par vie che quant che un al va cumissari tocje ch'al vébi un compens: lui al jere d'acordo di fâ il conseîr, no il cumissari; duncje, ogni volte che lu màndin in cumission bisugne che lu pàin! E po la pae dai impiegâz, l'indenitât di mission, l'indeni-

tât di gabinet e lis oris straordenàriis s'e àn di jéssi 48 o 60. Parceche lôr e' àn fat i conz cussì par fin che ti àn spacât il centèsin: a' san za cumò tropis oris straordenàriis ch'al à di fâ un impiegât! E po i stenògrafos: s'e àn di tirâ votcent francs o doimil o trêmil. —

— Ma chei conz chî — j ài dit jo a gno barbe — no podarèssial fâju un rasonîr, un spezialist? —

— Eh, nò! — dissal lui. — Viostu la mentalitât fazilone che tu âs tù. Une aministrazion competente, precise, oneste, si cognòssile propit in chestis pìzzulis robis. 61 conseîrs che ti tîrin il pont su votcent francs, al è un spetàcul di maduritât, di onestât e di sens di responsabilitât. Da rest ancje tal nestri pìzzul si fâs cussì, — al zonte gno barbe. — Se si abade ben, in Cumune lis discussions plui animadis si fàsin quant che si à di tacâ-sù une lampadine gnove: si âl di mètile su la curve di Bàlico o sul volt de cjase di Bot? E dopo 'e ûl un'altre sedude par dezzidi di tropis cjandelis ch'e à di séi e magari di cui che si à di lâ a comprâle, se il fradi dal sindic nol à lui buteghe di lampadinis. Al ûl dî che il timp che si piart si quistarâlu dopo, sui « belanz ». Lì, miliart plui, miliart màncul...!

RIEDO PUPPO



## Moris di baraz

I plevans di cumò no àn timp di zujâ di cjartis: a' scùgnin cori atôr simpri cu la borse plene di scartafaz: Prefeture, Questure, Finanze, Gjenio civîl, Sindacâz; e po il cine, lis sagris, lis corsis e licenzis e negòzis e contribûz. Jo no sai cemût ch'a cjàtin chel quart d'ore di timp a buinore par fâ la barbe e dî la Messe.

Une volte, invezzit, i plevans, tra dî Messe e preâ in glesie, magari dibessôi, a' paràvin-vie dut il prin misdî; po a' gustavin, a' polsavin, a' tornavin in glesie e 'tôr sere si metevin a zujâ di cjartis. E a 'nd' ere di chei che no molavin nancje a ore di cene.

'O 'n' vin vût un, nô, che une volte riscjo che nol lassi passâ un muribont par no molâ lis cjartis. (Si dîs cussì tal gno paîs di un ch'al mûr: ch'al passe).

Il plevan al piardeve, in chê dî, une daûr l'altre; e quant ch'a rivàrin a clamâlu par Gjelmo di Mic ch'al stave mâl, forsi nancje nol sintì e al rispuindè: — Dal moment, — con tant i ponz. E quant ch'a tornàrin a dîj, une partide dopo, ch'al corès che Gjelmo al jere tai ûltins, al veve pes mans un pio che se j lave dret al parave-jù il ràgjo. — 'O ài capît — dissâl — 'o varai pûr di finî il ràgjo! —

— Ma siôr plevan, se s'intarde Gjelmo al passe! —

Il plevan al lè-sù di cjaual di baston, che nissun s'e spietave e al fasè l'ultin pio. Al sbatè la cjarte su la taule come une mazzulade e al berlà: — Poben, s'al passe, disèjt che si fermi chì! —

Ma nancje dit, al jevà-sù e nol contà nancje i ponz, puar omp! Al partì di corse e no si movè di dongje Gjelmo nancje vie pe gnot, fin che no j passà, di bon cristian, tes sôs mans.

\* \* \*

Puar Vico al jere lui il sorestant des prucissions: i standarz, i confenons, i lumins, il Sant, al proviodeve lui a consegnâju. Podopo al jesseve il prin e al compagnave il Crist jù pe vîate, al intropave la int, po al tornave indaûr a dâ une man 'e Stàtue — che dai zovins no si pò mai infidâsi: guai che ur fos mancjât un pît jù par chei grèbanos!

Po, une volte su la strade gnove, si fermave e al divideve la int: doi di ca e doi di là — intant che il Crist si slontanave denant.

Il plevan, cul cjâf bàs e la reliquie alte, nol tignive simpri il pàs, e la Stàtue 'e restave indaûr, e la prucission si spacave in doi bocons.

Alore Vico, coruzzant in tal miez, al lè un toc indenant e al berlà a chei di teste: — Fermàisi, batòcjos! No viodêso che la Madone 'e je cjà-dal-diàul daûr?



*Il nestri Sorestant*

*Cemût ch'o soi stât bon, culî devant  
'o ài ritratât il nestri Sorestant.*

*No soi rivât a rindilu precis  
par colpe che da râr 'o j soi dacîs:*

*e al è un pecjât, par vie che — brâf ch'al è —  
al mertares e al merte un alc e ce!*

*Ma cemût fâsio, Diu, se la salût  
no m'al permet, e i clòstris, e il Statût?*

## POLAM

*Sul mussulin ch'o vevin là dapît  
tra stale e cjôt, che imò lu cuchi clâr;  
là che gno von cun zùcui di fedâr  
al lavorave a square, di perît;*

*dut il polam di cjase, a lît a lît,  
eo si 'ere a spalancàur il pulinâr,  
a' lèvin ch'al pareve un furmiâr:  
gjalinis, dîndis, polezzut di nît.*

*Ce ch'a tetàssin lénti di ingosâsi  
(i plui des lofis che no ocôr scriture),  
a' jerin moscjs, cùdui: porcarîe!*

*Di chel instes, tal ûltin, ce lecâsi!  
Dulà che uê, nudrîz cun tante cure,  
tratâz cun tante igjene: stope, e nie!*



## «LUPUS ET AGNUS»

*Si son cjatâz 'ne dì sun tun riulut,  
a bevi insieme, un lóf e un agnelut.  
Il lóf al jere a mont; a val, cujet,  
al jere l'agnelut, pulit e net.  
Ma il lóf, in plui de sêt, al veve fan;  
e alore j uàche al agnelut lontan:  
— O viarnessìn de tiare; o tù, lajù,  
ce vètu a sporcjâ l'aghe ch'jo 'o cjól sù? —  
L'agnel al sta di bevi e j dîs: — Amè,  
no viôt cemût, se l'aghe 'e ven di alì! —  
— Silenzio! — il lóf. — Po 'o sai che l'an passât  
tu as cjacarât di me, tu âs cjacarât! —  
— O nò! — l'agnel: — t'al zuri in assolût,  
che infati a' son trê mês ch'jo 'o soi nassût. —  
— E alore — il lóf, daprûf, ch'al veve chê:  
— al fo to pari, tal sessantetrê! —  
— Oh nò! — l'agnel al cîr ... Ma al è dibant,  
che la reson no conte pal birbant;  
la veretât no à pês pal debulin:  
no lu viodîno, chenti, tanc' ch'ò sin?  
Il lóf, un salt; e l'agnelut j è sot.  
'Ne rôe di sanc partiare. E buine gnot!*

FEDRO

(Libare traduzion di Meni)

# Scais

Plen come un scùs, si rimpine sul tram, al cjôl il biliet e a fuarze di vitis al rive a pojâ il cûl sun tune bancjute vizin di une zòvin.

Dopo di vê squadrade la zòvin dal sot in sôre e dal sôre in sot, si drezze, al implante i vôi in chei di jê, po j fevele: — 'Orpo, frute, ce brute che tu sês! —

Chê 'e reste; lu cjale e j rispuint: — Ch'al tasi, lu prei. No viòdial ce razze di cjoche ch'al à intôr? —

— Vere, fie. Ma a mè, doman, la cjoche mi passe.

\* \* \*

— Sint, Meto: sâtu che la fêmine ti tradis? —

— Nol è pussibil. No crôt! —

— T'al zuri sui mei fruz ch'al è vêt! —

— E cun cui? —

— Cul cjalzumit! —

— Bazzilis! Al va cun dutis chel lì!

# Salustri

## “IL LOGGIONE,,

### Luci sull'orizzonte della Musica

Una nuova vitalità, una nuova energia, una nuova spinta ha scosso finalmente la polvere che era caduta coprendo le spalle sacre e dimenticate di una delle più vere e sincere voci dell'animo umano: la MUSICA.

Questa MUSICA! Che cos'è dunque? Che cosa rappresenta questo nome per la maggior parte delle persone che lo leggono, ne sentono parlare o lo usano troppo spesso e tanto a sproposito?

A queste e ad altre domande molto più scoraggianti si è deciso finalmente di rispondere; finalmente si è deciso di far luce su questo grande mondo caduto nel più nero oblio, nella più profonda oscurità della noncuranza, nel buio della menzogna. Qualcuno si è mosso:

i GIOVANI si sono mossi! I GIOVANI, questi Giovani tanto calunniati e tanto crudelmente giudicati, questi Giovani verso i quali si è rivolto il biasimo del mondo che li ha plasmati non preoccupandosi di educarli e di difenderli dalle sue stesse infezioni, questi Giovani che l'ipocrisia teme e cerca di abbattere.

**Proprio questi Giovani** si sono mossi!

Proprio questi Giovani si sono scossi, proprio questi Giovani si sono decisi a rivendicare i loro diritti, il loro onore calunniato, loro stessi.

I Giovani hanno creato « IL LOGGIONE »!

A dispetto di ogni divisione di casta, a dispetto di ogni ingiustizia, sopra ogni rivalità politica, sopra qualsiasi pregiudizio di carattere somatico è sorto « Il Loggione », a ravvivare di nuovo e sicuro splendore le eterne Luci sull'orizzonte della Musica!

IL COMITATO

*(Udin, ai prins di novembar: dal '64!)*

Marz



## TE TIARE

Al è inutil stâ a fevelâ di ce ch'al va fat: cul fevelâ no si conclût nujel! Bisugne nomenâ une cumission.

Plui il lavôr al è lunc e difizzil e plui lis cumissions a' lavôrìn, anje par agn. No stin mai a dismenteâ che la vite dal Païs 'e je implantade su lis cumissions, ch'a covèntin par quasi duc' i lavôrs.

Par dî la veretât, a'nd'è tanc' di chei ch'e àn tal cûr chê di interessâsi dal ben public e ch'a son simpri ben disponûz a meti a disposizion il lôr non e cognon pes cumissions: anje par chês plui impuartantis, par chês ch'a lavôrìn saldo, magari ogni dì, e ch'a rindin di plui.

## TAL CIL

Dât un valôr a l'Art tal mêś passât, la int 'e fâs in chest mêś un'altre scuviarte. Su la tiare, al nâs un àjar fresc, zòvin, legri e plen di fuarze: al à lis alis e al svole pes stradis sbatint i scûrs des cjasis, al va-sù a slargjâ une grande tende di nûl, e po al torne-jù a visâ ch'al è il soreli: ve'lu là, il soreli, scarmulin, smavidut, dopo tant timp seânze viodi la tiare dai omps. Al è di dî che anje il soreli al à un valôr, cun dut che cumò par sujâ la robe lavade a' pènsin lis machinis. Anje cun tun soreli cussì cjandelin, la tiare no je plui chê: 'e je verde e zeleste, cu lis aghis ch'a slûsin te ligrie dai lens ch'a flurissin... Cemût ch'a flurissin i lens!, ce ch'al pâr a viodi sui lôr ramaz scûrs e gropolôs dute chê bielezze lizere di rosis viartis e claris. Un àjar zòvin al dismôf il mont.



- 1 L Sante Tunine  
 2 M Sant Eracli  
 3 M Sant Selmo - *Prin di Quaresime*  
 4 J Sant Casimir  
 5 V Sant Avocat  
 6 S Sante Perpetue  
 ✠ 7 D PRIME DI QUARESIME  
  
 8 L Sant Zuan di Diu  
 9 M Sante Franzeseje Romane  
 10 M Sanz 40 Màrtars di Sebaste  
 11 J Sant Cjàndit  
 12 V Sant Grivôr  
 13 S Sante Cristine  
 ✠ 14 D SECONDE DI QUARESIME  
  
 15 L Sant Longjn  
 16 M Sanz Elar e Tazian protetôrs di Gurizze  
 17 M Sant Patrizi  
 18 J Sant Ciril  
 ✠ 19 V Sant Josef marît de Madone  
 20 S Sante Sandrine  
 ✠ 21 D TIARZE DI QUARESIME  
  
 22 L Sant Saturnin  
 23 M Sant Fedêl  
 24 M Sant Simeon di Trent  
 25 J *Anunziation de Madone*  
 26 V Sant Cassian  
 27 S Sant Zuan di Damasc  
 ✠ 28 D QUARTE DI QUARESIME  
  
 29 L Sant Secont  
 30 M Beât Amedeo  
 31 M Sant Beniamin



*Chel rizzòt parsóre il vòli  
e chel altri un pòc plui in là...  
Chei dôi vôi di chel biel zòvin  
pâr che vuèlin fevelá.*

*Dàimi, dàimi chel garòful  
che lu meti sul cjapiel;  
us darài 'ne veludine  
che si mètis 'tôr il cuel.*

# La plui grande fature

Siôr Checo Pozzâr, di un paisut dongje Muzzane, al jere restât bessôl cun qualchi cjamp di tiare e un pâr di bèstiis te stale. Chel di lavorâ la tiare e governâ lis bèstiis nol jere mai stât il so mistîr, e nol intindeve di imparâlu di vecjo. A lui j veve simpri plasût di parê bon e di comparî cun tun'ande di cont che al faseve sudizion, tant al è vêr che duc' j davin dal siôr Checo come s'al ves vût une vorône di bêz. Pai lavôrs in campagne e pa lis bèstiis al clamave int a òpare che, par sòlit, a' jerin fantaz che j stavin sot al carantan e che, par cont di faturis, lis vevin fatis dutis bielzà. Par lavorâ, chês òparis no vevin bisugne che nissun al stes là a sflanconâlis. A' jerin simpri in vøre di un soreli a chel altri e a' stavin sù cun pôc plui di une cjazze di mignestre, cun tun spel di formadi e un quart di aghe cul asêl. Il lôr dafâ lu vevin, invezi, quanch'è jere ore di fâsi pajâ. Siôr Checo nol dineave mai ch'al veve di pajâlis, ma cul rimpin ch'al veve di lâ a cjoli i bêz in bancje, ur prometeve simpri pal indoman.

Dato che chel moscjo di doman al intardave a vignî, une dî lis òparis a' dezziderin, dit e fat, di presentâsi in trop denant di siôr Checo.

— Nô o' vuelin i bêz che nus vègnin! — al disè un par duc'.

— Parcè di nò! — ju sigurà siôr Checo — Ma no stait a crodi di fâ fature dome vualtris... — al disè par bonâju; e po al domandà svelt: — Savêso vualtris quale ch'è je la plui grande fature in chest mont? —

I fantaz si cjalàrin in muse senze savê ce dî e cul suspiet che siôr Checo ju cjolès pal boro.

E chel: — Sù mo, diséjmale. —

— Par me, menâ-fûr stran dal « scorteglon » (1) — al tentà un, dut sudizionôs.

A 'nd'è une plui grande — al disè siôr Checo menant il cjâf.

— Gjavâ bosc cul sapon — al fò pront un altri.

— Seâ fen di chel dai prâz di miez (2). —

— Puartâ-sù sacs sul cjast. —

Ma siôr Checo al diseve simpri di nò cul cjâf.

— Butâ-jù modon in fornâs. —

— Discosolâ fasûi cuintri vôle. —

— Stratignîsi di porconâ quanch'al covente — al disè il prin che za j montave il fûtâr.

— Nò, nò! — al dineà siôr Checo — A' nd'è une plui grande: une vôle plui grande. —

— E alore, che nus 'e disi lui quale ch'e je — al dè sù cun malegrazie chel dal fùtar.

— La plui grande fature ch'e je in chest mont — al sentenzià siôr Checo — 'e je ch'ê di fâ il siôr e no podê, fantaz! —

E cussì ju pajà, ma in curt la sô tiare 'e doventà di comùgne.

---

(1) Al è un sît tal fango de marine.

(2) I « prâz di miez » a' jerin plens di jarbe rosse e dure, buine di rompi ancje la crùchigne e no dome la lame dal falzut.



## ***Pedagogje di une volte***

Puar pre Tite al jere, in chei tims, predi e mestri, a Biliris. Come mestri, s'e cjavave dispes cun Neto, ch'al jere fat par dut fûr che par imparâ a lèi e a scrivi, e che a scuele (in canòniche), nol jere bon di stâ fêr un moment e a 'n' cumbinave di chês!

— Al è un mostro — j diseve pre Tite a puar Tin, il pari di Neto. — Mi scurtisse lis bancjs e i bancs. Al tormento chei altris e al è un cjastronat. —

— 'O capîs, siôr copari — j rispuindeve puar Tin. — Ma al è zòvin imò. No puès mandâlu in niò, pal moment. Che m'al tegni, e che j déi tant ch'al ûl. Fra un pâr d'àins lu inviarai pes Carîntiis. —

E pre Tite d'acordo. Crocs pal cjâf, j molave, ch'a rimbombàvin te stànzie; uiscjadis pes gjambis che j vignivin lis vèrgulis. E lu obleave a stâ par quarz d'oris cul cjâf in jù e lis gjambis in sù 'tôr il mûr de stànzie, dapît, che j jessevin i vôi; e a fâ sul solâr crôs e crôs cu la lenghe che si spelave, e al spudave, podopo, sanc e salive, puar Neto. E no si mendave instes nò.

Une dì al rivà a cjase cun tune orele sporcje di sanc e di pulvin di strade, butât-sù su la orele par che il sanc si stagnàs. Lu viôt sô mari e lu lave. Lu viôt so pari e j domande ce ch'al è stât.

— M'e à tirade il siôr mestri. —

Il vieli j va dongje. J cjape cun doi dêz la orele sbregade, j 'e tire adasi e al viôt che si plêe in jù, masse in jù, di tant seade ch'e je alì che si insede tal cjâf, distacade, a momenz; e al côr sanc.

— Sì, — al dîs — cheste volte al pò staj che pre Tite t'e vèbi tirade un pôc masse. Ma alore — al zonte — al ûl dî che tu âs di vèjnint cumbinade une plui gruesse dal sòlit. Vòlticj, duncje, e dâmi ca chê altre, — j comande — ch'o cj déj la prionte!

\* \* \*

*Cheste 'e sa di « paidocentrismo ».*

Il mestri al va là di Gusto a lementâsi di Meni, dal fi di Gusto, ch'al è a scuele cun lui. — Mi à clapadât pastrade, che se mi cjape mi cope! —

— 'Orpo, siôr mestri. E al è stât propi Meni? —

— Sì, lui. —

Al ven clamât Meni, un stropulut sui nûf àins. — Sêtu stât tû a clapadâ il mestri? —

— Nò, jo! —

— Sì, tû! Di daûr de cise. Ti ài viodût ben: zùrui par ca tu tiravis. —

— Ma no jerin clàs chei: glèrie 'e jere! —

— Inalore tu sê stât tû — j dîs il pari. — E parcè fâ dispiez al siôr mestri? —

— Parceche ogni dì mi met in cjastic, e par nuje, eco mo! E chei altris a ridi. —

— Siôr mestri, îse vere? —

— S'ò ti met in cjastic 'ò ài reson, par vie che no tu stâs fêr un moment, tu disturbis chei altris, tu ur fasis bocjatis, tu ur sclëzzis ingjustri ... —

— Ise vere? —

— Ce vere! —

— Vere verissime, invezzi. Tu sês un dîscul e baste. —

— Ben lui! —

— Tâs e mënditi. —

Gusto al scolte, ma ni il mestri ni il frut no j abàdin: a' cuntîndin tanch'a fossin bessôi.

Fin che Gusto al ven indenant, al alze la man e al fevele: — Un moment, — al dîs. — Ca mi pârl ch'e coventi une spiegazion. Tù, fantat, ti sîntistu di domandâj scuse al siôr mestri, di stratignîti dal clapadâlu e, passe chî, di stâ a scuele come cu va? —

— Ben se lui no mi met in cjastic. —

— Tu sês tû che tu mi obleis a cjastiâti: scomenze a fâ il brâf, a no scurtissâ i bancs, a no scribizzâ su pai mûrs ... —

— Al à di scomenzâ lui, prin, a no mètimi tal cjanton, che mi fâs stâ par oris impins. —

— 'O ài capît, — al dîs Gusto. — 'O viôt che no vâis d'acordo. E' alore, co no vâis d'acordo, jo 'ò pensi cussì: lui, siôr mestri, ch'al stéi daûr a chei altris. E tû — j fâs a Meni — di doman tu lassis di lâ a scuele e tu ti fermis a cjase, ch'al è simpri alc ce fâ. —

# Cjavai

*Mi visi di une volte, tai miei dîs,  
dai tanc' cjavai ch'a jerin, biei e vîs.*

*Tacâz a cjârs, a bàghilis, caretis,  
a uàrzinis, a grapis;  
cu lis orelis dretis,  
cun biei comaz indues  
dispes duc' inrosâz;  
cun pîniis lustris, netis,  
la code lungje e fofe od ingropade,  
al jere un gust a viòdiju, cuêi arcâz!  
E il « gje » dai cjaradôrs,  
e i campanêi sui finimenz picjâz,  
des scòriis la sclopade,  
e il talpinâ pastrade,  
tant legris; e il ronâ.*

*E uê, ce diferenze! Di restâ!  
Gjavant chei che di viodi al è dât mât  
in ocasion des sagris dal Statût,  
si è brâs, ore presint,  
se uns dîs ad an si 'n' cuche e si 'ndi sint;*

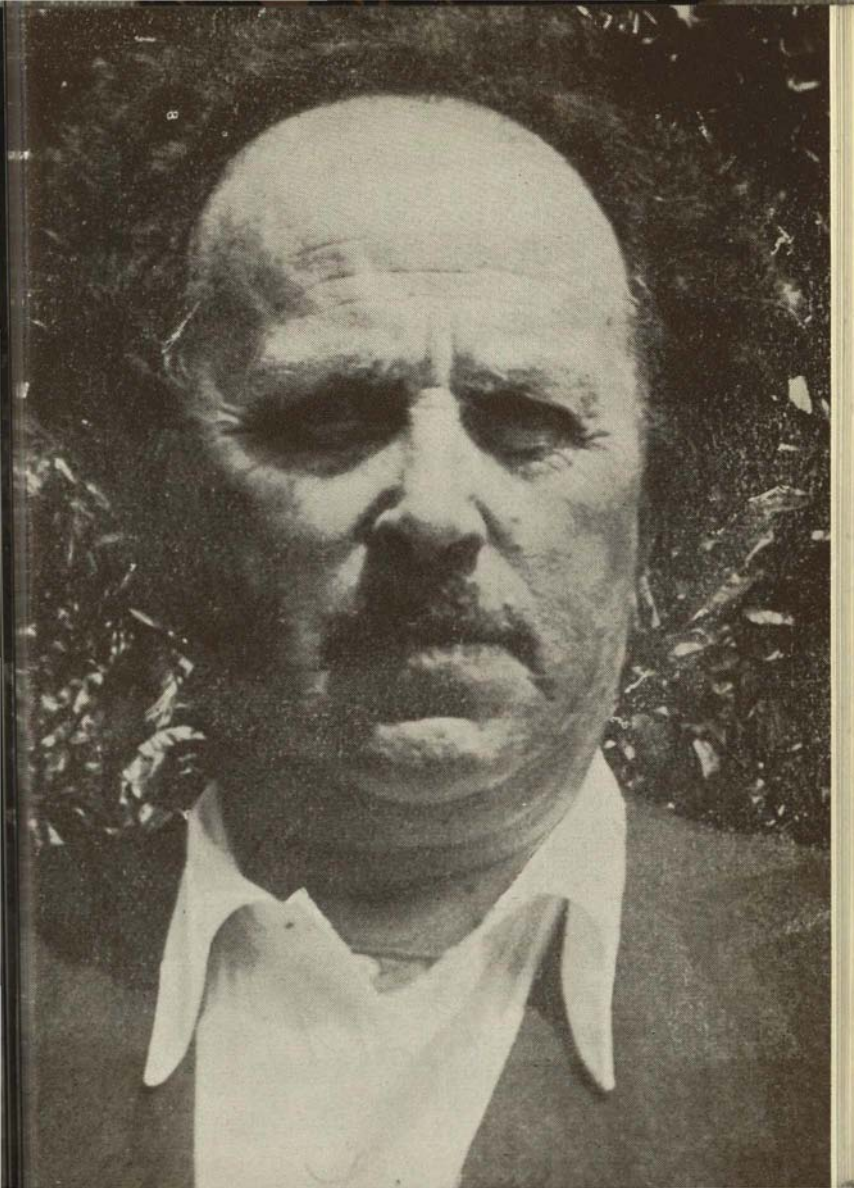


*che fin i zingars, ch'a 'ndi vevin tanc',  
uê e' van di « Ford » o in « Alfe », come in granc'.  
E a vore pes tavielis,  
e a tàis sù par Pradielis,  
e a glerie jù pe Tôr,  
e a dut ce ch'al ocôr  
séi vie pes stradis largjs de campagne,  
séi vie par chês dai cuêi ch'e van a magne,  
séi de zitât, slissotis dulinvie,  
motôrs d'ogni nature; e puzze; e nie.*

*Misérie di un'etât!*

*E cavalîrs ad ogni pît alzât!*





*Il nestri Èrcule!*

# Avril

## TE TIARE

Avrîl al è il mêś dal cîl. Il cîl s'impâr dut biel e slusint dopo che i âjars di Marz lu àn netât. La int contente, dismenteant lis sôs preocupazions, si lasse cjapâ vultîr de sium. A'nd'è di chei ch'e àn tante serenitât e siumonis che no finissin plui. Come Nino Londar ch'al si indurmidis tal treno e invezzit di dismontâ tal so paîs, a Glemone, al va a finîle a Scuse. Ma là al si dismôf, al fâs un altri biliet par Glemone e a dôs di buinore al pò cjapâ un altri treno. Al à un'altre volte sium e quanch'al rive a Udin, al scuén fâ un altri biliet par Glemone.

Glemone 'e je simpri lontane! Oh, Glemone, cu la Glemine, cul San Cristofulon dal domo, cul cjsjelut e cul jet, là abàs, in Plòvie, indulà che no si rive mai!... Al è biel l'Avrîl cul cîl net e cul soreli gnûf, ma cui ch'al duâr al piart la patrie e il jet. E al scuén simpri comprâ biliez par un lûc indulà che nol rive mai.

## TAL CIL

Furlans, no stin a durmî!: j rimetîn masse, ancje s'o rivin a pareglâ il belanz des feradis dal Stât. Va ben ch'o sin lavoradôrs, ma chel di zovâ a l'economie nazionâl ancje cul durmî, si scuén propit dî ch'al è masse. Alore, 'o sin impegnâz simpri! quant podîno pòlsâ? Nancje quan'che si duâr! 'E sares ore di lassâ fâ un pôc ancje a chei altris, almancul cul durmî.

Ma il câs di sar Londar, par furtune, al viarz i vôi di duc' i durmions. Di cumò indenant 'o fasarin i nestris interes e no dome chei di chei altris.

# 4

- 1 J Sante Teodore  
2 V Sant Franzesc di Paule  
3 S Sant Vulpian  
✠ 4 D PRIME DI PASSION

- 5 L Sant Vizenz F.  
6 M Sant Celestin  
7 M Sant Rufin  
8 J Sant Dionis  
9 V Sante Marie di Cleofe  
✠ 10 S Sant Ezechiel  
✠ 11 D SECONDE DI PASSION (DOMENIE ULIVE)

- 12 L *Lunis Sant*  
13 M *Martars Sant*  
14 M *Miarcus Sant*  
15 J *Jojbe Sante*  
16 V *Vinars Sant*  
17 S *Sabide Sante*  
✠ 18 D PASCHE MAJÛR

- 19 L Sant Timon  
20 M Sanz Sulpizi e Servilian  
21 M Sant Simeon  
22 J Sante Limene  
23 V Beade Eline Valentinis di Udin  
✠ 24 S Sant Fedêl di Sigmaringen  
✠ 25 D DOMENIE IN BLANC - *Fieste nazonâl*

- 26 L Sant Marcelin  
27 M Sante Zite  
28 M Sant Vitâl  
29 J Sant Pieri martar  
30 V Sante Catarine di Siene



*Jo chel zòvin 'o vuéi cjol-lu  
s'ancje al vès dome il cjapiel,  
s'o crodès di fâj la cjase  
sot da l'ale di un ucel.*

*Al è biel a maridâsi  
e a cjoli cui ch'al plâs:  
e di dî si fâs barufe,  
e di gnot si fâs la pâs!*

# A bon presi

Neris come pitiniz, chei doi omenuz si fermàrin su la puarte; cidins e in orele, cjalant ca e là cun suspiet, come par sancirâsi che nol fos stât nissun fûr de parone.

Palmire, ch'e messedave te stagnade, si voltà a colp, come se chel cjalâ i vès sgripiât jù pe schene. — Ce olêso? — ur disè.

— « Signora, silenzio »! — al rispuindè un, metint un dêt su la bocje.

— « Silenzio signora », — al disè chel altri.

— Ah, 'o sês talianoz? Ce olêso? —

I doi a' jentràrin cun pàs misurât e slìs e a' pojàrin un fagot su la puarte de cusine.

— « Silenzio, signora », — al tornà a dî un dai doi, e intant al cjalave fìs tai vôi la Palmire, restade come incocalide.

— « Signora, la fortuna la casa vostra scelse ». Nô 'o volìn svendi (al lè indenant par talian) l'ultin pac

che nus è restât e 'o sin jentrâz propriit « in questa distinta famiglia ». —

Une gjaline si presentà in chel su la puarte, e 'e tornà a lâ fûr sforeade.

— Ch'e cjali ce robe! E a bon presi. Trentemil nome: doi vistîz di omp e un capot. Dute lane. —

Un al disvuluzzave la cjarte e al tirave-fûr la robe. Palmire la cjalà incjantade. — 'Orpo ce biel ... ce bieil! A' fàsin la biele vôle. Trentemil? No podêso fâmi alc di màncul? —

— Siore, nò, no podìn. Chest al è il presi plui bàs, l'ùltin presi. Un regâl. E no stèn fâsi sintî di nissun par vie che l'ocasion 'e je rare, ùniche par jê. —

In chel 'e jentrà in cjase la Lùzie Prantoni e 'e nasà il pèvar subit. 'E provà a cimiàj 'e Palmire, ma al fò dibant.

— Dopomai ch'a ur covèntin i vistîz ai frutaz e un capot a Pieri. E chei chî mi semèin propi bieil. —

— E bòins soledut — dissal il plui neri tirant un cjanton dal pano. — Robe che resist a butâle sot il treno, cjalait. —

Luzie 'e olsà a fâ sintî la sô vòs: — Vinc' mil francs, e a' son pajâz za masse, — 'e disè.

— Tu tâs — j rispuindè la Palmire. — Pense che in piezzamente a' domàndin l'ire di Diu nome par un sôl tàl. —

Ma d'instes l'intervent di Lùzie al zovà, par vie che — tire e mole — il presit al rivà sui vincjevo mil.

'E Palmire j lusivin i vôi, contente come s'e vès gjavade la bale dal lot.

— Gràziis — ur disè ai doi — sore us butarai-sù un salamut. —

In chel al jentrà Pieri, il so omp. — Pieri — j disè, e senze lassàj il timp di dî nuje — côr te buteghe e fâti imprestâ vincjevo mil francs; fin doman ch'a vègnin a cjoli il purcit. No sta domandâmi parcè. Côr e vonde. —

Po 'e lè vie in te cjanìve e 'e puartà ca un salamut di chei di sachete par dâlu a chei doi. — Eco sioruz — ur disè.

Chei a' stàvin cun fâ dulinziôs, podopo un dai doi al cjapà-sù il pac de taule e cun tun svual legri lu butà su la vitrine.

— Nopo nopo, siorut — j disè la Palmire slargjant i vôi.

Dopo tirâz i bêt e dopo cjapât il salam, chei a' partìrin cun pàs di gloti stradis.

Palmire 'e tirà-jù ben planc il pac, lu cjapà tal braz come un fantulin e vie di buride dal sartôr, tant contente che la piel daûr no j tocjave la cjamese.

— Vigj Vigj, cheste setemane 'o vès di lavorâ dome par nô. 'E je simpri ore di butâ-vie chesc' sbrèn-  
dui. —



'E pojà il pac su la taule e 'e slargjà la robe. Il sartôr al cjalà, al palpà, al voltà, al tirà, al alzà cuintrilûs, po al restà cu la bocje viarte squasit ingussît di scugnî díjal: — 'Orpo, Palmire! Chest al è mèlton dal piês. Si viarz nome a tocjálu. No pàe la pene di strassâ fîl. —

Palmire s'insentà svelte, ch'e j vignive l'inclîs. Tornant a cjase cu la robe tignude malamentri sot il braz, 'e fevelave bessole.

— Ce ûl dí? — j domandà Pieri.

— Zito, Pieri! Zito, Pieri. Robis di no contâ a dinissun. Ruvinâz ... ruvinâz ... ! —

Il purcit, dapît dal curtît, tal fresc dal cjôt, al rugnive, ch'e jere l'ore dal sîr; e cul music al scloteave la puartele dal làip.

— E imò ur ài dât sôre un salamp!

MARIE FORTE



## *Furzons*

L'an passât, l'omp di une puare cristiane dai Cuêi, intosseade dal vin, « alcoolizzata », come che si dîs par talian, al va di un miedi che jo 'o cognos e lu prèe che j fasi un document indulà ch'al risulti che la sô femine no je in stâz di fâ nuje.

— A ce scopo? — j domande il miedi.

L'omp j spieghe ch'al à intenzion di presentâ une domande di pension di uere pe femine, e che par chel j covente la cjarte.

Il miedi, ch'al sa di ce pît ch'e va zuate la pensionâbil, j rispuint che nol viôt ce ch'al podares zovâ un document dal gjènar stant lis robis come ch'a son, ven a staj stant la nature de malatie de cristiane.

— Siôr dotôr, 'e je inâbil « a qualsiasi lavoro »; no pô fâ nuje, lu sâl? —

— S'o lu sai! Ma 'o sai ancje quale ch'e je la càuse dal mâl; e la savês ancje vô: « l'alcoolismo ». Al è un mâl, chel alì, che si uèlilu, e che nol ven par colpe des ueris. —

— Siôr dotôr, lui, chî, al fale! — j dîs l'omp. — Tòcje ch'al sépi dut, inalore. Tòcje ch'al sépi la reson par vie che la femine si è dade al bevi. Al è stât dal corantequatri, quant che un todesc al è jentrât in cjase che jê 'e jere bessole. Poben, 'e à cjapade une pôre tâl, che par rimètisi 'e à scugnût bevi. E d'in chel dì no à podût plui fâ di màncull!

# Bèstiis

*'Ne vacje 'e va pastrade. Cussì lant  
a 'n' pœ-jù un còl cidine, e 'e va indenant.*

*Sun tun zesâr vizin  
un cufulut di nê di gardelin  
a 'n' cje 'ne cjàule apene  
daprûf di une vermene.  
Pojade che le à,  
si scjasse, al tire il cucl e, lì par lì:  
— Amîs, le ài fate — al berle: — Vèle chî! —*

*Ce tanc' ch'a 'nd' è di gardelins cussì!*

# *Furrons*

Michêl, ta l'ostarie di Varisto, un dì di Nadâl, al fume un toscan in pâs, cun tun miez litro devant.

Lu ten alt cun doi dêz, lu cjale, lu zire, lu volte, lu met in bocje, al siare i vôi, al tire fasint la bocje di sup, al ten dentri il fum plui ch'al pò. Al pâr che lu teti, insome.

Al jentre ta l'ostarie so fradi e lu lampe: — Cjoh — j dîs — viôt ch'e je fieste ancje doman, sâtu!

\* \* \*

Puar Gusto al veve simpri une sêt, une sêt. In cjase o sul lavôr ch'al fos, bevi saldo: blanc, neri, bon, trist; ce ch'al jere. E s'incjocave simpri, par fuarze; di mût ch'al scugnive lassâ il lavôr ogni dì 'tôr des quatri.

So fi Êrmîns, che in chei àins al lavorave di manauâl cun lui a Bolzan, si avilive e si vergognave viodînlû in chei stâz. J diseve: — Parcè a 'n' bèvistu tant po, pupà. —

J rispuindeve: — Mah, fi, ce âo di dîti: si viôt ch'al sta veh!

\* \* \*

Menut al jentre tune cafetarie, al va al banc e al domande: — A trop il cafè? —

— Sessante. —

— E il zùcar? —

— Chel, nuje: al è a gratis. —

— Dàimint un doi chilos alore.

# Precisazioni

— *La femine ch'o ài cjolte — al dîs Tinut:*  
— *in cjase mi fâs dut!* —

*Se «dut» j fâs, no sai e no feveli;*  
*ma che «di dut» j fasi, al è vanzeli!*

# Maj



## TE' TIARE

Chest nol è plui il mês dai garòfui: al è il mês dai plàtanos. I plàtanos dai stradons in chest mês a' scomènzin a vèle-sù cui automobilisc', ch'a tàchin a lâ atôr a sagris e a ghiringhéi e, massime s'e àn dongje la morôse, tac!: la machine dut un fàs! Piardi in tun colp la machine, la morôse e salacôr la piel, nol è un divertiment, cun dut che lôr a' jerin partîz propit cun chê di divertîsi.

I plàtanos a' son cuintri dai divertimenz, ch'a covèntin ogni dì di plui tal mont di uê, che duc' e' àn bêt, machinis e feminis « vamp ». Une volte, invezit, si veve dome i garòfui.

## TAL CIL

Par vivi si à di lavorâ. Tal mont di prime si crodeve, invezit, che si vès di lavorâ par cjàpâ bêt o, piês, che si vès di cjàpâ bêt par no lavorâ. A'nd'jerin tanc', ancje cu la pulitiche, ch'a vevin incàrichis impuartantis e ben pajadis di no fâ nuje. Altris, fûr de pulitiche, par fâ bêt a' lavoravin come machinis dute la setemane e l'indomenie a' jessivin cu la machine diventant un dut-un cun jê.

« Lavorâ par vivi » 'e je la grande scuiarte dal omp gnûf, stant che la peraule *vivi* 'e domande di séi cognossude ben.

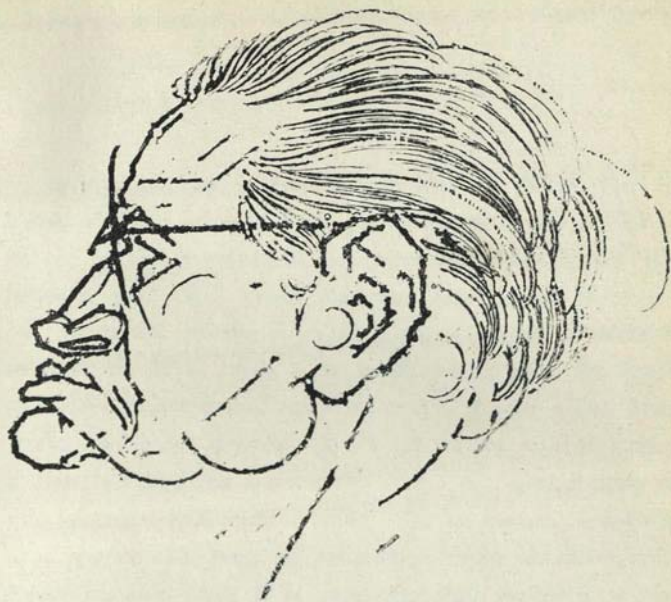
La tiare vere 'e je tal cil. E tal biel mês di Mai, par imparâ a vivi, dopo lis oris di lavôr, si à di lâ a cjalâ il cil ch'al tâs, e stâ lì fêrs a spietâ fintremai ch'al tache a fevelà.

# 5

- |   |    |   |                                              |   |
|---|----|---|----------------------------------------------|---|
| ✠ | 1  | S | Sant Josef operari - <i>Fieste dal Lavôr</i> | ☉ |
| ✠ | 2  | D | SECONDE DOPO PASCHE                          |   |
|   | 3  | L | <i>Invenzion de Sante Crôs</i>               |   |
|   | 4  | M | Sante Moniche                                |   |
|   | 5  | M | Sanz Piligrin e Irene                        |   |
|   | 6  | J | Sante Benedete                               |   |
|   | 7  | V | Santis Flavie e Domitile                     |   |
|   | 8  | S | Sante Gjovane di Arc                         | ☾ |
| ✠ | 9  | D | TIARZE DOPO PASCHE                           |   |
|   | 10 | L | Sant Jop                                     |   |
|   | 11 | M | Sanz Filip e Jacum                           |   |
|   | 12 | M | Sant Pancrazi                                |   |
|   | 13 | J | Sante Gjeme                                  |   |
|   | 14 | V | Sant Bonifazi                                |   |
|   | 15 | S | Sant Zuan Batiste de la Salle                | ☺ |
| ✠ | 16 | D | QUARTE DOPO PASCHE                           |   |
|   | 17 | L | Sant Pasquâl                                 |   |
|   | 18 | M | Sant Venanzi                                 |   |
|   | 19 | M | Sant Ivon                                    |   |
|   | 20 | J | Sant Bernardin di Siene                      |   |
|   | 21 | V | Sant Valent                                  |   |
|   | 22 | S | Sante Rite di Cassie                         |   |
| ✠ | 23 | D | QUINTE DOPO PASCHE                           | ☾ |
|   | 24 | L | Sante Susane                                 |   |
|   | 25 | M | Sant Urban                                   |   |
|   | 26 | M | Sant Filip Neri                              |   |
| ✠ | 27 | J | LA SENSE                                     |   |
|   | 28 | V | Sant Agustin di Canterbury                   |   |
|   | 29 | S | Sante Marie Madalene de' Pazzi               |   |
| ✠ | 30 | D | DOPO DE SENSE                                | ☉ |
|   | 31 | L | Sanz Canzio, Canzian e Canzianile            |   |

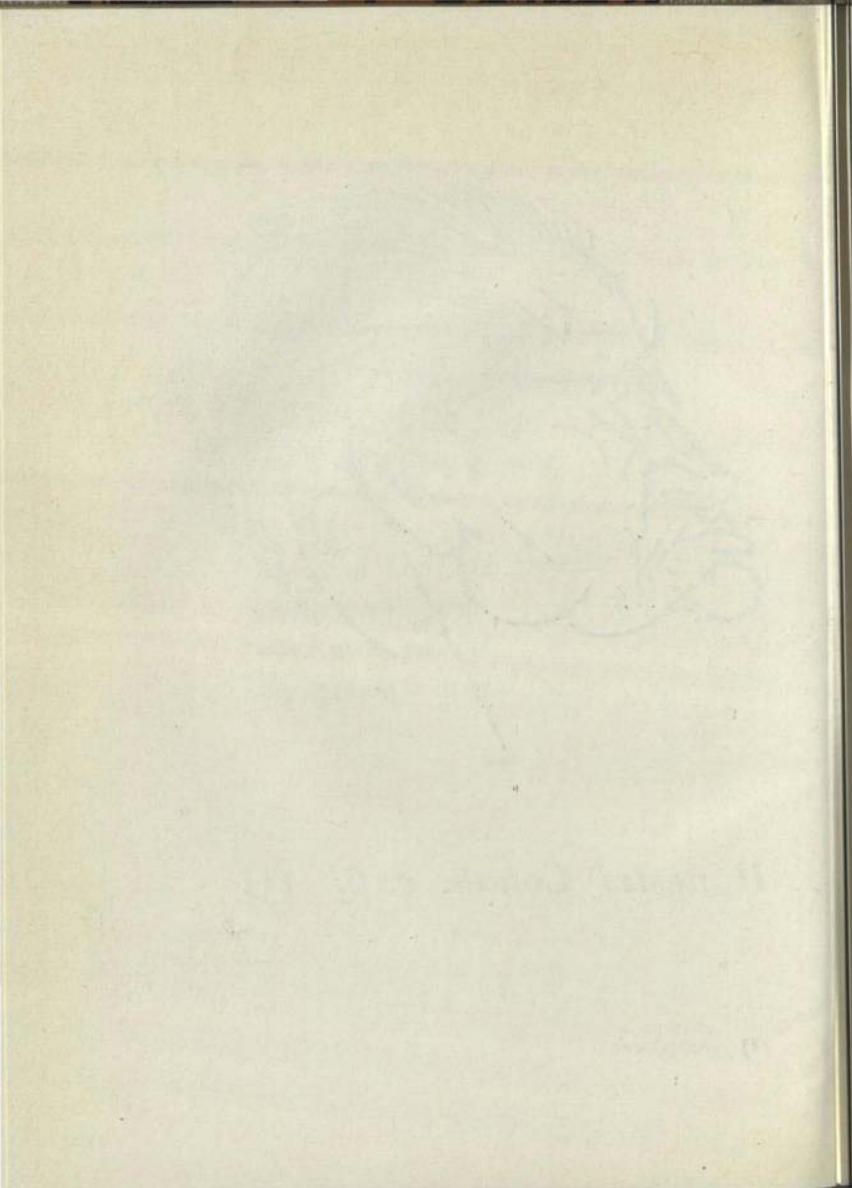
*Chì la bancje, lì la sente,  
là il balcon ch'o ti ai viodût...  
Vevin dit di bandonâsi  
ma il Signôr nol à volût.*

*In chê dì da lis mès gnozzis  
ce ligrìe ch'e sarà:  
e mê mari, püarine,  
tun cjanton 'e vajarà.*



*Il nestri Comm. c. p. (1)*

*(1) con placca*





## ART E CULTURE

*Si è in tanc' uê, in Friûl, che si scrîf par furlan: forsi in masse, al dirà qualchidun; ma par tanc' che si séi, no 'nd' è un che lu fasi in privât, se no ramentri o par scherz. Par furlan si scrîf libris, sfueis, manifesc', volantins di lâ in public; in privât, invece, si dopre il talian, séi che il talian si lu sépi, séi che di talian si 'n' mastii pôc o gran. De bande di chesc': «Cara molie... cara mamma», si scrîf «Tuo Maestrello Umberto», si firmisi. E i omps vie pal mont a' scrîvin a cjase: «Vengo con questo mio scritto per dirvi il stato di mia salute...»; e, di cjase, i salûz si ur ai mande, i afârs si ur ai spieghe — ai omps vie pal mont — instes par talian, ch'al è bulo cui ch'al capis. E al sares cussî fâzil pojâ-jù il so pin-sîr su la cjarte te lenghe fevelade di fruz in sù — grafie a part, che, al proposit, nancje i studiâz no si cjâtin!*

*La reson, la lidris, il parcè di une mode dal gjènar no si è chi par tentâ di sclârîlis: ca si è nome a atestâ l'esistènzie di un fat. E di un fat ch'al dure di vieri, se za cent àins puar gno nono j scriveve di Viene a ché che po 'e veve di deven-tâ mé none, a Biliris — si viôt tun moment di chei ch'a cà-*

*pitin ogni tant ai morós —: «Ti amai ti adorai, non nego il vero; ora la tua beltà non m'in'nemora. Ho gambiato penzier di amarti, ma bensì di odearti...»; e se un Sandri di un país 'tôr Tresesin, mancjât a passe novant'àins za uns dîs àins, grant amì di gno pari, j scriveve a gno pari, ai siei timps, dal Cragn là ch'al jere: «Caro Rico, salutoti caramente unitoti tutti i tuoi cari».*

*E chê mode si âle no nome in riuart ai salûz di mandâ, o ai afârs o ai conseis: in altris peraulis 'e "prose"; ancje in puisie si rilèvile. Infati, savêso gno nono ce che ancje j scriveve a mè none, 'e só Anè, in chê ete?*

« Cara Anetta  
sogjetta d'amore,  
languisce il mio cuore  
sospira per te. »

*(le ài metude graficamentri secont che m'e diseve mè none, che la saveve adamenz).*

*E savêso un altri dal gno país, jusc' vinc' àins indaûr, presonâr dai todescs in Gjarmànie, ce ch'al scriveve 'e só bionde a Biliris? Ve' cal La puisie no je passade par pueste, che la censure, in chei timps, Diu nus uardi! 'E je rivade a destinazion di straforo. E imò 'e dure, tun sfuei dut fruzzât, dedolât. Si pò ridi, tal lèjle; ma se si fèrmisi un alc su'n chês rîis... se si rive a làur sot, sâo jo...!*

Un di  
vilmente tolto, come dal nido l'ucel  
spenuto.  
D'al'uman società umigliato al  
nulla scalin.  
Il barbero sghigna pari al  
sassin.  
Il palpito cessa al cuor  
quando «l'auf» e le quattro  
non sonate ancor.  
Nò tregua o amor.  
Passan mesi ma notizie di cari  
mancano ancor.  
Nel fango e neve faticando  
passa il dì.  
La notte nella sozza paglia e il  
tormento dei ... Cri cri.  
Dal Signor non ascoltano il Dir.  
sfamar e vestir!  
Nobil è il perdon e di vendetta  
Risparmiar.  
Ma sacro per i posterì non  
Dimenticar!!

Arndorf, dal 23.9.1944 al 6.5.1945

# *Furrons*

Pre Antoni Uàu al confesse un zòvin. — Dîmi ce che tu âs fat, conte, svuèdicj. —

— Siôr sàntul, orsere l'altri 'o soi stât cu la Nute. —

— Cun cui? —

— Cu la Nute. —

— Avanti. —

— ... 'o soi stât cu la Nute... —

— 'O ài capît: cu la Nute. No soi ancjmò sturbât! Distîghe, che no ài timp di piardi! —

— ... fin tart ... jù pe bràide ...

— Avanti. E a fâ ce? —

— ... siôr sàntul, cussì, ve' ... —

— Cussì, ce? —

— A fâ l'amôr, siôr sàntul! —

— A ce fâ? —

— A fâ l'amôr... —

Une pàuse. Po il predi al alze la vòs (e la glesie 'e je plene di int e duc' sint): — Trôs àins âtu? —

— Disenûf, siôr plevan. —

— Sporcacjon, purcitat, corognate! E tu òlsis a dîmal! Sâtu o no sâtu che 'e tô etât jo nancje no m'impensavi di chês porcariis?

# STATÂI

*Amî che tu mi sinz, il mont si volte.  
Utu sintî parcè? Ti conti. Scolte.*

*'Ne biele dî, sot fiestis di Nadâl,  
'o ài scugnût lâ, par vie di un câs ch'o tâs,  
tun ufizi statâl.*

*No vevi trope vôle, par séi sancîr;  
ma dât che la muîr 'e mungulave  
ch'al bisugnave lâ pal nestri miôr,  
mi dizzidéi e 'o léi. Un curidôr;  
un cidinôr atôr; milante puartis;  
tabelis d'ogni bande, e targhis, cjartis...*

*Co 'o véi viodût, atent e cun pachèe,  
par vê une indèe sul sît, ogni scritture;  
sperant di vê capît,  
tal ultin de leture,*

*che il buc che mi spietave al jere chel,  
'o stêi sun tune quarte cul saltel.*

*Jentrâ? Cussì? No mi pareve biel.  
«No sin mico culénti pes cantînis»  
'o ài rasonât: «batîn cu lis aînis».*



*E 'o bat. Nissun rispuint.*

*'O torni a bati: muart!*

*'O bat imò une volte un pòc plui fuart:*

*— Avanti, — finalmentri 'o sint di dentri.*

*E 'o jentri, cûr in man.*

*— Ce olèvial? — par talian*

*mi dîs un anzian tun cjadreon.*

*— 'O orès 'ne informazion, se no j displâs:*

*sarèssial chî, par câs —*

*j fâs — cussì e cussì? —*

*Mi dîs ch'al jere lì.*

*Poben, furlan, amî, ch'o cj feveli:*

*tù no tu crodarâs, ma al è vanzeli.*

*Sintût ch'al vè chest siôr la mê richieste,*

*mi à dade une rispueste*

*tant clare, tant precise e tant pulît,*

*ch'o soi restât di stuc, imbambinît.*

*E co 'o j disêi ch'o j jeri tant agrât*

*pal mût ch'al veve vût,*

*tal prin di stâ a scoltâmi,*

*podopo di indrezzâmi:*

*âtu sintî, furlan ch'o cj ài adôr,*

*ce ch'al disè, adegnevul, il gno siôr?*

*Al jevà-sù, mi dè la zate e, biel:*

*— Paron — dissâl — no sîno chî par chel?*

# *A Gardiscje tal 1912*

Regularmentri ogni dôs setemanis, 'tôr misdì, un pezzotâr di Marian, cun tun caretin tirât di un mus rinchinît, al faseve un zâr par Gardiscje.

Al jere un spilungon di omp, plet, grîs, plen di grîspis in muse, sdenteât, sporc e trist. — Uès ... fiâr ... pezzôz ... — al berlave cun vôs di civuite.

Une dì al capità a fâ il so zâr 'tôr di un bot, e posto ch'al veve premure di lâ a gustâ, al bastonave il mus di santę reson par fâlu spesseâ.

A chę ore, come al sòlit, fûr de cafetarie di « Mo-settig » (uê « Emopoli »), al jere sentât il Judiz di Gardiscje, siôr Rencel.

Viodint chę puare bestie ch'e stave impins par scomesse maltratade in chę forme, siôr Rencel, senze meti sâl sù, al dè ordin al pulizzai di fermâ il pezzotâr e di menâlu in preson, e di compagnâ il mus al « Stallo della speranza » ch'a vessin cure di lui.

Il pezzotâr al jere fûr di sè. Al rugnave tanche un cjan rabiôs biel che lu menavin dentri; j mostrave i puîns al mus e j berghelave: — Spiete che mi mòlin, tù, brut rufian! Ti ràngj ben jo! —

Podopo, come tra sè e sè: — Maladet di un mus! Cui varessial pensât ch'al vès vût tanc' amîs e cussî potenz a Gardiscje?

## « FESTA DEGLI ALBERI »

*Un trop di scuellaruz domenie stade  
(secont che un sfuei ch'o ài let m'e à presentade),*

*e' àn celebrât in glorie tun païs  
la « fieste » ch'e je a cjâf di chestis rîis.*

*Sutii tanche vermenis; cun mil curis,  
gjoldint de gnove vóre, crëaturis!;*

*cirint di fâ pulît plui ch'a podevin  
par vie che « Amate gli alberi » ur disevin;*

*cu lis manutis lôr, cui lôr deduz,  
tanc' arbuluz e' àn implantâz chei fruz.*

*E intant di chest, in Cjargne, 'tôr Damâr,  
i GRANC' a 'n' slidrisavin un miâr!*

Miàrcus 25 di novembar dal '64

# Fugn

## TE TIARE

Par meti-sù une manifestazion impuartante al covente un comitât promotôr, un comitât di onôr, un comitât organizza-dôr, un comitât gjenerâl, un comitât finanziari, un comitât consultîf, un comitât esecutîf e siôr Valantin.

I lustrissins elemenz dai comitâz si riunissin par dî che l'iniziative 'e merte, e par che i sacrataris a' scrîvin i verbâi. Siôr Valantin al scove, al scrîf, al conte, al quistione, al do-mande, al clame, al côr, al scombat e al fâs.

Podopo i lustrissins granc' dai comitâz a' rizévin letaris di glorie e i lustrissins pîzzui a' rizévin assegnos di dusinte o tresintemil francs siarâz in tune buste con tune letarute. A Valantin j dâ cincemil francs senze buste. Ma lui al à dome lavorât, e cui che dome al labore nol pò vê nissune glorie e nancje bustis. Lu pàin pûr!

## TAL CIL

Màncul sorestanz a' son e miôr si sta. Massime tal mès di Jugn che, cul cjalt, al pò vignî-sù il gnarvôs. Paraltri, baste cjâlâ atôr e si viôt ch'al ven il forment, a' cjàntin i grîs, lis pomis s'indulzissin, il soreli al scjalde e al fâs ancje lusôr. E dut cun ce? Cun tun sorestant sôl: un di numar! A' co-ventaressin tanc' sorestanz dome par fâ lis ueris, in mût ch'a iössin avonde par frontâsi tra di lôr, senze disturbâ cui ch'al à voe di stâ a cjase. Chel di fâ la uere al è pardabon un grant dîsturb e, alore, miôr vê un sorestant sôl, di chei ch'a son in cundizion di fâ vignî-sù il forment e di impiâ il soreli. E chei altris, co no covèntin, si pò mandâju in uere.



# 6

- |   |    |   |                                                   |   |
|---|----|---|---------------------------------------------------|---|
|   | 1  | M | Sante Anzule                                      |   |
|   | 2  | M | Sant Ràsım - <i>Fieste nazional de Republiche</i> |   |
|   | 3  | J | Sante Ulive                                       |   |
|   | 4  | V | Sante Saturnine                                   |   |
|   | 5  | S | Sant Bonifazi                                     |   |
| ✠ | 6  | D | PASCHE DI ROSIS ( <i>Pentecostis</i> )            | ☺ |
|   | 7  | L | Sant Rupret                                       |   |
|   | 8  | M | Sant Vitorin                                      |   |
|   | 9  | M | Sant Prin                                         |   |
|   | 10 | J | Sante Margarite Rigjne di Seozie                  |   |
|   | 11 | V | Sant Barnabe                                      |   |
|   | 12 | S | Sant Zuan di Sant Secont                          |   |
| ✠ | 13 | D | SS. TRINITAT                                      |   |
|   | 14 | L | Sant Basili                                       | ☺ |
|   | 15 | M | Sanz Vit, Modest e Cressenzie                     |   |
|   | 16 | M | Sant Aurelian                                     |   |
| ✠ | 17 | J | CORPUS DOMINI                                     |   |
|   | 18 | V | Sante Marine                                      |   |
|   | 19 | S | Sanz Gjervàs e Protàs                             |   |
| ✠ | 20 | D | II DOPO PENTECOSTIS                               |   |
|   | 21 | L | Sant Luìs di Gonzaghe                             |   |
|   | 22 | M | Sant Nicete                                       | ☺ |
|   | 23 | M | Sante Agripine                                    |   |
|   | 24 | J | Sant Zuan Batiste                                 |   |
|   | 25 | V | Sant Pròspar                                      |   |
|   | 26 | S | Sant Vigjli                                       |   |
| ✠ | 27 | D | III DOPO PENTECOSTIS                              |   |
|   | 28 | L | Sant Ireneu                                       |   |
| ✠ | 29 | M | SANZ PIERI E PAULI                                | ☺ |
|   | 30 | M | Sante Lucine                                      |   |

*Mê madone che tontoni  
che par cjase no mi ûl vê:  
quindis dîs dopo sposade  
jo 'o comandi plui di jê!*

*Dutis bravis, dutis buinis  
fin ch'a son di maridâ;  
doi-tre dîs dopo sposadis  
dute robe di tornâ!*

# Lis carrozzis di Marcjâtvieri

*Cheste contute, voltade in furlan, 'e je stade gjavade dal libri « Udine 16 millimetri - seconda serie », di Renzo Valente, che la stamparie di Doret 'e à dât-fûr in chesc' dîs. La reson che nus à conseât a tradûsile 'e je chê ch'o vin dit sul « Strolc » dal an passât, indulà ch'o 'ndi vin presentade un'altre, stra-fuîrle dal prin libri di chest autôr cussì sclet, cussì « nestri »!*

Us 'e dîs tune orele: no ài la patente! 'O ài provât za un an. 'O vevi il « foglio rosa », il « sfuei colôr di rose ». Lu mostravi a duc': — Cjalait — 'o disevi — il « foglio rosa ». —

Quant ch'al fo par scjadê, in cussienze, no jeri imò a puest ni matereâlmèntri ni spiritualmèntri. 'O tentai di domandâ une pròroghe, tanche mi vevin conseât, ma no m'è dèrin parvìe che il gno miedi al jere fûr di Udin, e che chel ch'al jere al so puest no si sintì di declarâmi « indisposto » dal moment ch'al viodeve ch'o stavi ben. I galanzùmign si cjàtiju nome in chei câs indulà che si orès ch'a fossin un frègul di màncul. Cussì il « sfuei » mi 'scjadè e 'o lassài piardi.

Di che instes, patente o no patente, jo 'o sai guidâ. Celeratôr, frizion, slàif. Quant ch'o jeri a Tripoli cul cjapielat di suro, 'o lavi squasit ogni dì a buinore a fâ un zîr in auto

cul autist dal colonel ch'al durmive. Subit fûr de zitât, l'autist m'al zedeve ch'o mi sbrocàs, e lui si sentave sot di une palme, cul gno gjornâl, cun tun spagnolet dai mêi, cul gno panetin e lis mës purizions di formadi.

'O jerin sul pat dal Sahara. Nancje un cjan. La ultime palme 'e jere chê là ch'al lejeve l'autist; dopo, il desert! 'O podevi fâ ce ch'o olevi: lâ e tornâ; ce ch'o olevi. Nissun pericul. S'o ingranavi par lâ a cesse-cûl, nol ocoreve ch'o mi voltàs par cjalâ là ch'o lavi, e ancje se par câs no vès plui savût cemût che si faseve a fermâ, al plui al plui 'o varès podût lâ a finî a Johannesburg, s'o fos lâ a misdì, o a Gjarabub s'o fos lâ viars soreli jevât, opûr sépi Diu dulà s'o fos lâ viars tramontane, senze riscjos di nie par chê plane ch'e jere; e nissun.

Ma 'o savevi fermâmi. Prime, seconde, tiarze: crac, crac, crac; vie! Sù il celeratôr, jù il slâif: alt. Fàzil. E un plasê di no dî in chei momenz di « legjone straniera »: cjalt, lis dunis, la sêt e il « sssss » des aruèdis tal savalon. Une sede!

'O lavi ben. M'al diseve ogni volte l'amì co al montave par tornâ a cjase: — Tu vadis pulît, ma tu tегnis masse a sinistre. —

A sinistre! Prin di dut tal desert no si àn ni sinistris ni gjestris (almàncul in chei tims: no sai uê se i beduîns a' vébin imparât dai talians a fâsi ancje lôr lis « corinz » di sinistre e di gjestre: 'o scherzi savêsol!); e, se mai, ce podèvial dî lui, s'al veve let saldo e cjalât mai? Al scherzave e m'al diseve: — 'O scherzi, sâtu! Tu vâs ben seriamentri invezzit. —

Podopo 'o scugnêi partî. Jo indenant a cjapâ Alessandrie di Egjt, lui e il colonel fêrs a Tripoli, a spietâ ch'o la cjapàs. Po Alessandrie, tanche si sa, jo no la cjapài gran, e 'o provài



doi displasês inalore: chel, vonde grant, di tornâ in Italie senze Alessandrie, e chel altri, plui pîzzul, di vê scugnût implantâ la prâtiche di automobil par nuje.

\* \* \*

Duncje jo no ài ancjmò la patente, ma cun tant ch'o ài viodût a guidâ tai àutos di chei altris, al è come s'o la vès.

La prime volte cun gno sântul. 'O làrin a Orsàrie, un carnavâl, a Sevrut, a viodi la mascarade. In chê volte si usave.

Al jere un « 503 » auto « di piazza ». Ruedis a ràis, targhete « 66 » ch'al jere il numar di Udin. Nol esistevè ancjmò chel « UD » ch'al è uê. La gabine, denant, par guidâ; un tinelut, daûr, pai siôrs; e, jenfri, un divisor, une paradane di veri lavorât. Al veve lis tindinis cui focuz par tirâlis-jù, cu la suste. Si tirâvilis e a' si fermavin bessolis: tac!; un altri colput in jù, e a' fuîvin in sù. E jo 'o cjalavi, sentât, dacîs dal autist, dal « chauffeur » che si diseve in chê volte, il tapon dal radiâtôr che co si voltavin par ca al semeave che lui al lès dret. 'Ne impression!

Quant che si intopàvisi in qualchi altre màchigne — o une « 501 », o une « Lancia Dilambda » o une « Renault » di chês cul devant sfracajât — 'o pensavi 'e « Patrie dal Friûl » d'in chê volte (« Patria del Friuli ») e ai scòntros che ogni tant si lejeve: « ... e l'urto fu inevitabile ». Ma 'o jeri calm; e un volî al stròpul ch'o ài dit, e un altri sui pîs dal autist, 'o scomenzâi a capî il sens de frizion e dal celeratôr. Ogni tant, dal di dentri, il sântul o la sô siore a' dàvin ordins cul telefòn: un tubo ch'al partive di dentri e al finive difûr in forme di plêre, dongje de orele dal còcjo ch'al diseve di sì cul cjâf ogni volte. Di ca e di là de strade 'o viodevi



i morârs a fuî, scridelîz, rinchinîz; e i cjamps inglazzâz. Cui sa frêt là difûr — indulà che jo, alî, gjavant qualchi soflade tes gjambis, 'o podevi dî di stâ ben. Dal sigûr a' stavin miôr di me i siôrs, dentri, daûr, cun tun « plaid » su zenôi e dut intôr imbutît. Ma ben ancje jo.

Ad un pont, « una gomma a terra », une gome spompade. Ah, ben!, il frêt ch'o ài sufiart par judâ chel puar diàul di un autist! — E cjôl chest, e cjôl chel, e dâmi chel altri, e ven ca, e va là. — No mi dave nancje dal « lui », ma paziènzie. La ruede di rigambio 'e jere ispirade di flanc, mieze tal parefango e chê altre mieze su la pedane, cun tune smuarseûte nichelade che la tignive impins, e une cinghie.

Lis mans piardudis; di chel instes: — Tire la cinghie, sta atent ai bulons, no sta piardi i dados. E gjàviti di lì, e va là di là. — Diu, ce frêt! 'O vevi i bragonuz curz, i cjalzuz curz instes, un capotut di nîe; e i sântui dal di dentri de màchigne nus cjalavin, sintâz, pacjics cu la cuviarte sui zenôi.

Quant ch'o tornàrin a montâ, la femine dal sântul 'e batè tai veris denant e 'e disè: — Te te ga sporcà el goletto de la camisa, mostro! — ven a staj: « tu ti sês sporcjât il cuel de cjamese, mostro! ».

\* \* \*

'E jere l'ete indulà ch'a vivevin insieme in Marcjâtvieri màchignis di plazze e carrozzis: « bruns ». Lis primis a' son ancje uê alî. Uê a' son la Spagnolli e Pitassi; in chê volte a' jerin Gaspardis e Liesch; il « Caffè nuovo » e Del Fabbro sul cjanton di vie « Rialto ». Lis secondis, sul denant de Casse di Risparmio, in file indiane ancje chês, di vie « del Monte » fin in vie « del Carbone ». A' fasevin un biel viodi a cjalâlis dai

puartis dirimpet: dutis neris e il palaz vert e d'àur. Jo 'o jeri di cjase. 'O stavi in « via del Monte ». 'O m'intindevi.

Ah! ce tant che mi plasève lâ a viodi a durmî i cjavai impins, cu la muse viars tiare, lis moscjs che ur tremavin su la piel e lis gjambis; lis talpis tac-tac sul pedrât par parâlis vie, e invezzi nie; e l'omp idem, in serpe, la visiere sui vôi, la barbe sul stomi e lis mans su la scòrie a pendolon, lis moscjs ancje lì, ma cujetis, in chês cjaldis oris subit mangjât, che nome il tram al passave sdrondenant e saltant e rimbombant sot i puartis che no jere ànime!

Pùar Udin di chei àins all, che si contentàvisi di tant pôc, ancje di durmî nome! E pùars ancje nô, che nus bastave, dal daûr des colonis, di tirâ cui làstics i tubetuz di cjarte sui cjavai: tinn!, par sveâjul! Ce tant indaûr ch'o jerin! Ce tims di pùars, propit, cun dut ce che invezzi al è uê in Marcjâtvieri e pardut e a dutis lis oris! No sai, no sai seriamentri cemût che si faseve une volte a lâ indenant cussì benplanc e in tan' pôs. E di tant ch'al è gambiât dut, mi pâf fin dal impussibil ch'al vébi podût gambiâ dut in chê forme e che, par esempi, lis carozzis a' sédin sparidis, e il tram. E lis màchignis di plazze nancje plui verdis, ma di duc' i colôrs, e' àn fin il non parsôre: « taxi », a merican vie, e la lûs dentri, che si viôt a lâ, vie pe gnot, par so cont, 'ne peraule paràjar.

E' pôf jo 'o m'e sintivi ch'e sarès lade a finî cussì. Lu scrupulâi quant che di dî in dî, e simpri plui, o viodevi i cjavai a diventâ secs, nome cuestis, e no par vê fan; e ch'a diventàvin viei ancje i còcjos che ultimamentri — e no nome in tes oris plui cjaldis ma ancje in tes oris plui fredis — a' s'inzussàvin, la visiere simpri plui in jù sui vôi, adiriture sul nâs; e lis moscjs simpri plui raris, e ancje chês pocjs, strachis.

La vitel! Un al crôt di durâ in sempiterno, e invezzi: patapunfl: al rive il moment ancje par lui, e al cole. Come co si àn vinc' àins, vehl, che no si crôt di diventâ viei e si devente, invezzi; e 'e semèe un sium la muart; e si mûr!

E cussì ancje par me, come pai cjavai, 'e finì l'etât dal Cormôr; e d'un colp 'o mi vergognài (e mi smaraveài, anzit, di no séimi vergognât prin), di passâ denant dal « Dorta » cui bragons curz e i cjaltetuz jù. E no sai dî ce alc di biel e di grant ch'o provài dentri-vie la di ch'o rivài a mètimi i bragons luncs e che no scugnéi plui saludâ lis paronis nome cun tun inchin, ma cul cjapiel in man; e 'o vevi la golarine!

No savevi, Diu bon!, no vevi capît che pròpit chê golarine e chel cjapiel a' stavin liquidant par in vite chel gno pizzul, beât mont che no coventavin patentis di guide — indulà che in chest ca (tant par dî) altri che patentis a' ocòrin, tant màncul beât e plui grant e di muviment tant difizil ch'al è!

E pensâ ch'o ài vût tante presse (come al sòlit, co si trate di cjapâ cjantonadis) di vignîj, macaron ch'o soi e nuj'altri!

Oh, s'o vès imparât a stâ bon e cujet tant ch'a stavin bòins e cujez in Marcjâtvieri i ûltins doi còcjos che — restâz nome in doi, di tanc' ch'a 'erin prin; cun duc' chei àutos di plazze che di doi ch'a jerin, a' jerin diventâz tanc' — a' disevin a turno, tra un pisulin e chel altri, lassant lis carrozzis bes-solis e indurmidîz i cjavai: — Anìn a cjoli la patente. — E a' lavin in pâs mo lì de « Madalene sporcje » mo al « Fornareto »!

RENZO VALENTE

*(Traduzion di Meni)*

# Elezions

*Un siôr dotôr di chenti, cognossût,  
ch'al jere stât metût  
te liste di un Partît che no dîs quâl  
pes elezions de Clape Regionâl;  
biel lant atôr par Udin imburît,  
la vîlie de zornade eletorâl:  
— Siôr Meni, riverît! —  
mi à dite scjapielansi. Testüâl!*

*E al jere sun chel altri marcjepît!*

*Jo 'o soi restât alì come un cocâl.  
M'al vevial dit a mì?  
Ma mai lu veve fat prin di chel dî!  
Opûr, vadì, ad un altri dal gno non  
tra i mil di lôr ch'a jerin sul liston?*

*Mi soi voltât intôr tanche si fâs  
par rilevâ te schirie se par câs ...,  
ma 'o cjali d'ogni bande e 'o viôt di nò:  
chel Meni 'o jeri jo!*



*Ir l'altri, plui o màncul tal stes sât,  
m'al soi cjatât di gnûf. Jo e lui, bessôi.  
'O j ài frontâz i vôi.  
Mi soi prontât par faj la riverenze,  
par dîj, magari, un alc in cunfidenze  
ch'al jere stât elet;  
ma 'o soi a un pàs ... a màncul ... dirimpet:  
al à scansât 'ne «emme» e al è lâf dret!*

*Pecjât! Si reste, vere?, di mincjons!*

*Pal gnûf salût, lis gnovis elezions.*

Udin, ai 15 di Maj dal '64



# Luj

## TE TIARE

I SCUEDARINS di dute l'Italie a' patissin parcè che in chest mê s tante int 'e je vie, su pes monz o sui savalons des marinis. Scuedarins nazonâi, regjonâi, provinziâi e dal circondari di Pordenon, comunâi, privâz e zîngars; scuedarins des associazions patreotichis, da l'Assistenze, de Beneficenze, de Parochie, dai Partîz, de buine Stampe, dai Sindacâz, dai Sinistrâz e de Crôs Rosse... Dute int che no pò scuedi in chest mê s. E chel di scuedi al è un grant Ideâl!

## TAL CIL

Ce bie le la vite senze scuedarins! Cetantis nâinis e cetanc' berdeis di màncull! Nissun piart plui mieze zornade par un timbro, nissun fâs plui dôs oris di code dome par pajâ. L'implant plui di mode de vite moderne al jere chel dai scuedarins, e parvî di un tâl implant l'omp al jere impegnât dutaldî cun fastidis, cun fotis e cun notis, tant al è vêr che la peraule « rompi » 'e jere ogni moment su la bocje di duc': no sta rompi ca, no sta rompi là, come se in dute la vite 'e fos dome un rompiment.

Ma cumò, liberât il cjâf dai scuedarins, l'omp al scuviarz che si pò pensâ a alcaltri: 'e vite, 'e puisie, al amôr. Al ven scuviart il pinsîr, e l'omp al devente plui grant: al devente un grant scuedarin des oris de sô vite, che prime a' jerin quasi dutis piardudis.



- 1 J *Fieste dal Sanc di Crist*  
2 V *Madone de Visitazion*  
3 S Sant Eliodôr  
✠ 4 D IV DOPO PENTECOSTIS
- 5 L Sante Filumene  
6 M Sant Isaie  
7 M Sanz Ciril e Metodi  
8 J Sante Lisabete dal Portugal  
9 V Sante Veroniche  
✠ 10 S Santis Rufine e Seconde  
✠ 11 D V DOPO PENTECOSTIS
- 12 L Sanz Macôr e Furtunât  
13 M Sanz Eugeni e Zurian  
14 M Sant Buineventure  
15 J Sant Rico Imperadôr  
16 V *Madone dal Carmini*  
17 S Sant Alessi  
✠ 18 D VI DOPO PENTECOSTIS
- 19 L Sant Vizenz de Paoli  
20 M Sant Jaroni Emiliani  
21 M Sant Denêl  
22 J Sante Marie Madalene  
23 V Sant Apolinâr  
24 S Sante Cristine  
✠ 25 D VII DOPO PENTECOSTIS
- 26 L Sante Ane  
27 M Sant Pantaleon  
28 M Sant Nazâri  
29 J Sante Marte  
30 V Sante Julite  
31 S Sant Ignazi di Loyola



*Quan'ch'o lavi pe Valcjalde  
cu lis strezzis par datûr,  
mi disevin: — Svualde, Svualde!  
speranzone dal gno câr! —*

*Chel grimâl di sede nere  
no lu vèssio mai viodût!  
Al è stât la mê ruvine  
su la flôr de ziventût.*

# Il sindic dal '18

1915-1965. *Ancje il «Strolic», tal so pìzzul, al ùl ricuardâ e fâ tornâ a vivi la clime furlanamentri patredìtiche de prime uere mondiâl: difindi la Patrie, ma no trascurâ la stale par chell!*

Forsi la trape e il bon odôr dal turcli nus à ingolosîz e 'o sin jentrâz. Un biel curtîl net e par un fîl, cui carateluz in rie e il cjalcon spalancât a disgotâ, gomis neris picjadis, magladis di puinte, butîliis vueidis cul pìpul in jù, in tasse 'tôr il mûr de cantine, e grumons di trape nere e colôr vueli.

Lì dentry, tal curtîl e tal broili profumâz di sgna-pe, al vîf Terzo, siôr Terzo Colaut, un contadin di passe otant'agn, come un fantat. E tu âs di viòdilu ce maniere che ti ven incuintri e ti compagne e al mostre i soi impresc', e ti fevele di lôr e ur fâs cjarîn. Al scugne lavorâ di scuindon, dissâl: no vuèlin i siei di cjase.

Nus fâs jentrâ te sale, là ch'al ten i siei libris, i regjstros e lis notis, e si sente dongje dal balcon dal



broili, cul stradonzin di fazze ch'al mene propit su la puarte e, parsore, il bersò di malvasie.

J spiin ch'o vin sintût a fevelâ di lui, dal autoritari sindic di Buri di une volte, dal 1904 fin al 1919; e ch'o vin savût ancje dal «encomio» che si à mertât dal Ministro dal Interno, subit finide la vuere.

Al riduzze, nus met di bevi la sgnape di Gurizze e nus dîs: — I Ministros d'in chê volte no jerin mico trisc', savêso: bastave mostrâures duris o pontaur la vene patreotiche. Pensait che il guviâr dal '18, stant a Rome, al intindeve di obleâ i nestris contadins a consegnâ in tune casarme i mui che la int 'e veve comprâz o rangjâz ai todescs su la disfate. Lis stalis vueidis, la campagne senze acolt, i vignâi a pendolon; e Rome no ti lasse nancje quatri mui par tornâ a scomenzâ a lavorâ e a vivi. 'O moli dut e 'o voi jù jo, in casarme, dal colonel, e al à scugnût mètimi in comunicazion cul Ministro lì par lì. E no stait a crodi ch'o vedi spietât trop: dôs oris; e po la fevelade cu l'ecelensie di Rome. Vualtris, forsi, si smaraveâis che un Ministro al vèdi rispuindût a un sindic. No vês pratiche, vualtris. Jo 'o 'n' vevi: baste preparâ une domande adate par Rome. Jo 'o vevi fat anunziâ: *Un sindaco del Friuli martire e vittorioso chiede di conferire col Ministro degli Interni*. Us 'e dîs par talian — al zonte Terzo — parceche a dîle par furlan, mi pâs 'ne robe ancjmò uê.

E dopo, po, j ài fate une prèdicje, par telefòn, ch'e fumave la beche: sul Friûl, la vuere, l'eroîsim, la glorie: 'e buine sì, a contadin vie, ma a lui j devi vê fat propit colp. Rome, po! Ancje masse, salacôr, parvie che mi à fermât, une volte, par dîmi che, no par svez-zâ il Friûl, ma la vitorie, dissâl, 'e jere stade òpare di dute l'Italie. « Ma sì — j ài rispuindût jo — ch'o j lassì la vitorie interie a l'Italie, baste che mi torni i mui, a mè, par meti forment. E ancjemò i garantìs, gjò, che i furlans a' tràtin i mui come cristians e apene ch'e scupiarà un'altre vuere, ju consegnaran un'altre volte: mòrbiz, passûz e slis di pêl come farcs. Che nol stédi a fastiliâ ecelensie: in câs di vuere, furlans e mui a' tornaran, la prime dì, in prime lînie! ».

Il Ministro mi fermà cun trê peraulis: *Bene, sindaco! Telegraferò.*

Il telegram al cjantave: *In tutti paesi Friuli toccati furia battaglia muli bottino guerra siano consegnati contadini richiedenti Stop Sindaco Colautti encomio Stop.* —

Terzo al riduzze ancjemò, bevuzzant la sgnape e al zonte: — Us 'e ài contade parceche la savevis za, ma no stàit lâ, cumò, parchel, a spanpanâle atôr. —

Difat nô, fûr dal Friûl, no la contin.

RIEDO PUPPO

Al è di solevâsi tal sintîju.  
Al è — cun cui che imò al è bon di dîju —  
par tant ch'a rîvin lùdros di sprentâsi,  
di complasêsi impì che di sustâsi ».

Cussì al baràbar, jo, che m'ai urlave  
(la bocje largje e sporcje, e morcje, e bave),  
pluitost che dàj la pâe ch'o vevi dite,  
'o ài ordenât un altri cit subite.  
E: — Ca — j ài dite — bêf! E lungje vite!  
Peraulis tanche chês che di te 'o ài vudis  
e' mèrtin scritis, scarpeladis rudis!  
Al è di consolâsi che imò e' vîvin.  
Dîmint imò, inalore, ben ch'e rîvin! —  
E chel: — E lui, podopo, se s'e cjape? —  
— Ma nancje par insium: cj pài la sgnape! —  
E chel: — E alore, alore... za ch'al ûl:  
pisan, orgnan, batâli, carampan,  
biloi, cjarmuèdul, piscli, rosëan ...  
Ma che mi fermi, sàjal, se no j van. —

E jo: — Va là tù, mestri. Pal Friûl,  
dut ce che t'ûs, — j ài dite — ancje « varûl »!

## *Frukkons*

A Vjgj — ch'al jere restât vèdul di àins — j plaseve di bevi. Ma vin no 'ndi veve dal so, e al lave alore ogni sere dal infalibil ta l'ostarie di Crazzon a tetâsi un litro di chel di chei altris. E ogni volte al domandave dôs tazzis, che regolarmentri al jemplave e al scolave: prime une e po chealtre.

— Tu sês bessôl — j veve dit la ustere la prime volte ch'al veve screât chel sisteme — e tu domandis dôs tazzis. No ti 'n' bàstie une sole, posto che no tu âs nissun altri cun tê? —

— Lu fâs pe mê puare defonte — al veve rispuindût lui — che in vite 'e vignive simpri cun mê e 'o bevevin insieme. La seconde tazze la bêf par jê, 'e sô salût. —

Cussì ta l'ostarie, dopo un pôc, duc' si jerin usâz a viòdilu sintât lassù insomp di bessôl, cul so litro e cun dôs tazzis denant.

Fin che une dì al jentre, si sente tal sòlit puest, e co j puàrtin lis dôs sòlitis tazzis a 'ndi dà-indaûr une.

La ustere j domande: — Parcè po, nome une tazze, uê? —

— Chê de femine, — al dîs — che a mè il miedi mi à ordenât di dismeti di bevi. —



« ER GIORNO DER GIUDIZZIO »

*Quatri bieci àgnui, cu la trombe in bocje,  
e' rivaran des quatri direzions,  
e' sunaran adalt cù l'ôr letons  
po e' berlaran: — Avanti, a cui che j tocjel —*

*Mil scarsanâi, alore, a di ché slocje,  
e' jessaran de tiare: milions;  
si viestaran di cjâr e fruz e vons,  
po lì, tanche polez intôr de clocje.*

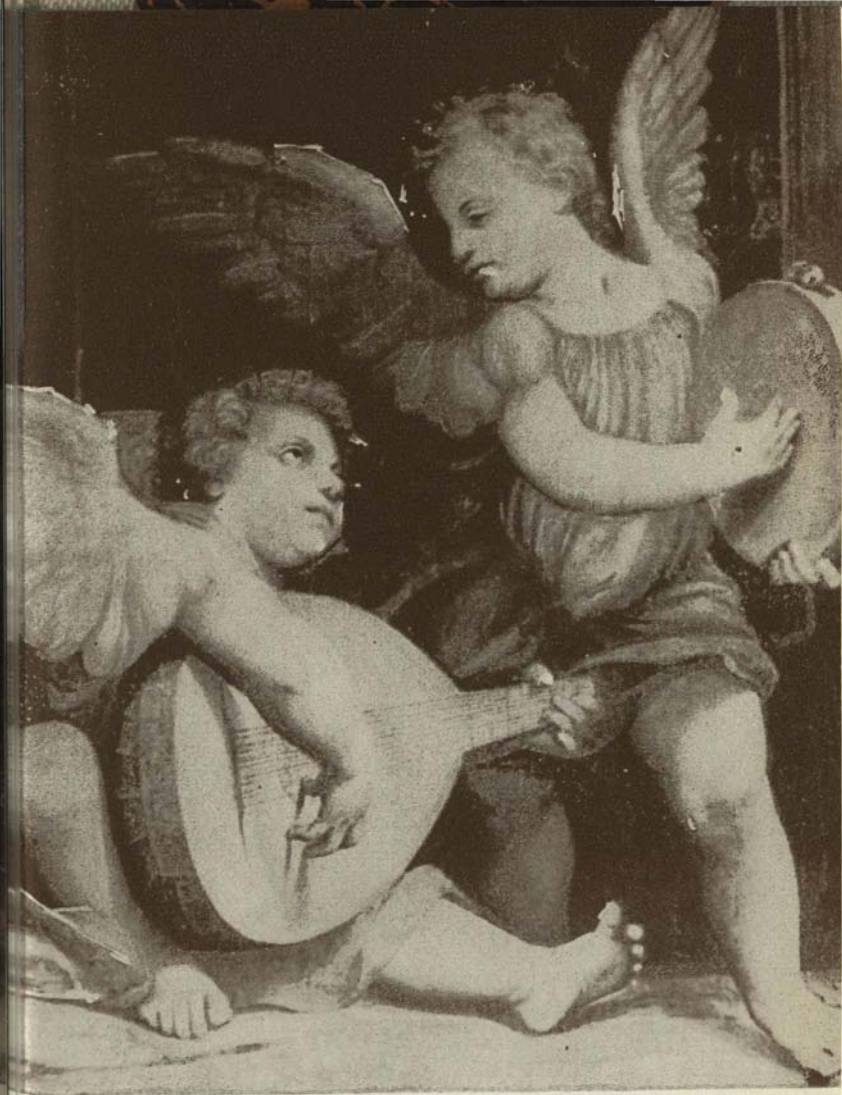
*La clocje al sarà Diu, che di ché trape  
'ne schîrie al farà a zampe e un'altre a drete,  
par là paràjar cheste, e ché là, sot.*

*Po 'e rivarà di carubins 'ne clape;  
e tanche se si vès di lâ te plete,  
e' studaran lis lûs, e buine gnot!*

GIUSEPPE GIOACCHINO BELLI

(Traduzion di Meni)





*Pordenon : 'ne sunadine !*

(foto Brisighelli)

# Evost

## TE TIARE

La Regjon 'e je lì par risolti dutis lis nestris quistions: no'n' lasse-fûr nancje une. E duc' a' disin che di cumò indenant, cui brâs ministradôrs ch'o vin, lis robis a' scugnaran lâ dome ben. Al è parchel che lôr no si son sparagnâz su la campagne des votazions: pal nestri ben!

Ma la Regjon no podarà fâ nuje su la quistion des scarpis masse pizzulis. Bisugne provâ ce dolôrs ch'a son a cjaminâ cu lis scarpis pizzulis tal mêś di Avost, che si sude e no si pò plui sapuartâ! Qualchi volte si pense parfin ch'al sares miôr murî, ma po si pense 'e Regjon e si va indenant cul fêr proposit di stâ a viodi cetantis bielîs robis ch'a vignaran fatîs dai rapresentanz dal popul. Va ben che il popul, par dî il vêr, ju' cognos pôc e nuje, ma lôr a' son lâz-sù intes: par siarvîlu.

## TAL CIL

La democrazie 'e je simpri stade difizzile, massime in chês Regjons indulà che, cu la libertât, tanc' a' pratîndin di jéssi in cundizion di fâ. Vèssino dome chê di comandâ, no fassaressin tanc' dams: a'nd'è tanc' tai püesc' di comant che no fâsin nuje. Ma chê di fâ 'e je une robe serie: 'e coste bêz, lavôr, timp, matereâi. E lôr come nuje! Lôr a' pratîndin di savê fâ chest e chest'altri, e a' fâsin e a' ordènin di fâ. E ce vègnial-fûr? Un alc che par lôr al va ben e par duc' chei altris nò. E chei altris a' scugnaran meti lis mans par justâ ce ch'al è mâl fat, se si pò justâ. La democrazie 'e pò vivi dome senze SDAVASSONS.

# 8

✠ 1 D VIII DOPO PENTECOSTIS

2 L Sant Rutili

3 M Sante Lidie

4 M Sant Domeni

5 J *Madone de nêf*

6 V *Trasfigurazion dal Signôr*

7 S Sant Gaetan di Thiene

✠ 8 D IX DOPO PENTECOSTIS

9 L Sant Zuan Marie Vianney

10 M Sant Laurinz

11 M Sante Susane

12 J Sante Clare

13 V Sante Puèlit

14 S Sant Eusebi

✠ 15 D MADONE D'AVOST (ASSUNZION)

16 L Sant Juchin

17 M Sant Jazzint

18 M Sante Eline

19 J Sant Marian

20 V Sant Bernart

21 S Sante Gjovane di Chantal

✠ 22 D XI DOPO PENTECOSTIS

23 L Sant Filip Benizzi

24 M Sant Bortul

25 M Sant Ludui Re di Franze

26 J Sante Erminie

27 V Sant Josef Calasanzio

28 S Sant Augustin

✠ 29 D XII DOPO PENTECOSTIS

30 L Sante Rose di Lima

31 M Sant Raimont





*No mi buti jù pa l'aghe,  
nancje jù par une mont:  
di ce bande ch'o mi volti  
son fantàz par dut il mont.*

*Une robe mi console:  
che par cjase no soi stât!  
Vês frujade pôc la scove  
pai pulvins ch'o us ài puartât.*

# *“Topless,,*

*Vêso sintût lis fêminis al mâr  
ce che chest an e' metaran indues?  
Un indument che clâmin il «topless»:  
'ne mude, ven a stâj, dulà che nude,  
de zòvin che le met  
(gjavant ché ch'e pò scuindile il ripâr  
di un nie di curdelute a ret dal pet,  
e chel di un stric di piezze un póc plui sot  
a ret dal cavalot),  
s'impârarà la cjâr.  
'O viodarìn alore chest astât  
di Grau e di Lignan sul savalon,  
se pît 'e cjaparà cheste invenzion,  
cui sa ce spiei, amîs, di cjoli il flât!  
cui sa ce câs, amîs ch'o mi lejês!  
Ma cui sarâno chês  
ch'e varan cûr di meti chel arnês?  
La viele, püarete? la passade?  
la secje, la sidrade?  
O nò, jo 'o pensi, chestis, crëaturis!;  
che cun chel capo alì, chês armaduris,*

chei furnimenz, chês stechis, chês monturis  
che uê ce plui ce màncul lis comèdin,  
cun chel che apont 'o conti alì no puèdin.  
O forsi la pipine che no à nuje,  
uei dî sui nûf dîs àins, o ratatuje?  
No pensi nancje cheste, o, se lu fâs,  
no podarà dâ scàndul o fâ cás.  
E nancje la puemute un pôc plui fate  
se no à 'ne mari mate.  
E nancje phê sui sèdis disenûf  
no stimi, se i parinc' che j stan daprûf,  
— impì di séi tajâz a dâjes dretis —  
inclinazions no vébin di missetis.

O alore qualis, uâtris 'o dirês,  
se no ni chê, ni chê, ni chê, ni chês?  
Se la sidrade no, se no la vecje,  
se no la secje, racli, la vedrane,  
se no la zòvin che j àn dât di splane,  
se no la frute ch'e à la mari drete:  
o, alore, quale a meti-sù chê cuete?

No sai, amîs. 'O sai 'ne robe sole:  
ch'e varà cûr di mètile chê stole....  
Savêso cui? Chê brave....  
che le gjave!

# *Zurrons*

La Mâlie, di un pâr di dîs in ca, no je a plomp: j zire il cjâf, 'e sint doloruz jù pe schene, 'e fâs fadie a respirâ. E 'e va dal miedi.

— Capîssial, siôr dotôr? Come ch'o vès j gjaz jù pe schene; e une fadie a tirâ flât. E chî ret — 'e dîs puartant la man daûr de schene, e slargjanle sot vie, là ch'a finissin lis cuestis — un dolôr sort. Nò mâl: un fastidi, come s'o vès cjapât un cric o une slòcje. E no ài cjapâz ni crics e ni slòcjs. Capîssial? —

— Gjavait fûr i pezzoz, ch'o viodìn. —

— 'Ne plaurite? —

— Viodìn. —

La Mâlie 'e disbotone il cuarpet, 'e dislazze la cjamese ch'e j rive al cuel, 'e navìghe 'tôr dal peant, daûr, dal grumâl che nol ûl disgropâsi. E intant il miedi al spiète e al stranude.

— Salute! —

Al torne a stranudâ.

— Come prin, siôr dotôr. —

E al stranude ancjmò, e al sofle il nâs d'un continuo, e po al tos.

— Siôr dotôr, mi semèe che ancje lui nol séi just — j dîs la paziente ch'e je ormai squasi pronte. — Cun chest timp, siôr dotôr, tocje stâ atenz, uardâsi dei curintîis soledut, e dai



sbalz de clime. Viòdial? Ca drenti al è un cjalt! E difûr al è un crût e une mufe. Si jès, e 'e je fate. Cuviàrzisi, alore. E co a' rìvin chei siaramenz ch'al à lui: ce pastiliis veh, siôr dotôr! Ce agarolis! Un bocâl di lat cjalt bolint e un quintùn di aghe di vite dentri; e a butâsi. E sù cùzzinis e sfilzadis; e une scufe sul cjâf, fin ai vôi. E' duc' sot. E aghe di sàlvie. Sâl ben ch'e fâs, siôr dotôr, l'aghe di sàlvie? Al gno omp j 'e fâs simpri. E il dì dopo al sarà un repecìn. Mi capissial? —

Po il miedi la scolte. J pœ-jù la orele daûr, jù pe schene; i fâs dî «trentetrê»; po une plere tal fals dal cucl e la orele parsôre. Po j dîs: — Nie di mâl. Vâit contente. —

— Gràziis, siôr; tantis gràziis. E cumò che mi disi ce ch'al è il so dovê. —

— Nuje, vâit. Tant paromp. —

\* \* \*

Za un pâr d'àins Rico e la Dosche e' àn fatis lis gnozzis d'àur.

E' àn scoltade la Messe insieme in chê fieste (robis che no fasevin di agnorums par vie che 'e Dosche j tocjave di lâ a cjapâ ogni domenie la prime, e a Rico — il paron — j spietave di lâ a di chê grande); po e' fasèrin une pacjade di chês, cui mil fîs, lis brûz e i nevôz 'tôr de tàule. E lôr doi lassù insomp, dongjela tris.

Tal ûltin la Dosche 'e olsà a disj a Rico: — E cumò, parcè no mi mènistu al cine? —

— Po 'o ti ài pûr menade une volte. —

— Sì; ma mi àn dit che cumò al è «parlato».



## IL PARIGIN E IL SCLOPON

*In cjase, sul balcon,  
insomp di un mani tont e lunc e salt,  
tun vâs di presi, lustri e dal cuel alt,  
al rît ch'al è un spetàcul un Sclopon.*

*Al è rivât alì (stant al paron),  
cun chel colôr ch'al à, che no pâr vere,  
d'une lontane Vile de Riviere.*

*Cui jentre e che lu lampe,  
al reste a viodi di colôr ché bampe  
ch'e jemple di ligrè dut il tinel;  
e nol à vôs par dîlu s'al è biel!  
E chel, a di ché làude che no sta,  
si ten in bon, e j pâr di séi ... cui sa!*

*Ore, tun crep a un pàs alì di là,  
sclesât, di butâ vie,  
un Parigin di nie, minût, patît,  
scunît, a cjâf di un mani scridelît,*

*cui « pètali », ch'a dîsin, di fâ câs,  
al sint chês tantis cjàcaris e al tâs.*

*Fin che il Sclopon j fâs:*

*— E alore, tù, la sintistu la int? —*

*Il Parigjn: — 'O sint. —*

*— E ce mi dîtu in mèrit al sintût? —*

*— No viôt ce ch'o ài di dîti. No discût! —*

*— Ma no è rispueste cheste, a mè mi pâr. —*

*— Uei dî ch'a dîsin just, e vêr, e clâr,  
che, infati, tù tu incjantis cul to aspîet  
e cul to ros di fûc tu fâs efiet.*

*Però no sta montâti! Sta cujet!*

*Contèntiti de làude che, distant,  
ti indrèzzin chei ch'a rîvin là denant  
par vie che tu sês fresc, e sglonf, e gnûf:*

*che se par câs ti càpitin daprûf,  
e i nâs t'aj sbàssin-jù parsóre vie,  
sâo jo, pipìn ... che no tu sâs di niè!*

# OMPS E POLEZ

La quistion plui serie dal nestri doman 'e sarà ché di mantignî une diferenzie tra i omps e i polez. Chest pinsîr nol pò fâ ridi, cun dut che tante int a' pénsin che nancje cun dut il progres ch'o vin e ch'o varin no si podarà dissipâ une diferenzie cussì grande. A' son persuadûz di séi une vore diferenz ancje dai dindiaz e des ocjs.

Ma rivîn al struc. La vite 'e je diventade difizile, ancje se plui comude, tant pai omps che pai polez.

Ancje in Friûl si viòdin ca e là barachis bassis e lungjs, là che i polez a' stan propit ben, tal cjaldut, cun dutis lis comoditâz, par dute la vite: de scune fin te gridele, o dal ûf fin al spêt. Ma si dismentèin di vivi: si ingrassin come biâz e vonde, parcè che par lôr la lûs no esist nancje, co no cognòssin il scûr; e no esistin ne cjalt e ne frêt, ne curtîl e ne grignel di cirî, ne gjoldi e ne patî.

Un brut signâl dal nestri timp al è tal fat che qualchidun al scomenze a vê-miôr chei polez lì, che no fàsin mai nuje, che no chei di curtîl, ch'a lavòrin dute la vite par rivâ a jéssi saurîz. A' dîsin ch'a son plui tènars, plui fofs, e in zornade di uê la dibisugne dal tènar e dal fof 'e je grande.

Dai gusc' no si pò discori. Però, pensìn un pôc! Il mont di uê al à fat tanc' progres, massime tal cjamp des comoditâz. Ma se un al rive al nivel plui alt des comoditâz, là vadiâl a finîle il gust di vivi? Se un nol à plui siums, se no j covente plui di mòvisi, se nol pò plui bramâ nuje, se nol à di lavorâ pal ideâl di une vite miôr, magari plui comude!; s'al sta infondât in tune poltrone grandone dut insumît e senze vois, ce sòno par lui i cjamps, lis vôris, lis rosis, la nêf, lis sagris, lis stelis e il Friûl?

Il Friûl al è il nestri mont, il lûc indulà ch'o vin vivût e salacôr 'o vivìn ad implen ancjemò, biel che lis lûs dai nestris dîs a' svariìn di colôrs jenfri scûrs di boscs e claretâz di plans, seben ch'a son i alevamenz dai polez. 'O vin di mandâ in sot lis lidrîs de nestre anime in cheste tiare, ch'e à ancjemò colôrs e vôs, e ancje quistions e dificolâtâz di vendi; bisugne rivâ ad aurî, ancje s'al coste fadiè, i umôrs de nestre tiare. Se no, un doman, ancje nô 'o sarìn tènars e fofs tant par di dentri che par di fûr. E se un — pacjfic, insumît e svampît — par câs al jentrarà in tune di chês barachis lungjs e bassis dai alevamenz, al si fermerà denant dal prin polez e lu cjalarà senze capî ben: j tocjarà di sfuarzâsi a resonâ par rivâ a capî cui ch'al è il polez là dentri.

S'al sbàlie, j tocje a lui di finîle sul spêt.



## *Te visistu ?*

*Te te la visi, Cati, quella sera  
de quarant'anni, squasi — mi pivel,  
mi studentel de gnente — che se gera  
cussì tanche due tòrtore in Castel?*

*Con quella luna d'oro, sgjonfa, intera,  
persora de le Gràssie (Dio, che bell!)?  
e quel ninin de fià de primavera  
che apena apena a mòverte un cavel?*

*Quanti suponi, Cati! E che strucarse!  
E il cuor che solfa, dentro, e che balada,  
tel sito di quel liogo! E 'ver nissun!*

*Te visistu che sera de brusarse?  
Che sera de morir che la xe stada?  
E tel doman mi, in Chimica, a 'ver « un »!*



## *Cjàriis*

*Su pal lûc Menut si ferme,  
si complâs di un piruzzâr:  
— Viôt ce cjàrie di piruzzis!  
Viôt chest àrbul s'al è râr! —*

*Il perâr che a di ché incolme  
si scjavezze: — Ce lavôr!  
Malandrete — al dîs — la cjàrie!  
Fòssio vasc, ch'al sarès miôr!*

# Setembar

## TE TIARE

Une volte lis feminis a' bramavin la machine di cusî e cumò e' àn passion dome pe machine di cori atôr. Uê un omp senza machine al riscje di restâ senza feminis.

Parfin sar Parussin, a son di sioperos, al à podût cjolsi la machine e, par imparâ a guidâle, al va sun tun cjamp di aviazion che nol è plui doprât: sar Vitalian Parussin al è brâf e prudent. Ma di prudenzie no'nd'è mai avonde in chest mont, tant al è vêr che no j è bastade nancje a lui.

Par sbaljo, une di, propit lui, esempi di prudenze, ch'al veve sielzût un grant cjamp di aviazion, ... no êsal lâf a finîle su la stradel!

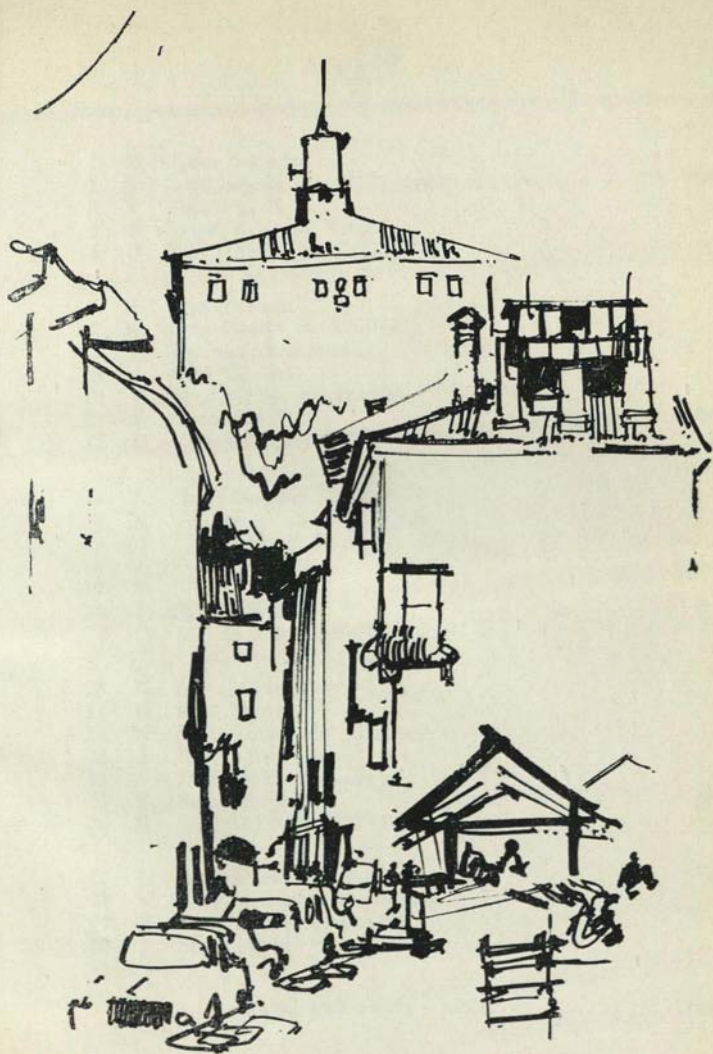
No si pò mai vê padim. Si à di jessi simpri plui prudenz dai omps plui prudenz se si ûl vivi cul cîl parsore di nô!

## TAL CIL

No si pò fâ simpri sioperos: qualchi volte al tocje di lavorâ. E po, al è biel il lavôr! Massime se si sa che dut chel che si fâs al vâl.

La int 'e ûl un doman di vite indulà che ancje i fîs dai fîs a' puedin imparâ a fâ dut cun passion, come i vons. Ma ce vons saressino chei dai sioperos?

Int ch'a lavoravin dome par une bocjade, int senza cîl. Int che, dopo di vê strussiât tant par alc, a' vignivin glotûz tal neri di une uere di sanc e di fan: int senza lûs. E finide la uere, cui crodeve plui a un timp sigûr? Nissun sparagnave nuje di sè pe vite dal avignî, parcè ch'al cognosseve la vite come alc di trist, di mâr: int strassade!



Udin - plazze Sant Jacum



- 1 M Sante Verene  
 2 J Sant Sejefin Re di Ongjarie  
 3 V Sant Piu X  
 4 S Sante Rose di Viterbo  
 ✠ 5 D XIII DOPO PENTECOSTIS
- 6 L Sant Petroni  
 7 M Sant Nastâs di Aquilèe  
 8 M *Madone di setembar*  
 9 J Sant Gorgon  
 10 V Sant Nicole di Tolentino  
 11 S Sante Teodore  
 ✠ 12 D XIV DOPO PENTECOSTIS
- 13 L Sant Macrobi  
 14 M *Esaltazion de Sante Crôs*  
 15 M *Fieste dai 7 dolôrs de Madone*  
 16 J Sant Cornelio  
 17 V Sante Ildegarde  
 18 S Sante Irene  
 ✠ 19 D XV DOPO PENTECOSTIS
- 20 L Sante Cjândide  
 21 M Sant Matie  
 22 M Sant Tomâs di Vilegnove  
 23 J Sant Lin  
 24 V *Madone de Merzede*  
 25 S Sante Aurelie  
 ✠ 26 D XVI DOPO PENTECOSTIS
- 27 L Sanz Cuèsim e Damian  
 28 M Sant Venzeslau di Boemie  
 29 M Sant Michèl arcàngnol  
 30 J Sant Jaroni

*Se il gno moro di une volte  
mi tornàs a dî di sì,  
'o orès mètilu te scune:  
jo nizzâlu e lui durmî.*

*Lis cjampanis di San Pieri  
no si puèdin mai cordâ:  
cussì nancje l'amôr vieri  
no si pò dismenteâ.*

# UN CJAPIEL DI STRAN

Une volte, ta l'ostarie di siore Bitine, tal gno paîs lajù pe Basse, si cjatavin, la sere, denant di un miez di «pùlie» o un bùssul di sgagne, duc' i artisc' di lénti: faris e marangons, cjaliârs e muradôrs, pitôrs e terazzârs, e cjarpentîrs, e fornasîrs e vie discorint. D'inviâr, si tiravin sui cjadreons, sul fogolâr, atôr de flame che ur faseve cjalt e lûs. A' spietavin ch'al sunàs «de-profundis», tabajant e cojonansi, bevint a planc e ridint a fuart, ch'a' vevin dome chê par fâ vignî gnot; opûr piardûz cui pinsîrs daûr lis faliscjs ch'a' lavin sù pe nape quanche qualchidun al stizzave il fûc. D'istât, là di fûr, al clâr di lune, a copâ muscjns — e jù chinin e sgagne, par colpe di chêi! —, opûr a cjantâ e ucâ duc' in coro, te gnot, «Catine vòltiti cul cûl in sù».

D'inviâr e d'istât, ogni sere che no 'n' sbalgjavin une, a' jerin fis, a ingornâsi di «pùlie», ancje Bepo fari e Polonio armajûl, anzit «armajûl in fin» come ch'al pratindeve che duc' j disessin. E di fat, quan-

ch'al jentrave là di siore Bitine, duc' lu riverivin: — Sere, siôr armajûl in fin! — Polonio al rispuindeve cun tune rugnade e dopo s'infotave di duc'. Dome di Bepo no s'infotave. Par dî la veretât, la fote ur vignive sù a ducdoi quanche si ocjavin denant, ognidun par so cont, di chel miez di «pùlie» penze e grive che siore Bitine 'e spazzave par il miôr vin di presit. Ur bastave cjalâsi cu lis cèis arcadis par dâ-sù in cridadonis e peraulatis che Dio nus uardi! E alore al jere dut un «mus», «cjastron», «salvadi», «basoâl»; un «can e là dal porco boe», «lavoradôr di puine» e «fari di vacjs» e «armajûl di sclopez», par finî in tun batibui ch'al pareve ch'a' vessin di copâsi. Invezi si bonave dut, a colp, parcè che, ancje se nol pareve, sotvie a' vevin une vøre di stime un dal altri. Par gjelusie di mistîr a' vevin tacât a cridâsi une volte, e dopo al jere doventât un vizi. Gjelusie juste, par altri, almàncul tal câs di Polonio, parvie che Bepo al veve comedade qualchi sclope, dulà che chel altri nol veve mai inferât un cjaival.

Dome une volte a' saressin rivâz a dâsi, se nol fos stât par Camilo, l'ultin fi di Bepo, ch'al veve nûf àins. 'E fò cussì.

Une sere di un mês di dicembar, ch'al jere un frêt di ingrisignîsi, Polonio — nissun al à mai savût parcè — al jere capitât ta l'ostarie cun tun grant cja-



piel di stran butât di squinz sul cjâf. Di plui di un'ore, un pît sù e un pît jù dal fogolâr, cul miez in clip dongje lis boris, al cjalave tal fûc a muse dure. Al faseve sudizion, ma ancje un tic di dûl. Si varès dit ch'al fos scunît. Al jere lì, incocalît e inmagât di chê flame rosse che j lusive in tai vôi; e salacôr j businave alc in tal cûr se, quanch'al jentrà Bepo, puartant cun sê une bugade di frêt, nol fase nancje câs. Bepo, po, a viodi Polonio cun chel cjapiel di stran sul cjâf, di chê stagjon, al restâ di clap. J lè a planc par daûr, lu smirà ben e no mâl, al fase un pàs indenant e dopo un altri in bande e, senze piardi di vôi il cjapiel di Polonio, al tornà indaûr, al cjalà chei altris ch'a' stavin in spiete come il cjan in ferme, e nol disè ghez. Po, a colp, si voltà, al ciapà la puarte e vie fûr. Al tornà svelt a cjase e: — Tù tu vegnis cun mê! — j disè a Camilo ch'al zupave il penâl, imberdeât come ch'al jere tal fâ lis leziions di scuele. — E tù va a cjolmi, svelte, sul cjast, il gno cjapiel di stran! — j disè 'e femine ch'e messe-dave la polente.

— Il cjapiel di stran? Cun chel frêt ch'al è là di fûr? Sestu doventât mat? — e' protestà chê, intant che Camilo al butave di sclop in tun cjanton quadernos e penâl.

— Va sù svelte 'o ài dit, prime ch'o tiri jù un porco. —



Chê puare femine, par no sintîlu a blestemâ, 'e lè sul cjust e j puartà jù un cjapielat di stran dut smorseât ch'al jere di vergognâsi dome a viòdilu. Bepo j al fracà sul cjâf a Camilo e: — Anìn cun mê! — dissâl. Al cjapà il frut pe man e lu menà cun sê ta l'ostarie. Alì, al jentrà di bulo e al zigà che j puartassin un miez cun dôs tazzis: — Sul fogolâr — al zontà — e di sburide! — che lui e Camilo a' vevin une vøre di presse.

In chel, duc', ta l'ostarie, a' fermarin di bevi e di fevelâ e nancje no riderin a viodi il frut di Bepo, cussì ben cuinzât cun chel cjapielat, ch'al someave un puar pajazzut.

A' puartàrin il vin sul fogolâr e Bepo si tirà, a gnogno vie, de bande di Polonio. E Camilo dongje. Bepo al jemplà lis tazzis e j 'ndi dè une al frut: — Bêf, Camilo — dissâl. E Camilo jù, in tun cluc, squasi mieze.

— Bêf! — al tornâ a dîj so pari — Bêf, lì!... cun chel cjapiel di stupit, che dome i stupiz a' puartin il cjapiel di stran tal mê di dicembar! —

Ma nol finî. Polonio, saltât sù a colp, cun tune patafade j fasè svuelà la tazze in tal fûc e lu brincà pal stomi. Un pugn paràjar, grues come une mazzuele, al jere juste par plombâ, nancje dîlu, su la muse di Bepo, quanche Camilo al molà la sô tazze e al tacà

a vaî berghelant come un cavret. Polonio al fermà ii braz paràjar, al disgropà il so pugn, al sbassà il cjâf, al dismolà la rabie e al pleà dut il so cuarp sot il pês dal vaî di chel frut. Po al sburtà Bepo vie di sè e, planchin, si voltà de bande de flame.

— Stupit! — al rugnà par sot — Stupit tù, basoâl di vecjo! — al disè ad alte vòs — che dome un stupit al fâs vaî un frut! — E al cjapà il so cjapiel di stran e lu butà sul fûc, slontanansi di lì.

Une grande lûs indorade si slargjâ par dut e 'e svampà su la muse di Bepo e sul cjapielat smorseât di Camilo, ch'al someave pròpit un puar pajazzut.

## *Fruzzons*

Puar pre Antoni Uàu al vîse in prèdicje: — Mi è stât dit ch'al è stât piardût un tacuìn su pe vile. Cui che lu à cjatât al è preât di mètilu te borse dal muini.

\* \* \*

Simpri puar pre Antoni Uàu. Intant Messe grande, une fieste (la glesie 'e jere plene di int) si volte, al Vanzeli, e al ven ca sui balùstris a lèi apont il Vanzeli. Ma no lu spieghe in chê dì; e al tire i vôi di spirtât. « Al à di vê alc », si cisì-chin la int. E infati al à alc.

Si drezze-sù, a un pont (ch'al jere solitamentri dut jù), e al fevele: — Usgnot passade un ... cjan 'e fûr al à vût cûr di robâmi un ravuez tal tinel de canòniche, ch'o lu tignivi tant cont. Al à dât un tiron e a' son restâz tacâz sul rimpìn juste doi stecs e trê fueis. Corognate! Ma in pet a mè, chel demoni! 'O cjôl-sù la sclope e viodarês se no j trai: lu smiri just e: « pam, pam! » — E' al alzave sù i braz come se veramentri al vès vude la sclope, e al smirave in direzion de puarte grande de glesie: — « Pam, pam » — al urlave: — Tiràisi imbande uâtris che no jentraîs. Slargjâisi, sparît e vedarês s'o j 'e fâs! —

Dapît de glesie al jere a scoltâ Messe chel puar cercândul di Checo. Al sint, al viôt ... e fûr lui!

# Ucei

'Ne volte, su pai cuêi dal gno paîs  
(che il mont si viôt atôr a mîs e mîs),  
tant cjare — mi ricuardi — e simpri, e vive,  
la vôs di mil ucei si le sintive.  
Atôr atôr la volte che si leve,  
di mil glemuz di plume si gjoldeve  
la viste d'ogni bande,  
che frate, che cjarande,  
che zàmar o saût  
no jerin che esemplâr no vessin vût;  
ni sterp e frâscje e brûscje e, quasi, frôs,  
che sore un scodorôs  
o un mierli o un luri, in pâs e in libertât.  
Al jere — mi ricuardi — il bosc e il prât  
'ne sagre, là ch'o conti, di sturnîsi;  
'ne viste dulintôr di incocalîsi;  
di strîz d'ogni nature 'ne misture,  
'ne gjonde di colôrs: un paradîs!

Poben, za dîs, amîs,  
'o soi tornât di gnûf culà ch'o dîs.  
Biel lant a spàs bessôl come in chê volte,



mi soi metût in scolte;  
'o ài spalancâz i vôi tanche 'ne spîe,  
e nancje un'ale frâncje dulinviêl  
'O ài talpinâz i rêmis dulinfûr  
e nancje un « zip » di nuje a jevâ il cûr,  
un « chic », ma propi nuje; e tant al èl

Savêso, invezzi, ce?  
Dulà che alore zenevrons e quàis  
e mierlis e sturnêi e scriz e gjàis:  
scunîz, di fornasîrs;  
cun borsis e carnîrs;  
cun cèis di partigjans;  
armâz di mericans  
cun sclopis d'ogni fate;  
in ogni cise e frate;  
par bancjs e vignâi;  
par roncs e cjavezzâi,  
savêso invezzi ce, se us interesse?:  
Chechin de Baronesse,  
Tinàe di Gjgj Pole,  
Faliscje e la sô prole,  
Morando di Martin,  
Tristano e Zuan di Gjn,  
Rinaldo e mil, e Carli, e Gjone, e Tite:

sassins! a dàj daprûf a une favite!



# Otubar

## TE TIARE

Pussibil che i lavoradôrs a' vebin simpri chê di fâ sioperos su lis votazions! No saressial miôr ch'a pensassin a sparagnâ? Invezzi, no sparagnin mai un carantan e no puedin mai inviâ capitâi tal Forest, indulà che nissun ju viôt. Però al ûl dit che chei che ju mândin a' fâsin cussì par no pajâ tassiss plui grandis di chês dai lavoradôrs.

Co la lez 'e à di séi compagne par duc', ancje lis tassiss a' àn di séi compagnis par duc'.

## TAL CIL

Co 'e je justizie, no covètin i sioperos. E duc', in cheste tiare ch'e je tal cîl, a' puedin gjòldisi il soreli dal mêś di Otubar senze pensâ dome a interes, a rivendicazions, a partîz e a rivoluzions. Un puest tal pinsîr al vares di vanzâ massime par ches biel mêś cul cîl cujet. Al è biel l'Otubar! Biel come l'ultime bielezze de vite. Ancje quan'che lis fueis a' devètin rossis e i cjamps a' dâ l'ultin vert de mèniche e dal cinquantin, si sint l'amôr e i "siums de zoventût. Si sintiju anzit plui di simpri te bielezze dai ultins colôrs, e al ven di vaî a pensâ che la zoventût 'e passe. Ma parcè passje? Se no je nancje mai scomenzade par cui ch'al à strassât il timp cul vê tal cjâf dome fotis, cul dedicâsi dome a ativitâz di nissune puisie?

Jéssi! La zoventût no passarà mai par cui ch'al savarà jéssi in chest mont cu lis fuarzis dal cûr.

# 10

- |   |    |   |                                                  |   |
|---|----|---|--------------------------------------------------|---|
|   | 1  | V | Sant Remi                                        |   |
|   | 2  | S | <i>Fieste dai Àgnui custodis</i>                 | 3 |
| ✠ | 3  | D | XVII DOPO PENTECOSTIS                            |   |
|   | 4  | L | Sant Franzesc di Assisi                          |   |
|   | 5  | M | Sante Catine                                     |   |
|   | 6  | M | Sant Brunon                                      |   |
|   | 7  | J | <i>Madone dal Rosari</i>                         |   |
|   | 8  | V | Sante Brigjde                                    |   |
|   | 9  | S | Sant Dionis                                      |   |
| ✠ | 10 | D | XVIII DOPO PENTECOSTIS                           | ☺ |
|   | 11 | L | <i>Maternitât de Madone</i>                      |   |
|   | 12 | M | Sant Serafin                                     |   |
|   | 13 | M | Sant Eduart Re d'Inghiltere                      |   |
|   | 14 | J | Sant Calist                                      |   |
|   | 15 | V | Sante Tarèsie - <i>Fieste zivil</i>              |   |
|   | 16 | S | Sante Edvige duchesse di Polonie                 |   |
| ✠ | 17 | D | XIX DOPO PENTECOSTIS                             | ☾ |
|   | 18 | L | Sant Luche                                       |   |
|   | 19 | M | Sant Pieri di Alcàntara                          |   |
|   | 20 | M | Sant Zuan di Kent                                |   |
|   | 21 | J | Sante Ursule                                     |   |
|   | 22 | V | <i>Madone des Gràziis</i>                        |   |
|   | 23 | S | Sant Severin                                     |   |
| ✠ | 24 | D | XX DOPO PENTECOSTIS                              | ☼ |
|   | 25 | L | Sant Crispin                                     |   |
|   | 26 | M | Sant Evarist                                     |   |
|   | 27 | M | Sant Elesban Re da l'Abissinie                   |   |
|   | 28 | J | Sant Simon                                       |   |
|   | 29 | V | Sant Massimilian                                 |   |
|   | 30 | S | Beade Benvignude di Cividât                      |   |
| ✠ | 31 | D | XXI DOPO PENTECOSTIS - <i>Fieste di Crist Re</i> |   |

*Oh ce dîs, oh ce zornadis!...  
vê il gno ben cussì lontan...  
Se cui vôi podès discòrij  
e cul cûr tocjàj la man...!*

*Curisin, tornàimi a scrivi  
che di vô jo 'o soi bramós;  
jo di muart 'o torni a vivi  
par sintî la vuestre vôs.*

# La tampiestade di Rivignan

Puar Zuantoni, nassût a Rivignan, al jere vignût di zovin in tal gnò païs a fâ il puestin e al veve durât a puartâ pueste fintremai a otante e passe àins. E simpri a pît, che — di buine gjambe ch'al jere — nol veve mai volût imparâ a lâ in biciclete: «chel brut imprest dal demoni!», come ch'al diseve quanch'a 'ndi viodeve une. S'al vivès al dì di vuè, po, cui sa ce tros impresc' dal demoni ch'al viodarès par dut!

Cul diàul la veve fisse e s'al podeve mètilu a mâl nol piardeve mai une ocasion. No ch'al vès vût tant ce dî cuintri dal diàul, ni ch'al vès vût da fâ di persone cun lui, ma al saveve un pâr di storiutis, dulà che chel moscjo al restave sclacagnât, che lis contave simpri par dut cun tun gust di mat.

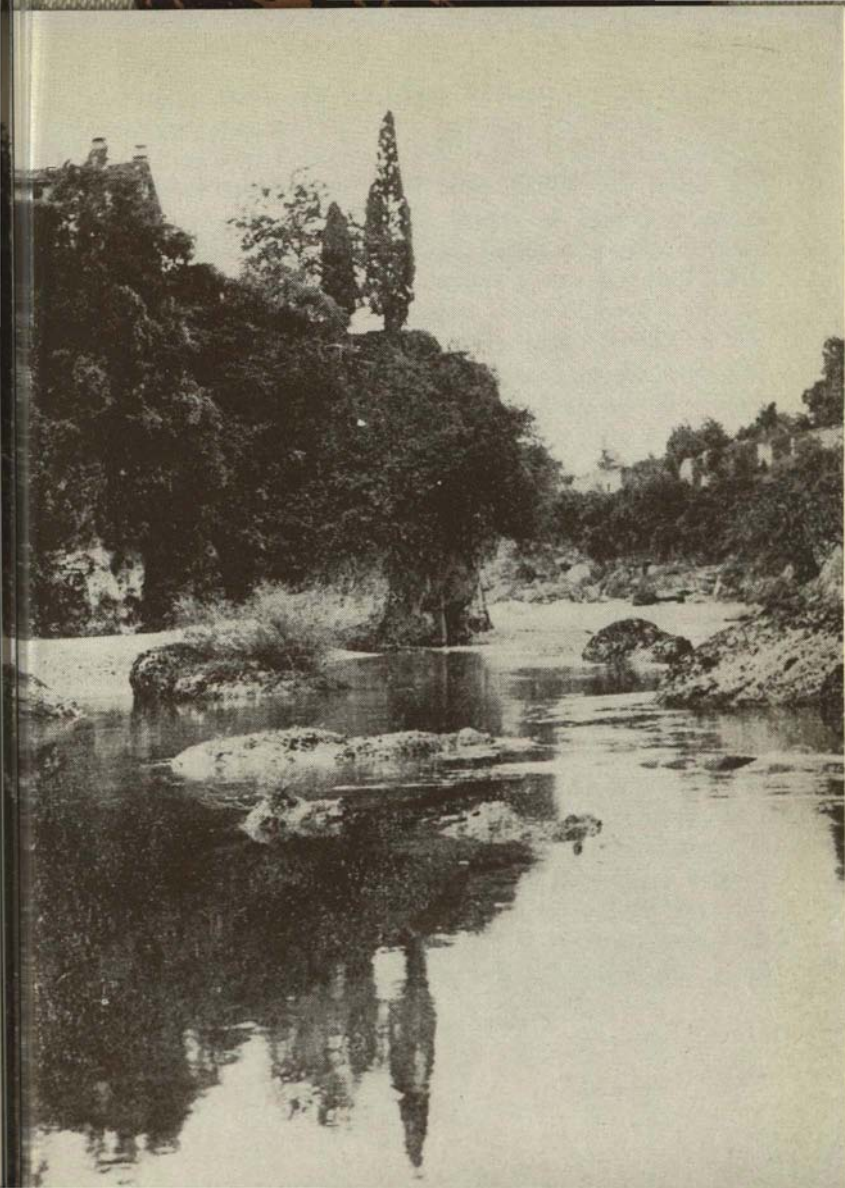
Al contave cun tune pacheûte di birbant, riduzzant par sot des mostacjs e slissansj chei quatri spelocs di barbe che j menavin sot dal barbuz, che duc' — massime nô fruz — a' stavin a sintîlu cu la bocje viarte e cuzzâz sun tun zoc o sun tune piere come i zus su la crùchigne. Al saveve ben, Zuantoni, cemût ch'al veve di contâlis: a planc a planc, dôs pe-raulis, une ridadute, une slissade, un dêt di profete paràjar, une voglade di brut e subit dopo une cimiade; e i cuârs al diàul. Nol sbalgjave mai. Ancje s'al contave simpri chês!

— Tal gno païs, a Rivignan, agnorums indaûr, — al diseve — al jere stât plevan un predi che pardut, lenti atôr, al veve il non di jéssi un sant. Al veve, sì, un pôc di polam; ma lui



nancje viòdilu il bocon dal predi; al veve, sì, une braidute daûr de canoniche cun quatri gjambis di blave, un pît di Frontignan, un cozâr, un pâr di fasulâriis e qualchi verze; al veve ancje il so quartês dal forment che nol jere pôc; ma gjave i mantî dai altârs, di fânint almancul un ad an, o di repezzâ; gjave alc pe cjase, pe prediâl e par Bepo, il famei, che j faseve ancje di muini, a lui j vanzave ben pôc. Chel ch'al veve al jere dut pai puars. A lui j bastave une croste di formadi e un scudielin di cafè di vuardi. « 'O sin duc' fradis, — al diseve — fradis in Crist, ma ancje te cite dai fasûi! ». Chê di jéssi fradi cun duc' ancje te cite dai fasûi (e chî Zuantoni al riduzzave, chel birbant) al muini no j someave masse, parcè che plui robe 'e lave vie, e màncul a 'ndi restave par lui. Di chei fradis (e di chê fate a 'nd'ere une vorône in chei timps) che si ramenavin simpri atôr de canoniche, usmant come cjans, e che magari a' pratindevin ancje di paronâ, lui al vares fate une caretade e ju vares menâz a Codroip sul marciât dai mus. Eh cioh, Bepo, nol jere migo un sant e nol veve nancje chê di doventâlu! Il so paron, invezit, chel sì: dome glesie e caritât, un cuarp di saradele che si piardeve dentri in tune gabanate carampane plene di tàculis e di mendis di someâ un mindic! Ufizzi, Messe, gjèspui, e vonde. E mai un tàì in companie o un cotecjo o un scaraboc' come tanc' plevans, che ur plaseve di piardi un'ore cui lôr fedêi cristians ta l'ostarie. Nuje. Al jere propit un sant e s'e intindeve dome cul Signôr, e d'acordo cun Lui al jere bon di fâ meràcui.

Une dì — come ch'al contave Zuantoni — chel sant di predi, dopo Messe, al lave vie pai cjamps preant l'ufizzi de



Cividât - sot il puint dal diàul

*(fot. Peressi)*

zornade e, stant ch'è jere dopo la metât d'avost, laudant il Signôr par vie che la blave 'e veve il so biel penac e tant di sede lis panolis. Polente par duc' in chel an, laudât Idio! La zornade 'e jere clare e il cîl senze nancje une magle. Pai cjamps une pâs di paradîs. Sui morârs a' zujavin i uceluz clamansi l'un l'altri. Di un cjasâl lontan al vignive il « viri viri ài! » di une femine ch'è clamave i ocas. Di ogni bande si misturavin i odôrs de campagne: odôrs di fen, di mentuzze, di pomis e di ledan: odôrs di vite sane e vivude tal non di Diu. Il plevan al lave dilunc a planç, un pâs daûr chel altri, preant e cjalant mo tal libri dal ufizzi, mo tal vert de campagne, mo tal clâr dal cîl. Ce non è, a colp, si môf, tun sgrisulaz di àjar, un odorat di ingomeâ. Il plevan, nasicant, al fâs un pâs: « Sòlfar », al dîs; e in chel j comparîs denant un siôr vistût di fieste, lecât, che no lu veve viodût a vignî di nissune bande, ma cun doi vôi di bore e cun tune barbe di cjastron di no podê cjalâlu. « Il diàull », al pense; e jù svelt un grant segno di crôs. Ma chel nancje no si scompon, anzit al tache a ridi e j dîs, cun tun fâ di cojonâlu: « Rive-rît, siôr plevan! Anade di vacjs grassis, blave di jemplâ i granârs, campagne d'aur, chest an. No j pàrial? ». « Po sì, siôr lui », al rispuint il plevan, cjalanlu ben da cjâf a pîs; e nol veve migo talpis di cjavre, chel moscjo, ch'o crodessis — al diseve Zuantoni — scarpins di vernîs al vevel! « Laudât Idiu che chest an i contadins a' varan cun ce pajâsi di dutis lis faturis ch'a' fâsin di par di ». « Ma jò 'o puès dispeâ tanc' di chei cjavai ombrâz » lu disfide chel altri « di fâ dute une fruzzere di chest flôr di campagne! » E il plevan svelt e segnâsi: « E jò 'o ài rèdinis e cjavezzis d'imbrenâ duc' i siei cjavai, siôr Satanàs! ».



Il plevan nol veve nancje finît di rispuindi che chel altri si disfante-vie e 'e reste tal àjar, par un moment, dome une ridadone di salvadi, e une puzze mostre di sòlfar.

Il predi al còr svelt in canoniche, al clame Bepo e j dîs: « Sta atent de bande dal mont Cjaval. Se tu viodis ancje un fîl di nûl, ven sù a clamâmi ch'o soi te cjamare a preâ ». E dit e fat al è te cjamare in zenoglon dapât dal jet.

Bepo al saveve che i timpons a' vignivin simpri sù de buse dal mont Cjaval, ma al veve il so dafâ te bràide e nol bazzilave squasi mai daûr lis fotis dal paron.

Al jere ch'al mateave intôr dal Fruntignan quanche la prime lampade 'e jemplà dut il cîl di ros e al sclopà un ton di sgrisulâsi. Al volte il voli par là dal mont Cjaval e al ti viôt un nûl neri e penz, incatramât, ch'al vignive-jù a rondolons viars Rivignan. Al mole dut e vie sù di corse dal plevan: « Siôr plevan, siôr plevan » j dîs sfladassant « al è ca de bande dal mont Cjaval. Al ven sù come un sassin! ». Il plevan al brinche un Crist e jù. E fûr cul Crist paràjar, disint lis litanîs dai Sanz. In tun « amen » il cîl al jere plen: nûi come montagnis, bàs e sglonfs, che moment par moment a' varessin scjafoiade dute la tiare; e sactis e tons di ogni bande; e bissebovis e sioneris di puartâ vie il mont. Il diàul al veve dispeât i siei cjavai! Se i nûi a' dispecolavin la tampieste, puar Rivignan: no j sares restât nancje un frôs di stran!

Bepo al jere corût a sunâ la grande e il plevan si scanave a sconzurâ chel flagjel e la int dute fûr a preâ daûr di lui. « San Zuan e san Michêl » a' zigavin duc' « Mado-nute sante, Signorut benedet, salvâinus! ».

Il cîl al rugnave e al sbavave come une bestie feroze, tant che sglongjave — don! don! — la cjampane grande cun



tun son di muart. « A fulgure et tempestate! » al berlave il plevan cul Crist pontât cuintri dai nûi.

« Liberajnus, domine » j rispuindeve la int, corint daûr de sô gabane.

Ma ce! Il timp al doventave simpri piês e al veve propit chê di sbrocâsi dut su Rivignan. « Lis rêdinis, Signôr! Lis rêdinis... » al barbotave par sot il puar plevan. « No stâit fâ il cjavestri! ».

Oh, sî! Une saete, un ton, e tic-toc, tic-toc: jù grignêi grues come còculis, sui cjasâi par Vil' di Vâr!

Cumò po il plevan nol si ten plui: « Se tu âs propit di butâle » al zighe cun tune vôs di comant « bûtile te Peschere! » (dulà che — al spiegave Zuantoni — 'e jere une busone tant grande ch'e vares tignût la glesie cun dut il tôr). E al co-reve in lunc e in larc, manovrant il Crist paràjar tanche un spirtât.

Vualtris no crodarês — al diseve alore Zuantoni — dopo nancje un secont, il cîl al va dut a discjariâsi te Peschere, e si viarz cun tune lûs ch'e varès parût plui bon in paradîs.

« Meràcul! Meràcul dal plevan! » 'e dîs la int, e 'e côr viars la Peschere.

Dome il puar predi, bessôl, in zenoglon, tal miez de plazze dal paîs, bussant il Crist, al ringrâzie il Signorut, chel benedet, che chê 'e jere stade opare Sô.

Te Peschere si jere ingrumade une montagne di glazze, alte siet metros e largje dodis!

Paraltri — al finive simpri Zuantoni — s'o volês cròdile, bon; se nò, 'o podês fâ di màncull! —

Tant, a lui, j bastave di vê metût a mâl il diàul, buzarât, falulele. — E cjò' i cuârs a chel mostro di cjastron!

## Moris di baraz

— E no stàit lementâsi, — al dîs il nestri plevan ai « col-  
tivatori diretti » — ch'o vês mejorât il cent par cent in chesc'  
àins! No fasês plui lis vitis di une volte! Jo 'o mi soi visât  
in tes prèdicjs. Une volte, stracs ch'o jeris, in timp di prèdicje  
al durmive l'otantecinc par cent de int — là che uê 'o ài fat  
càlcul che quant ch'o pridicj al è dismot plui dal quarante  
par cent. —

— Nol è mico dite, sâl, siôr plevan — al rispuint Rico  
— al pò vê mejorât ancje lui, in tanc' àins...

\* \* \*

Gno barbe al veve fat undis agn di militâr, e 'o crôt che  
l'esèrcit lu cognossès ben.

— L'esèrcit — al diseve — come ogni grande istituzion,  
al à un grum di robis stuàrtis. — (Par dî la veretât, lui al  
diseve «dutis» quant ch'al jere rabiôs). — Ma une, nò. Une le à  
drete, — al diseve: — il mani de pale. Cjalait ben lis palis  
dal esèrcit: e' àn il mani dret. L'ùniche robe drete! — al  
berghelave quant ch'al jere rabiôs.

Po al zontave: — Pecjât, parvie che propit juste chê 'e  
larès stuarte!

## USANZIS DI UÊ

- *A Pasche e a Nadâl si puàrtin-fûr, a spàs, i monumenz de famèe, al ven a jéssi la femine, la madone e altris colonis de cjase.*
- *I siôrs ch'a devèntin maz no ju puàrtin plui in manicomio, ma in « cliniche ».*
- *Dopo il Superomp dal Fassio e l'Omp-comun di Radio Londre, al ven di mode l'omenut di condominio.*
- *Doprâ une vorone tal talian la peraule « stimolare » e i siei derivâz, stant ch'al covente sfuarzâ la int.*
- *Rivâ in perfet orari 'es riunions cun tun quart d'ore di ritart.*
- *Lis massariis a' cîrin di disparâ il furlan e no rîvin instes a diventâ sioris.*
- *Fâ tanc' discors cun dut che no siàrvîn a nuje.*
- *Inventâ gnovis grafiis furlanis.*
- *Fevelâ di cjocs par talian par dâ impuartanze es cagnèris.*
- *Fumâ spagnolez cul filtro.*
- *Ubidî 'e femine.*
- *Lâ su la lune in tute.*

## *Coscriz*

*Quant che il coscrit al rive al reziment:*

*— D'indulà sestu? — j dîs un apuntât.*

*— Di Buje, siôr, — j fâs l'interpelât.*

*— E di civîl, ce jeristu? — Content!*

# November



## TE TIARE

E' àn metût te liste des votazions sar Valantin, omp une vøre cognossût e stimât, ma e' àn dezidût di no domandâ par lui vôi preferenziâi: cussì a' son sigûrs che nol vignarà sielzût dal popul. Il popul al à di sielzi sar Pivot, che j è stât destinât come rapresentant ta l'ultime riunion dal Esecutîf, in considerazion de sô fedeltât al Partût e dal fat che, une volte sù, nol è pericol ch'al déi pinsîrs.

## TAL CIL

La int no va plui tai zimitieris cun tune muse di circostanze e lis rosis in man. Chê muse lì e chês rosis dretis, sul « attenti », a' puedin lâ ben par cui ch'al crôt che la vite di chei ch'a son muarz no vébi valût nuje, e che nol séi restât nuje ai dissendenz fûr des palanchis. Ma se, invezzi, al è restât alcaltri?

A un plevan ch'al coreve pe strade dal paîs dut ros e sfladassant, Vico j berlà: — Po là còrial, siôr plevan?! —

— 'O voi a puartâ il Signôr a Vigj Slòssar ch'al va. —

— A Vigj? Ch'al vadi planç, siôr plevan: tant, al è un Signôr strassât! —

Nissun podarà dî cussì di un ch'al vébi vivût in tun mût ben diferent di chel di Slòssar.

Une vite ch'e vâl 'e dure ancje dopo che il cuarp al è lât sotiare: 'e dure no dome tal ricuart, ma ancje tal *jéssi* di chei ch'a rèstin e di chei ch'a vignaran.

# 11

- |   |    |   |                                     |   |
|---|----|---|-------------------------------------|---|
| ✠ | 1  | L | FIESTE DAI SANZ                     | ☾ |
|   | 2  | M | <i>Memorie dai Defonz</i>           |   |
|   | 3  | M | Sante Silvie                        |   |
|   | 4  | J | Sant Carli - <i>Fieste Nazionâl</i> |   |
|   | 5  | V | Sant Zacarie                        |   |
|   | 6  | S | Sant Lenart                         |   |
| ✠ | 7  | D | XXII DOPO PENTECOSTIS               |   |
|   | 8  | L | Sant Sinforian                      |   |
|   | 9  | M | Sant Ursin                          | ☾ |
|   | 10 | M | Sante Ninfe                         |   |
|   | 11 | J | Sant Martin                         |   |
|   | 12 | V | Sant Livin                          |   |
|   | 13 | S | Sant Diego                          |   |
| ✠ | 14 | D | XXIII DOPO PENTECOSTIS              |   |
|   | 15 | L | Sant Albert il Grant                |   |
|   | 16 | M | Sant Otmâr                          | ☾ |
|   | 17 | M | Sant Grivôr                         |   |
|   | 18 | J | Sant Fredian                        |   |
|   | 19 | V | Sante Lisabete di Ongjarie          |   |
|   | 20 | S | Sant Feliz di Valois                |   |
| ✠ | 21 | D | XXIV DOPO PENTECOSTIS               |   |
|   | 22 | L | Sante Silie                         |   |
|   | 23 | M | Sant Clement                        | ☾ |
|   | 24 | M | Sante Firmine                       |   |
|   | 25 | J | Sante Catarine                      |   |
|   | 26 | V | Sant Lenart                         |   |
|   | 27 | S | Sant Valerian                       |   |
| ✠ | 28 | D | PRIME DI AVENT                      |   |
|   | 29 | L | Sant Saturnin                       |   |
|   | 30 | M | Sant Andrèe                         |   |

*Un garòful cence mani  
lu ài plantât sun tun biel mâr.  
Quan'ch'al passarà il gno zòvin  
al dirà ch'al è il gno cûr.*

*S'o sintîs a dî, ninine,  
ch'o soi muart in chest paîs,  
mi dirês un Deprofundis  
che us al torni in Paradîs.*

# BATÌSIMS

*Di un pòs di àins in ca, lant atòr pal Friùl, si à mût di intopâsi dispes in qualchi gnove ostarie, in qualchi gnûf bar, in qualchi gnove locande, batiâz par furlan.*

*Ce sgrifignâz su pai mûrs, ce piturâz su tabelis picjadis parsore des puartis dai ambienz che si dîs, ce, ancje, scriz cu la lûs, vie pe gnot, verde o rosse, si à mût di lèi nons come chesc': « Al pessâr », « A tàì », « Al tajut », « Al gjal blanc », « Là di Moret », « Cjase biele ».*

*Poben, jo no sai uâtris, ma a mè, quant ch'o lèi chei nons lì, mi consoli. Al è un pòc come quant che, pal mont, jenfri une int di altre razze, ch'e fevele un lengaz che no us jentre, us rive a colp tes oreliis 'ne peraule de uestre lenghe, de lenghe di uestre mari, ch'e us pant che culà, in chel mis-màs di int foreste, us è dongje un dai uestris; e un sgrisul us còr jù pe schene, e us vègnin-sù i consolons, e il cûr us zoche tal cucl e 'o tignîs il flât.*



*Al semèe, co s'imbàtisi in chei locâi lì, di rivâ come a cjase. L'esercent o l'ustîr al semèe che us sêin dongje. Pal fat di vê dât nons cussî ai lôr ambienz, al pâr quasi ch'a vébin piardude la lôr figure di furnidôrs puartade a un rapuart crût e rât di dâ e vê: plui di vê che di dâ. Si son moz; a' son vignûz-fûr su la puarte a invidâus a jentrâ, a sigurâus che là dentri e' àn par uâtris ce ch'o cirîs: robe buine, calôr, cunfidenze. E chei nons, cun di plui, us discjòlin di chel fastili che si prove, par sòlit, co si sta par jentrâ tun ambient crêi batiât diferent che si pense: « Cui sa, veh, culî, ce potôriis, 'ce brûz, ce pitanzis, ce azet! E ce conz in tal ûltin! ».*

*No, cun chest, che la insegne 'e stêi lì a garantî che i conz, in tal ûltin, no vébin di rivâ, e magari salâz; e che il jet al sêi fof e il vin di uve. Ma al è un fat che une scrite di chês us inspire fidûzie.*

*E alore, esercenz; s'e je vere — e jo 'o sai ch'e je vere — che ançje a tanc' altris di lôr, e no nome a mè, ur sta a câr une mode dal gjènar; parcè no sêso duc', tanc' ch'o sês, a batiâ i uestris bars, lis locandis ch'o vês, i esercîzis, impî che cun nons banâi, lamis, auâi di chei che si cjàtin tant in Piemont che in To-*



scane o in Calabrie — uso « Al belvedere », « Al giardino », o ce sâo — cun nons nestris, uestris: furlans? Uso « Al bozzon », par esempi, « Al bocâl », « Al bon plat »?

Tant biel ch'al sares! E ancje útil par uâtris: pe nuvitât di chei nons, pal savôr ch'a varessin di riclam pal forest, che, co al zire, al domande alc di gnûf là ch'al va, di gjenuìn, di diviars di ce ch'al à te sô tiare.

Tant plui, po, che il popul, il nestri popul, co 'o vâis a cirî nons talians no ur abade. E alore une des dôs: o ju volte in furlan — di mût che la « Tavernetta » 'e devente la « Tavernete » o la « Tavernute », « Alla campana » « 'E cjampane », « Alla colonna » « 'E colone » — opûr al va vie par so cont e al batie la locande « da Toso » in « là di Elio », al gambie la tabele ufiziâl di « Bar bianco » o « Bar Verdi » in « là de comari », « là de Stransìgjare », « là di Bòrtul » « là di Gjarman ».

Aide duncje, parons. Nons furlans pai furlans, pai talians, pal forest; scriz pulît, simpri frescs, simpri creis! Savêso che un non, tantis voltis, al è il miôr invìo, la suste dai bòins afârs, la furtune?

Nô us sin sântui; di uê!

## Fruzzons

Udin, vie XXX utùbar, « interno » 21 — là che un cja  
di vilutis, dutis tal vert, e' dâ sun tune plazzute sierade cun  
bielis spaltadis, cun ristièluz e cun cîsis.

'Tôr des dîs a buinore, un biel di d'avost, al jentre un  
vecjut cun tune biciclete a trê aruèdis. Al vose: — Butîliis ...  
pezzoz ... ! —

La vôs si slàrgje e 'e ribat 'tôr des vilis, tal zito.

— Butîliis ... pezzoz ... ! —

La vôs 'e torne a sunâ cjantarine, ma un balcon no si  
viarz, ànime no s'impâr e altre vôs no si sint.

— Butîliis ... pezzoz, fêminis! —

Nuje.

— Botîlie, done! ... Pezzoti ... !

\* \* \*

— In famée par lâ ben — al usave a dî Dòsimo — lis  
feminis e' àn di séi simpri in numar dîspar, ma mai plui di  
dôs!

\* \* \*

Doi asîns — mari e fi, sui sîs àins — a' son sul antîl  
di cjase tun paîs 'tôr Clausêt.

Al passe un predi pastrade. Il frut lu cjale, al viôt ch'al  
è senze gose e j dîs scaturît a sô mari: — O mame, astu  
viodût che chel siôr plevan nol à gose? —

— Siare il bec, vergognôs — j cisîche scjassanlu la mari.  
— Cui ti âl insegnât a cjoli vie i puars pidimentâz?

## DANTE: 1265 - 1965

*« ... Queste e più mirabili cose da lei procedeano virtuosamente: ond'io pensando a ciò, volendo ripigliare lo stilo della sua loda, propuosi di dire parole ne le quali io dessi ad intendere de le sue mirabili ed eccellenti operazioni; acciò che non pur coloro che la poteano sensibilmente vedere, ma li altri sappiano di lei quello che per le parole ne posso fare intendere. Allora dissi questo sonetto, lo quale comincia: Tanto gentile ».*

Tant fine e cussì càndide si âle  
la frute mê la volte ch'e salude,  
che a une rispueste il lavri si rifude  
e nol è cêi ch'al olsi di cjalâlê.

Tra duc' chei che no lassin di laudâle  
jê 'e passe sclete e d'umiltât viestude,  
e al pâr che jù dal cîl 'e sêi vignude  
la puare tiare grise a inluminâlê.

Atôr ch'e va, 'ne sensazion 'e inspire  
a cui ch'al à il grant ben di podê vêle,  
che intindile nol pò cui che nol prove.

E al pâr, de sô persone cussì gnove,  
no sai ce spirt ch'al vegni, tal vedêle,  
ch'al va disint a l'anime: — Suspire!

# In Preture

Zefin al jere stât clamât in Preture par vie ch'al veve dât un sberlot a Checo, ch'al jere cjoc in bale e nol lassave in pâs nissun.

So pari al veve une pore mate che j al condanassin, e al lè a compagnâlu in Preture, puartant un biel pac sot il braz.

Rivât dentri, si sentà sun tune cjadrèe in prime file, propi denant dal Pretôr.

Intant dal interrogatori dal fi, nol lassave di alzâ chel pac ogni volte che il Pretôr lu cjalave.

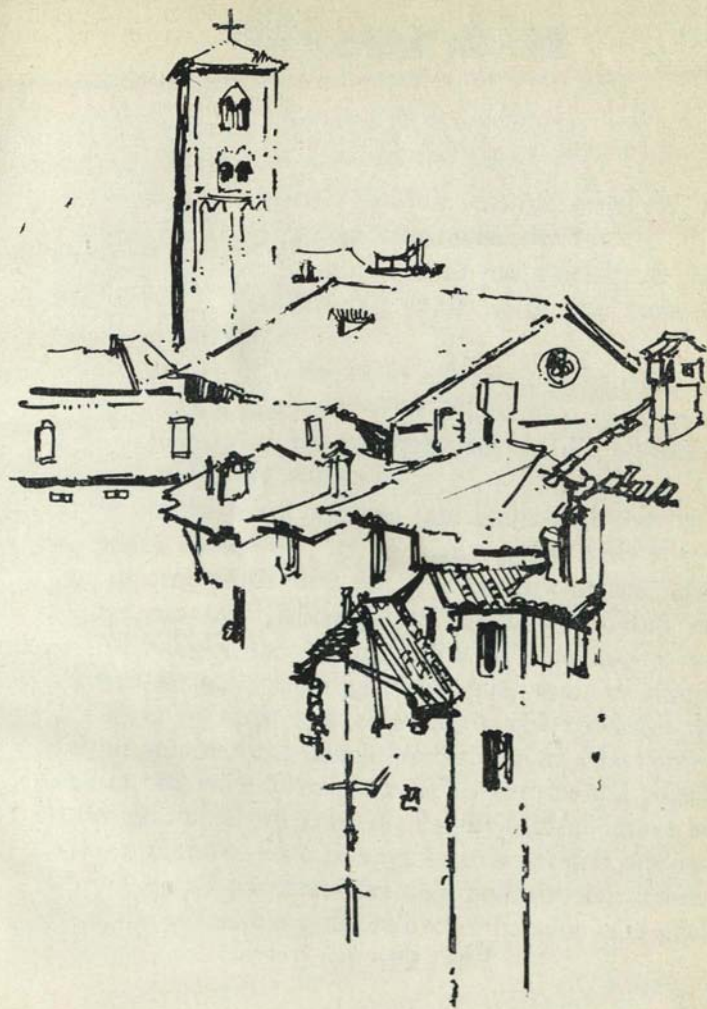
Il Pretôr si visà, finalmentri, di chês manovris dal vieli; e al lave pensant ce dal diàmbar ch'al vès podût jéssi in chel pac: forsit un regâl par lui? un balon di spòngje frescje? un biel tàì di formadi?

Tal ultin, co Zefin al fo mandât libar, il Pretôr — sestadis ch'al vè in presse chês tantis cjartis ch'al veve sul so scritori — al smontà-jù dal banc, al lè dongje dal vieli e j domandà in cunfidenze, sot vòs: — E chel pac ch'o mi vès mostrât? —

— Sì, siôr: al jere par lui, s'al vès vût cûr di condanâ gno fi. — E j al viarzè sot il nâs, ch'al veve dentri un zùrul di clap di doi kilos.

G. B. MASUTTI







Udin - glesie di S. Franzesc

# Disordin

'E je une cjasute (clamìnle cussì), apene fûr di Tresesin, su la Pontebane, ch'e merte dôs riis.

Si cjàtile abas de rive lant-sù par Cuelalt, là che si distache de Pontebane la strade viere ch'e mene a Cjassà, su la zampe.

Le àn fate dal vinc' o lì atôr, in tal timp che jo 'o lavi a pît a Tresesin — di Biliris ch'o stavi — a cjapâ il tram ch'al veve di puartâmi a Udin a scuele, che imò a Tarcint nol rivave.

In chê volte mi semeave tant biele. E 'e jere, an-cje, biele: in sgrufûi; ad un plan; di len neri; il cu-viart di cent plotis, une alte, une basse; cun tanc' cja-minuz; cun tanc' balconuz cun tindinis; cun tun si-gnâl di baladôr sul denant, fodrât di sclopons, di canelons e di sâlvie splendide: une scjajpujute di sium! La cjalavi — sudât tant ch'o jeri in chês zornadis di Maj, impulvinât che nancje un stradin (che la Pontebane in chê volte 'o sai jo ce ch'e jere: che s'al passave un automobil sul cricâ dî, il pulvin ch'al jevave al rivave a dipònisi juste la sere) — e 'o provavi une in-vidie di no dî par chei siôrs ch'a podevin staj dentri; e jèssi-fûr soresere a polsâ su'n chel baladôr o in chel

pradissit lî devant a sintî chel « diluvi » di grîs tes gran' gnoz di Luj o d'Avost!

Daûr 'e veve un gjalinâr fat-sù ben; tassis di lens ben squadradis. E nie chei catans che si viodevin daûr di tantis cjasis, alore; e ancje uê. E il prât ch'o ài dite, pulît, petenât; e arbuluz in tal miez o sul ôr, dreze e crêis; e une cise tirade cul spali e a nivel.

Uê, invezzi, un disòrdin! Il cuviart dut sglovât. Lis planelis parsore-vie miezis rotis; lis gornis a pendo-lon; i cjamins fûr di plomp; senze paremans il pujûl; i scjalins dal baladôr fûr di square, s'a 'nd' è. E jarbatis pardut: urtiis, grame, lenghe di vacje, lavaz!

Mi è stât dit che i parons a' son àins ch'a son lâz vie pes Frânzis, e che j'àn lassât al gno amî Brusin, al « vate » dal puest, la incàriche di tignîle di voli.

Ma Brusin si viôt ch'al à masse ce fâ par staj sot; o che la « prature » che j'àn lassade no j'rint. Fato sta ch'al è un dûl a vedê chel spetacul, alî, di bandon, sot Tresesin, che nancje a Nàpuli o a Rome, in chê Rome ch'al conte l'amî dal gno amî, P.P.P.

J'ài mutivât une volte: — Parcè no fâtu alc 'tôr chê cjase? Parcè no fâtu almàncul seâ chês jarbatis atôr, chei baraz; e spedâ chei morârs? —

— Jo 'o ài vût la incàriche di vendile e baste. Fin a uê no ài vudis ufiartis. —

E no 'ndi varà mai, forsi, nancje!

E alore, « Brusin », din'j fûc a chê cjase!

# Dicembar

## Conclusion dal Strolìc

Se i Furlans no puedin otignî la lune, la colpe no je de Capitâl de Regjon: a' son colpe lôr, che no crêdin di podê rivâ lassù prime dai Rus e dai Merecans.

Epûr, al sares miôr ch'a rivassin prime i Furlans, par salvâle. Parcè che la lune 'e à bisugne di séi salvade.

Al ven Nadâl: in Americhe i granc' magazzens a' mêtin fûr i « Babosnadâi » e a' vèndin un grumon di pins di plastiche; in Russie, sul finî dal an, a' inlumînin ancje là qualche pin, ma la di di Nadâl la sàltin, par polemiche.

E tal mont al ven-fûr un Nadâl fat di plastiche e di polemiche.

Chest al sozzêt parvî dal progres, e il progres al puartarà l'omp fin su la lune. Ma al sarà miôr se lassù no rivaran i Rus o i Merecans cu la plastiche e la polemiche.

Lassù, cumò, 'e je une musiche di viulins blancs ch'e inmaghe dute la gnot: e si sint un grant rispîr dal cîl. 'E sta par nassi la Puisie de vite, ch'e podarà vê i colôrs di dutis lis stagjons e la bielezze dai nestris dîs. 'E varà i vôi dal Amôr.

Salacôr i Furlans nancje no s'impênsin di salvâ la lune, co no pênsin mai nancje a judâsi tra di lôr. Alore a' rivan prime i Merecans, i Rus o magari i Chinês. Ma alore, aromai, la lune 'e sarà viere e grise, plene di varuseli e di polvaron. 'E sarà frede, par simpri.



# 12

- 1 M Sante Nadalie  
2 J Sant Cromazi vescul di Aquilèe  
3 V Sant Franzesc Xavier  
4 S Sante Barbare  
✠ 5 D SECONDE DAL AVENT

- 6 L Sant Niculau di Bari  
7 M Sant Ambrôs vescul  
✠ 8 M MADONE DE CONCEZION  
9 J Sante Valerie  
10 V *Madone di Loreto*  
11 S Sant Sabin  
✠ 12 D TIARZE DAL AVENT

- 13 L Sante Lùzie  
14 M Sant Spiridion  
15 M Sant Faustin  
16 J Sante Albine  
17 V Sant Lazar  
18 S Sant Grazian  
✠ 19 D QUARTE DAL AVENT

- 20 L Sant Liberât  
21 M Sant Tomâs  
22 M Sant Flavian  
23 J Sante Vitorie  
24 V Sante Adele  
✠ 25 S NADÂL  
✠ 26 D Sant Scjefin - prin dai Märtars

- 27 L Sant Zuan apuestul e vanzelist  
28 M Sanz Inorenz di Betlem  
29 M Sant Tomâs vescul  
30 J Sante Anastasie  
31 V Sant Salviestri

*'O orès murì di une muart dolze  
par tornâ a risussità,  
par tornâ une sole volte  
cul gno ben a morosâ.*

*S'o savessis, fantazzinis,  
ce ch'a son suspîrs d'amôr!...  
E si mûr, si va sotiare,  
e ancjemò si sint dolôr.*

# Nadâi !

*Nadâi di zæ tanc' àins su'n ché riviere  
dulà che si rimpine il gno país,  
te cjase dai mei vons come ch'e jere,  
ce tant che uê, a tanc' àins, us ài dacis!*

*Trôs àins? Cui nonos, cul pupà, la mame,  
nô quatri dongjelaltris, in tun nît?  
tal fogolâr ch'e leve sù la flame  
di un nadalin di un sècul, lît a lît?*

*Un crût difûr! La nape largje, nere,  
nus al pandeve, a voltis, businant;  
e alore plui di mai, te stânzie viere,  
ché flame si gjoldèvile, tovant.*

*E imbande, tun cjanton, come 'ne ancone,  
la lòbie cu la stele, cu la nêf,  
cul Bambinut, sot-vie, cu la Madone,  
e il mus e il bo a cjâlâju dal tresêf.*

*E là lis scarpis, sui scjalins de scjale,  
sui fozolez: 'ne cùbie par scjalin.  
E tal doman a dîsi: — Cjale cjale! —  
gjavàntjur i regâi dal Diu Bambin:*

*regâi ch'a jerin rocs cu la lôr rie,  
còculis, nolis, scussis, un naran;  
e il mandolât: un scjatulin di nie  
ma grant, alore, no sai dî ce tant!*

*E po dai barbis, cu la mude gnove,  
a dàur lis buinis fiestis, svearins:  
si leve a presentàures fin te cove  
par rigjavâ chei doi centesimins!*

*E po la Messe. Càndide la cuete.  
La glesie frede, e instes un furmiâr.  
E viòdiju duc', dal coro, a zampe e a drete;  
e sêi vioduz, in glorie, 'tôr l'altâr.*

*E uê culî. La fieste, te criure,  
cul Bambinut 'e torne, a nestre pâs;  
ma in cjase, uê, al è il pin plen di braure  
cu la só nêf, parsore, di bombâs;*

*e a pendolon cun globos di ogni fate,  
e lûs intôr, modons di mandolât;  
cun squasi planelons di cjocolate!  
E un cjalt in glesie, plui che no d'astât!*

*E sul misdî 'ne fruzze di suplîsi:  
mostardis, cope, lenghe, macarons;  
e cjârs e rosc' e dîndis di scuntîsi;  
e zeis di pînzis, côi di panetons!*

*Isal un ben? un mâl? Il timp al vuole.  
Nus n rivât cul "boom" che si discôr.  
Si è, uê, parons di cjòlsile ogni gole;  
pardut là che si uèlilu si côr.*

*Fermâlu il timp? E nô, cun lui, fermâsi?  
A part che no si puèdilu, mai nò!  
Staj sot alore, invezzi: compagnâsi;  
podopo, vie ch'ò lédin; e bon pro!*

*Però, nevôz, 'ne robe, e 'e sarà biele:  
che chest Nadâl ch'al rive — a rivâ miei —  
ch'al sédi cun ché lûs e cun ché stele!,  
te clime che in chei àins e' àn vût i meil*



# Cumiât

*Furlans! Qualchidun al à vût mutivât che, cun dut il nestris cîrî alc di gnûf, i nestris « Strolics » a' son plens di contis, sentenziis, batudis, câs e cunsiderazions di viei e di vons. Ise vere? E sònin tal just chei che nus condànin come int che no sa stâ tal mont di uê: int senze avignî, ch'a vîvin te malincunie des memòriis di ce ch'al è stât e che nol torne plui?*

*La nestre rispueste 'e sarà clare e polemiche.*

*Dal sigûr il Friûl di uê nol è chel che s'impâr in chês contis o « Scais » o « Fruzzons » o « Moris di baraz » di chest libri; e i omps dal nestri timp no son plui chei Pîldcos, chei Gabriêi, chei Boèzios, chei Ordans ch'a figûrin culà. Altre int, altri mont! Uê duc' viôt che il Friûl al à stradis lustris, màchinis di ogni fate, scuclis, int asperle. Podîno sêi dome nô tant biâz di no olê savêlu; di no viodi che i fogolârs, lis panâriis, lis vîntulis di une volte si cjâtîju aromai sì e nò tai pats plui fûr di man, là ch'e je ancjemò misèrie? E podîno dâur tuart a di chei ch'a uelin furnimenz di cjase lustris, modernos e pratics?*

*Ma une robe 'e je il valôr dai impresc' de modernitât e un'altre il valôr de int. No si ûl dî che in uê a' màncjn omps di valôr, co a' nd'è simpri stâz in duc' i temps: si ûl dî ch'al baste dâ une cjalade atôr di nô par rîndisi cont di*

cetant che propit il progres — il progres des comoditâz in particulâr — al vébi puartât a un scjadiment di qualitât dai omps. No tsal vér che la int intimpade no à quasi plui timp di pensâ e che i zovins e lis feminis a' son quasi duc' sturntîz, imbombâz e imbambinîz cun publicitât, aràdios, televisions, discos; che al baste che une mode, come chê des braghessis stretis dai «teddy boys» 'e cjapi pît in algò, par che si slargj da l'Americhe fin in Gjapon? I zovins di uê a' fàsin la Rivoluzion cu lis braghessis «Rifle» o cui blusons noirs. A' son duc' compagns, duc' di un stamp. A' son salacôr plui biei di chei di une volte, ma al pâr ch'a vegnin-fûr di une madresse sole: a' pàrin faz a machine. Ce sanc, ce spirt ànin? E cetante reson no àjal il poete Turolfo co al dîs che chesc' zovins «no san plui nuje, cun dut ch'a sédin istrutîz mancipâz e indenant»?

Stant che la realtât 'e je clare, si à di cunvignî cun chel ch'al dîs il poete; e si pò ancje zontâ alcaltri di piês: al «tempo di benessere — come ch'al dîs lui — che ci fa sempre più miseri, che ci rapina e ci spoglia del gusto delle cose, del sapore del vino e del pane», nissun di nô, par tant fur lanon ch'al sédi, al ûl rinunziâ. Cui ûl lâ cui zupiei o cu lis dâlminis in lûc des scarpis di corean? Cui fâs di mangjâ su chei fogolârs ch'a fumavin, duc' neris, duc' scûrs, che co 'e soflave la tramontane d'unviâr a' jerin mil diàui su pe nape a fâ un davoî di Sant-Saëns? (e i vôi a' vaivin in chel limbo di fum; e i viei a' disevin ch'al jere di vê gust ch'a valssin, ch'a diventavin plui biei). E qualis feminis fàsino di màncul di «permanentâsi» o di piturâsi, seben che — almàncul chês bielis — a' saressin tant plui bielis cui lôrs colôrs naturâi?

E ce speranze vîno che il mont al gambû? Nissune!

*Il progres al larà simpri plui indenant e la int simpri plui indaûr, fintremai che no si svearâ. Salacôr al covente jéssi plui fuarz par resisti al timp de bondanze che no par resisti a chel de miserie.*

*E nô?*

*Nô no sin par nuje int che no ûl rassegnâsi e che si met fûr dal mont. Pensant ai viei di une volte, contant i lôrs câs, lis lôr ligriis e lis lôr strùssiis, 'o volin dome mantignîsi su lis lôr pusizions di fuarze par podê contâ alc te vite. Si sintisi ben co si fâs il ben. Lôr a' jerin pardabon «salz, onesc' e lavoradôrs»; la lôr peraule 'e veve il valôr di un contrat; il discori al veve un sens, un costrut e sostanzie; a' vevin rispiet pal prossim e a' olevin podê vê rispiet par sé; cun pôc — une vore pôc — a' savevin gjoldi une vore, indulà che nô cumò no savin gjoldi nuje nancje s'o sin sglonfs di dut.*

*Il lôr mont par nô nol ûl sêi un stamp folcloristic di tradizions e di usanzis, ma une fonde spirituâl, une fontane di ispirazion pal nestri vivi. E ancje pal nestri scrivi.*

*Nô 'o savin che dome se no nus mûr chel spirt, chel «jéssi» — che nus ven-jù di secui e secui e che nus disferenzie di duc' — 'o podarin cjatâsi in cundizion di dî alc di nestri e di gnûf.*

*Inalore, la nestre rispueste 'e je cheste: 'o tignin cont dal passât par vê un avignî.*

*E a cui ch'al lei ben, nol sarà difizil di cjatâ in tai nestris «Strolics», ancje tes contis di viei che si diseve — tal lôr stîl o tai lôrs riferimenz —, alc di atuâl, dongje di alcaltri che salacôr al parten plui al doman che no al presint.*

*Presunzion? No presunzion: cûr!*

*Parcè che nô, Furlans, 'o sin siôrs: no vin bisugne di cori datûr al timp ch'al svolle par tetâ dute la materie ch'al pò ufri come i plens di fan: nô 'o podìn, invezzit, gjòldisi il plasê di fermâsi a scoltâ lis vòs di «dentri», chês ch'a son fin tal ultin sucrit dal câr. 'O sin siôrs ch'a puedin provâ il grant gust di cjalâ lis bielezzis e i colôrs de nestre tiare, e gjoldi come nissun altri i savôrs di un tàì di vin e di une bieie companie. 'O sin siorons co si gjolt la veretât di qualchi amicizie sane, la stime di qualchidun che si fide di nô, il rispiet di cui ch'al sa che nol pò comprânu.*

*E cun di plui 'o sin sigûrs di jèssi su la strade juste, parcè che il mont di uê al pò sêi come ch'al tûl e dineâ la nestre òpare, ma il spirt uman nol pò dineâsi par simpri e une di i omps a' tornaran a scuviarzi e a dâ valôr a l'individualitât. Nô, par nestri cont, j al din bielzà.*

*La predicje 'e je stade lungje, ma la vin fate di câr.*



*'O ài finide la dozene  
duc' i cjanz 'o ju ài cjantâz...*

*ju scrivevi cu la pene  
e cul câr ju ài compagnâz.*



## LA SPIE

Chest « Strolic » lu à dât-dongje Meni, ch'al à fat ancje la cuviarte dal libri, i pipins, lis puisîis, i « Fruzzons », « Pedagogje di une volte », « Art e culture », « Batisims », « Disordin ».

Dino Virgili al à presentade la « sflorezzade » des vilotis che s'impârin a dôs a dôs, mês par mês.

Pauli Zanussi al à piturât lis viodudis di Udin.

I tesc' che no àn firme, ju àn faz:

- Vico Bressan, lis « Scais » e « A Gardiscje tal 1912 »;
- Lelo Cjanton, lis previsions e cunsiderazions a cjâf di ogni mês, « Omps e polez » e « Usanzis di uê »; in plui al à repezzât il « Cumiât »;
- Alviero Negro, lis contis dai tîtui: « La plui grande faturre », « Il cjapiel di stran », « La tampiestade di Rivignan »;
- Riedo Puppo, lis « Moris di baraz ».

Finît di stampâ là di Doret a Udin  
la vilie di Sante Lùzie dal '64

Suplement di « Sot la nape »  
Responsabil prof. **Giuseppe Marchetti**

Spedizion in abonament postâl IV grup

